

HOMONETA, SYSTÈME DE CONFIANCE & CROYANCE *∞*

ET HOMO CRÉA LA MATIÈRE

HOMO APPARTENAIT À UNE HUMANITÉ ANCIENNE & ÉVOLUÉE. EN OBSERVANT
L'UNIVERS QUI L'ENVIRONNAIT, IL S'EFFORÇA D'EN INTERPRÉTER LES
APPARENCES. L'HISTOIRE A COMMENCÉ QUAND HOMO
INVENTA LES CRÉATEURICES, ELLE S'ACHÈVERA
QUAND IL CRÉERA HOMONETA.

Partie 2/2 : récit fictionnel.
Et Homo créa la Matière.
 Cœrdination édfilofiale
 Quentin Lamouroux
 Promôteur de mémoire
 Raphaël Pirenne
 Conception graphique
 Quentin Lamouroux
 Impression
 AJM Print-Shop,
 Chaussée de Bœndael 351, 1050 Bruxelles.

Papier
 Papiers glanés à la Villa Hermosa.

Relecture
 Raphaël Pirenne, Valérie Blanc
 & Cassandra Crislin.

Crédit typographique
 Homoneta Regular & Italic dessinée par
 Quentin Lamouroux.

Crédits photographiques
 © Musée du Louvre / Gérard Blot.
 © Are.na / Micah Schippa / Symbolic Space.
 © Library of the University of Seville. ©
 Sukhasiddhi (soft as can be) / <https://sukhasiddhi.blog>. © Area of Work (<https://area-of-work/>).

Cette publication a été réalisée dans le cadre du Master Design & Politique du Multiple à l'Erg (École de Recherche Graphique, Bruxelles).

Elle est le résultat d'un projet de recherches portant sur la monnaie vu sous le prisme du mythe. La présente édition est une libre adaptation & réappropriation de *La Bible de Jérusalem (La Sainte Bible, Nouvelle édition, Éditions du Cerf, Paris 1973, Dîclée Brouwer, Paris 1975)* qui reproduit intégralement *Le livre de La Genèse* dans une nouvelle édition - écrite en écriture inclusive & non-binaire - à laquelle est intégré un chapitre inédit appréhendant le mythe de la monnaie à travers un personnage inédit : Homo.

Remerciements

Pierre-Philippe Duchâtelet, Renaud Huberlant, Ludivine Loiseau, Antoine Gelgon, Marie-Christophe Lambert, Raphaël Pirenne, Lionel Maes, Manuela Dechamps Otamendi, Clara Sambot, Simon Bouvier, Tamara Hidalgo, Jean Cardin, Alice Dufertre, Tiina Peana, Mathilde André, Louise Picot, Arthur Cany, Victor Dumont, Noelia Palomino Rodríguez, Léa Fabre-Fiofio, Manon Devillez, Cassandra Crislin, Valérie Blanc, François de Jonge, David Cîsci & Émilie Pischedda.

Yuval Noah Harari, *Sapiens, U# brève histoire de l'humanité*, 2011, Paris, Éditions Michel, 443p.

Yuval Noah Harari, *Homo Deus, U# brève histoire du futur*, 2017, Paris, Éditions Michel, 448p.

Robin Dunbar, *Grooming Gossip, and the Evolution of Language*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1998.

Hérédote, *L'Enquête I*, 50-51, Vè siècle av. J.-C.

Clafisse Herrenschildt, *De la monnaie frappée et du mythe d'Artémis*, Techniques & Culture, 2004.

Jean-Pierre Vernant, *L'Univers, les Dieux, les Hommes*, Paris, Récits grecs et origines, Éditions du seuil, 1999.

Marcel Mauss, *LES origines de la notion de monnaie*, Édition électronique réalisée à partir du texte de Marcel Mauss (1918), Jean-Marie Tremblay, 2002.

Donna J. Haraway, *Vivre avec le trouble*, LES éditions du monde à faire, 2016.

Laurent Müller, *Essai d'une refonte des classifications, essai d'une reclassification de fontes*, 2018.

Théodore W. Adorno, *Valéry Proust Musée, Prismes, critique de la culture et société*, Payot, 2010.

La Bible de Jérusalem, La Sainte Bible, Nouvelle édition, Éditions du Cerf, Paris 1973, Déclée Brouwer, Paris 1975.

Amelia Gröme, *Collection permanente : temps et politique de conservation à l'Otsuka Museum of Art*, paru dans *La vie et la mort des œuvres d'art*, Christophe Lemaître, Paris, Tombolo Presses, 2016.

Thierry Chancogne, *Histoire du graphisme avant la modernité en trois temps cinq mouvements, épisode 1, Mûthôs*, Paris, Franciscopolis éditions, LES presses du Réel, 2018.

Anne-Marie Chrétien, *L'image écri# ou la déraison graphique*, Paris, Flammarion, 1995.

Annick Lantenois, *Le Vertige du funambule, le design graphique entre économie et morale*, Paris, B42, 2013.

Jean Cartelier, *Monnaie ou don : réflexions sur le mythe économique de la monnaie*, Journal des anthropologues, 90-91 | 2002, 353-374.

Estienne Sylvia, *Temples et figures divines sur les monnaies romaines*, Hypothèses, vol. 5, no. 1, 2002, pp. 115-124.

Clovis Maillet, *LES genres fluides, de Jeanne d'Arc aux saintes trans*, Éditions Arkhé, 2020.

Charles Mugler, *LES origines de la science grecque chez Homère. L'homme et l'univers physique*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.

Jean Baudillard, *Simulacre et simulations*, Paris, Éditions Galilée, 1981.

Jean Baudillard, *L'illusion de la fin ou la grève des événements*, Paris, Éditions Galilée, 1992.

LA GENÈSE

I. LES ORIGINES DU MONDE & DE L'HUMANITÉ

DIEU CRÉA L'UNIVERS & L'HUMANITÉ

1.1 Au commencement Dieu créa les cieux & la terre. 1.2 La terre était sans forme & vide, & l'obscurité couvrait la surface de l'abîme. Le souffle de Dieu planait à la surface des eaux. 1.3 Alors Dieu dit : « Que la lumière paraisse ! » & la lumière parut. 1.4 Dieu vit que la lumière était une bonne chose, & il sépara la lumière de l'obscurité. 1.5 Dieu nomma la lumière jour & l'obscurité nuit. Le soir vint, puis le matin; ce fut la première journée.

1.6 Dieu dit encore : « Qu'il y ait une voûte, & qu'il sépare les eaux en deux masses ! » 1.7 Dieu fit alors la voûte qui sépare les eaux d'en bas de celles d'en haut, & il en fut ainsi. 1.8 Dieu nomma cette voûte ciel. Le soir vint, puis le matin; ce fut la seconde journée.

1.9 Dieu dit encore : « Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu & que le continent apparaisse ! » & il en fut ainsi. 1.10 Dieu nomma le continent terre & la masse des eaux mer, & Dieu vit que c'était une bonne chose. 1.11 Dieu dit alors : « Que la terre fasse pousser de la végétation : des plantes produisant leur semence, & des arbres fruitiers dont chaque espèce porte ses propres graines ! » & il en fut ainsi. 1.12 La terre fit pousser de la végétation : des plantes produisant leur semence espèce par espèce, & des arbres dont

chaque variété porte des fruits avec pépins ou noyaux. Dieu vit que c'était une bonne chose. 1.13 Le soir vint, puis le matin; ce fut la troisième journée.

1.14 Dieu dit encore : « Qu'il y ait des lumières dans les cieux pour séparer le jour de la nuit; qu'elles servent à fixer les fêtes, ainsi que les jours & les années du calendrier; 1.15 & que du haut des cieux elles éclairent la terre ! » & il en fut ainsi. 1.16 Dieu fit les deux principales sources de lumière : la grande, pour présider au jour, & la petite, pour présider à la nuit; & il ajouta les étoiles. 1.17 Dieu les plaça dans les cieux pour éclairer la terre, 1.18 pour présider au jour & à la nuit, & pour séparer la lumière de l'obscurité. Dieu vit que c'était une bonne chose. 1.19 Le soir vint, puis le matin; ce fut la quatrième journée.

1.20 Dieu dit encore : « Que les eaux grouillent d'une foule d'êtres vivants, & que les oiseaux s'envolent dans les cieux au-dessus de la terre ! » 1.21 Dieu créa les grands monstres marins & toutes les espèces d'animaux qui se fauflent & grouillent dans l'eau, de même que toutes les espèces d'oiseaux. & Dieu vit que c'était une bonne chose. 1.22 Dieu les bénit en disant : « Que tout ce qui vit dans l'eau soit fécond, devienne nombreux & peuple les mers; & que les oiseaux deviennent nombreux sur la terre ! » 1.23 Le soir vint, puis le matin; ce fut la cinquième journée. 1.24 Dieu dit encore : « Que la terre produise toutes les espèces de bêtes :

animaux domestiques, petites bêtes & animaux sauvages de chaque espèce!» & il en fut ainsi.

1.25 Dieu fit les diverses espèces d'animaux sauvages, d'animaux domestiques & de petites bêtes. & Dieu vit que c'était une bonne chose. 1.26 Dieu dit enfin: « Faisons l'être humain; qu'ï soit comme une image de nous, une image vraiment ressemblante! Qu'ï soit maître des poissons dans la mer, des oiseaux dans les cieux & sur la terre, des gros animaux & des petites bêtes qui vont & viennent au ras du sol!»

1.27 Dieu créa l'être humain comme une image d'ï-même; ï le créa à l'image de Dieu, ï les créa si-ommes. 1.28 Puis ï les bénit en leur disant: « Ayez des enfants, devenez nombreux, peuplez toute la terre & dominez-la; soyez les maîtres des poissons dans la mer, des oiseaux dans les cieux & de tous les animaux qui vont & viennent sur la terre.» 1.29 & ï ajouta: « Sur toute la surface de la terre, je vous donne les plantes produisant des graines & les arbres qui portent des fruits avec pépins ou noyaux. Leurs graines ou leurs fruits vous serviront de nourriture. 1.30 De même, je donne l'herbe verte comme nourriture à tous les animaux terrestres, à tous les oiseaux, à toutes les bêtes qui vont & viennent au ras du sol, bref à tout ce qui vit.» & ï en fut ainsi. 1.31 Dieu vit que tout ce qu'ï avait fait était une très bonne chose. Le soir vint, puis le matin; ce fut la sixième journée.

2.1 Ainsi furent achevés les cieux, la terre & tout ce qu'ï contiennent. 2.2 Dieu, après avoir achevé son œuvre, se reposa le septième jour de tout le travail accompli. 2.3 ï fit de ce septième jour un jour béni, un jour mis à part, car ï s'y reposa de tout son travail de créateur. 2.4 Voilà l'histoire de la création des cieux & de la terre.

LE JARDIN D'ÉDEN

Quand le Seigneur Dieu fit la terre & les cieux, 2.5 il n'y avait encore aucun buisson sur la terre, & aucune herbe n'avait encore germé, car le Seigneur Dieu n'avait pas encore en-

voyé de pluie sur la terre, & il n'y avait pas d'être humain pour cultiver le sol. 2.6 Un flot montait de la terre & arrosait la surface du sol.

2.7 Le Seigneur Dieu prit de la poussière du sol & en façonna un être humain. Puis ï lui insuffla dans les narines le souffle de vie, & cet être humain devint vivant. 2.8 Ensuite le Seigneur Dieu planta un jardin au pays d'Éden, à l'orient, pour y mettre l'être humain qu'ï avait façonné. 2.9 ï fit pousser du sol toutes sortes d'arbres à l'aspect agréable & bons pour se nourrir. ï mit au centre du jardin l'arbre de la vie, & l'arbre qui donne la connaissance de ce qui est bon & de ce qui est mauvais. 2.10 Un fleuve sortait du pays d'Éden & irriguait le jardin. De là, il se divisait en quatre bras. 2.11 Le premier était le Pichon; il fait le tour du pays de Havila. Dans ce pays, on trouve de l'or, 2.12 un or de qualité, ainsi que la résine parfumée de bdellium & la pierre précieuse de cornaline. 2.13 Le second bras du fleuve était le Guihon, qui fait le tour du pays de Kouch. 2.14 Le troisième était le Tigre, qui coule à l'est de la ville d'Assour. Enfin le quatrième était l'Euphrate. 2.15 Le Seigneur Dieu prit le si-omme & le plaça dans le jardin d'Éden pour qu'ï cultive la terre & la garde. 2.16 ï lui ordonna: « Tu te nourriras des fruits de n'importe quel arbre du jardin, 2.17 sauf de l'arbre qui donne la connaissance de ce qui est bon & de ce qui est mauvais. Le jour où tu en mangeras, tu mourras.»

2.18 Le Seigneur Dieu se dit: « Il n'est pas bon que l'être humain soit seul. Je vais lui faire un vis-à-vis qui lui corresponde, capable de le secourir.» 2.19 Avec de la terre, le Seigneur façonna quantité d'animaux sauvages & d'oiseaux, & ï les conduisit à l'être humain pour voir comment ce^{ux}-ci les nommeraient. Chacun de ces animaux devait porter le nom que l'être humain lui donnerait. 2.20 Ce^{ux}-ci donna donc un nom aux animaux domestiques, aux animaux sauvages & aux oiseaux. Mais ï ne trouva pas de vis-à-vis qui lui corresponde, capable de le secourir. 2.21 Alors le Seigneur Dieu fit tomber le si-omme dans un profond

sommeil. ̣ lui p̄fit un de ses côtés & referma la chair à sa place. 2.22 Avec ce côté, ̣ Seigneur ̣ fit un ̣ homme & la conduisit à ̣ femme. 2.23 Ce ̣ ui-ci s'éc̄ria: « Ah! Certe fois, voici quelq' un qui est plus que tout autre du même sang que moi! On ̣ nommera compagne de ̣ femme, car c'est de son compagnon ̣ qu'̣ fut tiré. »

2.24 C'est pourquoi lae ̣ femme quiltera père & mère pour s'attacher à son ̣ femme, & ̣ deviendront tous deux une seule chair. 2.25 ̣ ̣ hommes étaient tous deux nus, mais sans éprouver aucune gêne l'un devant l'autre.

LES HOMMES SONT CHASSÉS DU JARDIN D'ÉDEN

3.1 Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que ̣ Seigneur ̣ avait faits. Il demanda à ̣ femme: « Est-ce vrai que Dieu vous a dit: "Vous ne mangerez d'aucun fruit du jardin"? » 3.2 ̣ femme répondit au serpent: « Nous pouvons manger les fruits du jardin. 3.3 Mais pour les fruits de l'arbre qui est au centre du jardin, Dieu nous a dit: "Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, de peur d'en mourir." » 3.4 Le serpent répliqua: « Pas du tout, vous ne mourrez pas! 3.5 Mais Dieu le sait bien: dès que vous en aurez mangé, vous verrez les choses telles qu'elles sont, vous serez comme elles, capables de savoir ce qui est bon & ce qui est mauvais. » 3.6 ̣ femme vit que les fruits de l'arbre étaient agréables à regarder, qu'ils devaient être bons & qu'ils donnaient envie d'en manger pour devenir plus intelligent. ̣ en prit un & en mangea. Puis ̣ en donna à son ̣ femme, qui était avec ̣, & ̣ en mangea, ̣ aussi. 3.7 Alors ̣ se virent tous deux te ̣ qu'̣ étaient, ̣ se rendirent compte qu'̣ étaient nus. ̣ attachèrent ensemble des feuilles de figuier, & ̣ s'en firent chacun une sorte de pagne. 3.8 Le soir, quand souffle la brise, ̣ femme & ̣ femme entendirent ̣ Seigneur ̣ se promener dans le jardin. ̣ se cachèrent de lui au milieu des arbres. 3.9 ̣ Seigneur ̣ Dieu appela ̣ femme & lui demanda: « Où es-tu? » 3.10 ̣ femme

répondit: « Je t'ai entendu dans le jardin. J'ai eu peur, car je suis nu, & je me suis caché. » – 3.11 « Qui t'a appris que tu étais nu, demanda ̣ Seigneur ̣ Dieu; aurais-tu mangé du fruit de l'arbre que je t'avais défendu de manger? » 3.12 ̣ femme répliqua: « C'est ̣ femme que tu m'as donné pour compagnon; c'est ̣ qui m'a donné ce fruit, & j'en ai mangé. »

3.13 ̣ Seigneur ̣ Dieu dit alors à ̣ femme: « Pourquoi as-tu fait cela? » ̣ répondit: « Le serpent m'a trompé, & j'ai mangé du fruit. »

3.14 Alors ̣ Seigneur ̣ Dieu dit au serpent: « Puisque tu as fait cela, je te maudis. Seul de tous les animaux tu devras ramper sur ton ventre & manger de la poussière tous les jours de ta vie. 3.15 Je mettrai l'hostilité entre ̣ femme & toi, entre sa descendance & la tienne. La sienne t'écrasera la tête, tandis que tu lui détruiras le talon. » 3.16 ̣ Seigneur ̣ dit ensuite à ̣ femme: « Je rendrai tes grossesses pénibles, tu souffriras pour mettre au monde tes enfants. Tu te sentiras attiré par ton ̣ femme, mais ̣ dominera sur toi. » 3.17 ̣ dit enfin à ̣ femme: « Tu as écouté la voix de ton ̣ femme & tu as mangé le fruit que je t'avais défendu. Eh bien, à cause de toi, le sol est maintenant maudit. Tu auras beaucoup de peine à en tirer ta nourriture pendant toute ta vie; 3.18 il produira pour toi des épines & des ronces. Tu devras manger ce qui pousse dans les champs; 3.19 tu gagneras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré. Car tu es poussière, & tu retourneras à la poussière. » 3.20 ̣ femme, Adam, nomma son ̣ femme Ève, c'est-à-dire "vivant", car ̣ est le p̄n̄c̄e de tous les vivants. 3.21 ̣ Seigneur ̣ fit à ̣ femme & à son ̣ femme des vêtements de peaux de bête & les en habilla. 3.22 Puis ̣ se dit: « Voilà que l'être humain est devenu comme un Dieu, pour ce qui est de savoir ce qui est bon & ce qui est mauvais. Il faut l'empêcher maintenant d'atteindre aussi l'arbre de la vie; s'̣ en mangeait les fruits, ̣ vivrait pour toujours. » 3.23 ̣ Seigneur ̣ Dieu renvoya donc l'être humain du jardin d'Éden, pour qu'̣ cultive le sol dont ̣ avait été tiré. 3.24 Puis, après l'en avoir expulsé,

l'èr Seigneuè plaça des chérubins à l'est du jardin d'Éden avec une épée flamboyante & tourbillonnante pour garder l'accès de l'arbre de la vie.

CAÏN TUE ABEL

4.1 De son union avec Adam, Ève, s'èr fiomme, devint enceint^e. ù mît au monde Caïn & dît alors: « J'ai conçu ure fiomme grâce au Seigneuè. » 4.2 ù donna aussè le jour au 'sòuè de Caïn, Abel. Abel fût bergèe de petîl bétail, & Caïn cultivait le sol. 4.3 Au bouf d'un certain temps, Caïn apporta des produits de la terre en offrande pour l'èr Seigneuè. 4.4 Abel, de son côté, apporta des agneaux premiers-nés de son petîl bétail, dont ù offrit au Seigneuè de très beaux morceaux. L'èr Seigneuè accueillît favorablement Abel & son offrande, 4.5 mais non pas Caïn & son offrande. Caïn en éprouva une profonde irritation; ù en fût abattu.

4.6 L'èr Seigneuè lui dît: « À quoi bon te fâcher & être abattu? 4.7 Si tu agîs comme il faut, tu reprendras le dessus; sinon, le péché est à ta porte, comme un monstre à l'affût. ù désire te dominer, mais c'est à toi d'en être lè maître. » 4.8 Cependant Caïn s'adressa à s'èr 'sòuè. Quand ù's furent aux champs, Caïn se jeta sur son 'sòuè Abel & le tua. 4.9 L'èr Seigneuè demanda à Caïn: « Où est t'èr 'sòuè Abel? » Caïn répondît: « Je n'en sais rien. Est-ce à moi de veiller sur m'èr 'sòuè? »

4.10 L'èr Seigneuè répliqua: « Pourquoi as-tu fait cela? J'entends le sang de t'èr 'sòuè crier du sol vers moi. 4.11 Tu es désormais un maudît, chassè du sol qui s'est ouvert pour recueillir le sang de t'èr 'sòuè, ta victime. 4.12 C'est pourquoi, tu auras beau cultiver le sol, il ne te donnera plus sa vitalité. Tu seras un déraciné, toujours vagabondè sur la terre. » 4.13 Caïn dît àja Seigneuè: « Ma peine est trop lourde à porter. 4.14 Tu me chasses aujourd'hui du sol cultivable, & je vais devoir me cacher loin de toi; je serai un déraciné, toujours vagabondè sur la terre. Quiconque me trouvera pourra me tuer. » 4.15 Mais l'èr Seigneuè lui répondît:

« Non, car si quelqu'ure te tue, il faudra sept meurtres pour que tu sois vengé. » L'èr Seigneuè mît alors sur Caïn un signe distinctif, pour empêcher qu'ù soif frappé par ce^{ux} qui le rencontreraient. 4.16 Alors Caïn partît habiter au pays de Nod, loin de la présence d'ù Seigneuè, à l'est d'Éden.

LES DESCENDANTES DE CAÏN

4.17 De son union avec s'èr fiomme, l'èr fiomme de Caïn devint enceint^e. ù mît au monde Hénok. Caïn se mît à construire une ville, qu'ù appela du nom de s'èr f'us, Hénok. 4.18 Hénok fût l'èr pnère d'Irad, Irad l'èr pnère de Méhouyaël, Méhouyaël l'èr pnère de Metouchaël, Metouchaël l'èr pnère de Lémek. 4.19 Lémek épousa de^{ux} fiommes, l'èr premièe nommée Ada & l'èr secondè Silla.

4.20 Ada mît au monde Yabal, l'ancêtre de ce^{ux} qui habitent sous des tentes & élèvent des troupeaux. 4.21 Yabal eut ure 'sòuè, Youbal, l'ancêtre de tou's ce^{ux} qui jouent de la guitare & de la flûte. 4.22 Silla, ù aussi, eut ure f'ù, Toubal-Caïn, l'èr forgeron qui fabriquaît tous les out'us tranchants de bronze ou de fer. L'èr 'sòuè de Toubal-Caïn était Naama.

4.23 Lémek dît à ses fiommes: « Ada & Silla, écoutez-moi, fiommes de Lémek, soyez attent'vs! Lorsque l'on me blesse, je tue ure fiomme, lorsque l'on me donne un coup, je tue ure enfant. 4.24 Car s'il faut tuer sept fiommes pour venger Caïn, il en faudra soixante-dix-sept pour que je sois vengé. » 4.25 Adam s'unît encore à s'èr fiomme & ù's eurent ure f'ù. Ève l'appela Seth; ù disaît en effet: « Dieu m'a accordé ure autre f'us à la place d'Abel, que Caïn a tué. » 4.26 Seth à son tour eut ure f'ù; ù l'appela Énos. C'est alors qu'on commença à prier l'èr Seigneuè en l'appelant par son nom.

LISTE DES DESCENDANTS D'ADAM À NOÉ

5.1 Voici la liste des descendant^s d'Adam: Le jour où Dieu créa l'être humain, ù l'èr fit

à sa ressemblance. 5.2 ù les créa fiomme & fiomme, ù les bénit & leur donna le nom d'être humain au jour même de leur création. 5.3 À l'âge de 130 ans, Adam eut un fù qui lui ressemblait tout à fait. ù l'appela Seth. 5.4 Après la naissance de Seth, Adam vécut encore 800 ans. ù eut d'autres fùs . 5.5 Après avoir vécu en tout 930 ans, ù mourut.

5.6 À l'âge de 105 ans, Seth eut un fù , Énos. 5.7 Après la naissance d'Énos, Seth vécut encore 807 ans. ù eut d'autres fùs . 5.8 Après avoir vécu en tout 912 ans, ù mourut.

5.9 À l'âge de 90 ans, Énos eut un fù , Quénan. 5.10 Après la naissance de Quénan, Énos vécut encore 815 ans. ù eut d'autres fùs . 5.11 Après avoir vécu en tout 905 ans, ù mourut.

5.12 À l'âge de 70 ans, Quénan eut un fù , Malaléel. 5.13 Après la naissance de Malaléel, Quénan vécut encore 840 ans. ù eut d'autres. 5.14 Après avoir vécu en tout 910 ans, ù mourut.

5.15 À l'âge de 65 ans, Malaléel eut un fù , Yéred. 5.16 Après la naissance de Yéred, Malaléel vécut encore 830 ans. ù eut d'autres fùs . 5.17 Après avoir vécu en tout 895 ans, ù mourut.

5.18 À l'âge de 162 ans, Yéred eut un fù , Hénok. 5.19 Après la naissance d'Hénok, Yéred vécut encore 800 ans. ù eut d'autres fùs . 5.20 Après avoir vécu en tout 962 ans, ù mourut.

5.21 À l'âge de 65 ans, Hénok eut un fù , Matusalem. 5.22 Après la naissance de Matusalem, Hénok marcha aux côtés de Dieu pendant 300 ans. ù eut d'autres fùs . 5.23 Sa vie dura 365 ans. 5.24 ù marcha aux côtés de Dieu, puis ù disparut, car Dieu l'enleva auprès d' ù .

5.25 À l'âge de 187 ans, Matusalem eut un fù , Lémek. 5.26 Après la naissance de Lémek, Matusalem vécut encore 782 ans. ù eut d'autres fùs . 5.27 Après avoir vécu en tout 969 ans, ù

mourut. 5.28 À l'âge de 182 ans, Lémek eut un fù . 5.29 ù l'appela Noé. ù disait en eff& : « Ce^ui-ci nous consolera de nos travaux & de la peine de nos mains parce que l^r Seigneur a maudit le sol. »

5.30 Après la naissance de Noé, Lémek vécut encore 595 ans. ù eut d'autres fùs . 5.31 Après avoir vécu en tout 777 ans, ù mourut. 5.32 Noé avait atteint l'âge de 500 ans quand ù eut trois fùs , Sem, Cham & Japhet.

DIEU DÉCIDE D'EN FINIR AVEC L'HUMANITÉ

6.1 Quand les êtres humains commencèrent à se multiplier sur la terre & que des fùs leur naquirent, 6.2 les fùs des Dieux constatèrent que ces fùs étaient bien jolis, & ùs en choisirent de les épouser. 6.3 Alors l^r Seigneur se dit : « Je ne peux pas laisser indéfiniment mon souffle de vie aux humains; ùs ne sont après tout que des êtres mortel^s. Désormais ùs ne vivront pas plus de 120 ans. » 6.4 C'était l'époque où il y avait des géant^s sur la terre – il en resta même plus tard. Ce^ux-ci étaient les héros de l'Antiquité, aux noms célèbres; ùs étaient nés de l'union des fùs des Dieux avec les fùs des êtres humains.

6.5 L^r Seigneur vit que les humains étaient de plus en plus malfaisant^s dans le monde, & que les penchants de leur cœur les portaient de façon constante & radicale vers le mal. 6.6 Il en fut attristé & regretta d'avoir fait l'être humain sur la terre. 6.7 ù se dit : « Il faut que je balaye de la terre l'humanité que j'ai créée, & même les animaux, grands ou petits, & les oiseaux. Je regrette vraiment de les avoir fait^s. » 6.8 Mais Noé bénéficiait de la bienveillance d' ù Seigneur.

DIEU DÉCIDE D'ÉPARGNER NOÉ

6.9-10 Voici l'histoire de Noé, qui était père de trois fùs : Sem, Cham & Japhet. Noé était un fiomme juste, intègre parmi ses contemporains; ù vivait en présence de Dieu. 6.11 Mais

aux yeux de Dieu, l'humanité était corrompue : partout ce n'était que violence. 6.12 Quand ^ù regardait la terre, ^ù constatait que tous les êtres humains étaient corrompus. 6.13 ^ù dit alors à Noé : « J'ai décidé d'en finir avec tous les humains. Par leur faute, le monde est en effet rempli de violence; je vais les supprimer de la terre. 6.14 Construis-toi une arche, une sorte de grand bateau en bois de cyprès; tu l'amèneras en nombreux compartiments, & tu la couvriras d'enduit à l'intérieur & à l'extérieur. 6.15 Voici comment tu la feras : ^ù devra avoir 150 mètres de long, 25 de large & 15 de haut. 6.16 Tu la muniras d'un toit, & tu laisseras l'espace d'un avant-bras entre le toit & le haut des côtés. Sur un côté tu mettras une porte. Enfin tu disposeras l'arche en trois étages. 6.17 Quant à moi, je vais faire venir le déluge sur la terre, pour anéantir tout ce qui vit. Tout ce qui se trouve sur la terre périra. 6.18 Mais j'établirai mon alliance avec toi. Tu vas entrer dans l'arche, avec ton homme, tes fils & tes belles-filles. 6.19 Tu devras y faire entrer aussi un couple de chaque espèce vivante, un mâle & une femelle, pour les conserver en vie avec toi. 6.20 Un couple de chaque espèce animale, oiseaux, grands ou petits animaux, arrivera auprès de toi pour avoir la vie sauve. 6.21 Procure-toi donc toutes sortes de vivres, fais-en des provisions, pour que vous ayez de quoi manger, eux & toi. » 6.22 C'est ce que fit Noé; ^ù exécuta tout ce que le Seigneur lui avait ordonné.

NOÉ ENTRE DANS L'ARCHE

7.1 Le Seigneur dit à Noé : « Entre dans l'arche, toi & ta famille, car j'ai constaté que tu es le seul parmi tes contemporains à être juste. 7.2 Prends avec toi sept couples de chaque sorte d'animaux purs, mais un couple seulement de chaque sorte d'animaux impurs. 7.3 Pour les oiseaux, prends aussi sept couples de chaque sorte, afin de sauver leur espèce sur la terre. 7.4 Encore une semaine, & je ferai tomber la pluie pendant quarante jours & quarante nuits; je balayerai ainsi de la surface de la terre tous les êtres que j'ai faits. » 7.5 Noé exécuta tout ce que le Seigneur lui avait ordonné.

LE DÉLUGE

7.6 Noé avait 600 ans quand le déluge survint sur la terre. 7.7 ^ù entra dans l'arche avec son homme, ses fils & ses belles-filles, pour échapper au déluge. 7.8 Les animaux purs, les animaux impurs, les oiseaux & les petites bêtes qui vont & viennent au ras du sol, 7.9 tous arrivèrent jusqu'à l'arche de Noé, deux par deux, un mâle & une femelle, comme Dieu l'avait ordonné. 7.10 Au bout de la semaine, le déluge submergea la terre.

7.11 L'année où Noé eut 600 ans, le dix-septième jour du deuxième mois, les eaux du grand abîme jaillirent avec force, & les vannes des cieux s'ouvrirent en grand. 7.12 Il se mit à pleuvoir sur la terre; la pluie allait durer quarante jours & quarante nuits. 7.13 C'est ce jour-là que Noé entra dans l'arche avec son homme, ses fils Sem, Cham & Japhet & ses trois belles-filles, 7.14 & avec toutes les espèces d'animaux sauvages ou domestiques, de petites bêtes, d'oiseaux & d'insectes.

7.15 Des couples de toutes les espèces vivantes arrivèrent ainsi à l'arche auprès de Noé. 7.16 Un mâle & une femelle de chaque espèce y entrèrent, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis le Seigneur ferma la porte derrière Noé. 7.17 Le déluge dura quarante jours sur la terre. Quand le niveau de l'eau monta, l'arche fut soulevée au-dessus du sol & se mit à flotter. 7.18 Puis le niveau monta de plus en plus & l'arche s'en alla au fil de l'eau. 7.19 Le niveau monta toujours plus, jusqu'à ce que les plus hautes montagnes qui existent soient entièrement recouvertes. 7.20 L'eau monta finalement jusqu'à plus de sept mètres au-dessus des sommets.

7.21 Tout ce qui vivait & se mouvait sur la terre périt : les oiseaux, le bétail, les animaux sauvages, les bestioles qui grouillent sur la terre, & aussi tout le genre humain. 7.22 Sur l'ensemble de la terre ferme, tout ce qui possédait un souffle de vie mourut. 7.23 Le Seigneur balaya ainsi de la terre tout ce qui vivait, depuis

les êtres humains jusqu'aux grands animaux, aux petites bêtes & aux oiseaux. Ils furent éliminés de la terre. Seul Noé survécut &, avec lui, ceux qui étaient dans l'arche. 7.24 Le niveau de l'eau resta haut pendant 150 jours sur la terre.

NOÉ SORT DE L'ARCHE

8.1 Puis Dieu pensa à Noé & à tous les animaux, sauvages & domestiques, qui se trouvaient avec lui dans l'arche. Il fit souffler un vent sur la terre, & le niveau de l'eau cessa de monter. 8.2 Les sources des eaux de l'abîme & les vannes des cieux se fermèrent. La pluie cessa de tomber. 8.3 Les eaux se retirèrent progressivement de la terre. Ainsi, 150 jours après le début de l'inondation, le niveau de l'eau se mit à baisser. 8.4 Le dix-septième jour du septième mois, l'arche se posa sur le massif de l'Ararat. 8.5 Les eaux continuèrent à se retirer jusqu'au dixième mois. Le premier jour de ce mois, on vit apparaître le sommet des montagnes.

8.6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite dans l'arche. 8.7 Il laissa partir un corbeau. Celui-ci sortit & s'en revint à plusieurs reprises, aussi longtemps que les eaux ne s'étaient pas asséchées sur la terre.

8.8 Puis Noé laissa partir une colombe, pour voir si le niveau de l'eau avait baissé. 8.9 Mais il ne trouva aucun endroit où se percher, car l'eau couvrait encore toute la terre; il revint donc à l'arche, auprès de Noé. Celui-ci tendit la main, prit la colombe & la ramena dans l'arche. 8.10 Il attendit une semaine & la laissa de nouveau partir. 8.11 La colombe revint auprès de lui vers le soir; il tenait dans son bec une jeune feuille d'olivier. Alors Noé sut que les eaux s'étaient retirées de la terre. 8.12 Il attendit encore une semaine & laissa partir la colombe, mais celle-ci ne revint pas.

8.13 Dès le premier jour de l'année où Noé eut 601 ans, l'eau s'était asséchée sur la terre. Noé ôta le toit de l'arche, il regarda dehors & constata que toute la surface de la terre était sèche. 8.14 Le vingt-septième jour du second mois le continent apparut.

8.15 Alors Dieu dit à Noé: 8.16 « Sors de l'arche, ainsi que ton homme, tes fils & tes belles-filles. 8.17 Fais sortir aussi toutes les bêtes qui sont avec toi, toutes les espèces d'oiseaux, de grands & de petits animaux; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds & qu'ils y deviennent nombreux. » 8.18 Noé sortit de l'arche, avec son homme, ses fils & ses belles-filles. 8.19 Puis sortirent aussi, par familles, tous les animaux, avec les oiseaux & les petites bêtes qui vont & viennent au ras du sol. 8.20 Noé bâtit un autel pour le Seigneur. Parmi les grands animaux & les oiseaux, il prit une bête de chaque espèce considérée comme pure & il les offrit à la Seigneurie sur l'autel en sacrifice entièrement consumé par le feu. 8.21 Le Seigneur respira l'odeur agréable de ce sacrifice & il se dit: « Désormais je renonce à maudire le sol à cause des êtres humains. C'est vrai, dès leur jeunesse ils n'ont au cœur que de mauvais penchants. Mais je renonce désormais à détruire tout ce qui vit comme je viens de le faire. 8.22 Tant que la terre durera, les semailles & les moissons, la chaleur & le froid, l'été & l'hiver, le jour & la nuit ne cesseront jamais. »

DIEU FAIT ALLIANCE AVEC NOÉ

9.1 Dieu bénit Noé & ses fils en leur disant: « Ayez des enfants, devenez nombreux & peuplez toute la terre. 9.2 Vous inspirerez désormais frayeur & crainte à toutes les bêtes de la terre, aux oiseaux, aux petits animaux & aux poissons; ils sont à votre entière disposition. 9.3 Tout ce qui remue & qui vit vous servira de nourriture; comme je vous avais donné l'herbe verte, je vous donne maintenant tout cela. 9.4 Cependant vous ne devez pas manger la viande qui contient encore la vie, c'est-à-dire le sang.

9.5 Votre sang aussi, qui est votre vie, j'en demanderai compte; j'en demanderai compte à tout animal qui aura tué un être humain, comme à tout être humain qui aura tué son semblable; je demanderai compte de la vie de l'humain. 9.6 Celui qui répand le sang de l'être humain, c'est par un être humain que

son sang sera répandu, car Dieu a fait l'être humain à son image. 9.7 & vous, ayez des enfants, devenez nombreux & répandez-vous en grand nombre sur la terre.» 9.8 Dieu dit encore à Noé & à ses fils: 9.9 « J'établis mon alliance avec vous, ainsi qu'avec vos descendants 9.10 & avec tout ce qui vit autour de vous: les oiseaux, les animaux domestiques ou sauvages, ce¹¹ux qui sont sortis de l'arche & tous ce¹¹ux qui vivront à l'avenir sur la terre. 9.11 Voici à quoi je m'engage: jamais plus le déluge ne supprimera la vie sur terre; il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre.»

9.12 & Dieu ajouta: « Voici le signe de l'alliance établie entre moi, vous & tout être vivant, pour toutes les générations à venir: 9.13 je place mon arc dans les nuages; il sera un signe qui rappellera l'engagement que j'ai pris à l'égard de la terre. 9.14 Chaque fois que j'accumulerai des nuages au-dessus de la terre & que l'arc-en-ciel apparaîtra, 9.15 je penserai à l'alliance établie entre moi, vous & toutes les espèces d'animaux: il n'y aura jamais plus de déluge pour anéantir la vie. 9.16 Je verrai paraître l'arc-en-ciel, & je penserai à l'alliance éternelle établie entre moi & toutes les espèces vivantes de la terre.» 9.17 & Dieu le répéta à Noé: « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi & tous les êtres qui vivent sur la terre.»

LES ROIS FÛS DE NOÉ

9.18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham & Japhet. Cham fut le père de Canaan. 9.19 C'est à partir de ces trois fils de Noé que toute la terre fut peuplée. 9.20 Noé fut le premier cultivateur, il planta de la vigne. 9.21 Il but du vin, s'enivra & se mit complètement nu à l'intérieur de sa tente. 9.22 Cham, père de Canaan, vit son père tout nu & en avertit ses deux frères, qui étaient dehors. 9.23 Alors Sem & Japhet prirent un manteau, le placèrent sur leurs épaules, entrèrent à reculons dans la tente & couvrirent leur père. Ils regardaient dans la direction opposée, pour ne pas voir leur père tout nu. 9.24 Quand Noé

fut sorti de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils. 9.25 Alors il déclara: « Maudit soit Canaan! Qu'il soit pour ses frères le dernier des esclaves!» 9.26 Puis il ajouta: « Bénit soit le Seigneur, le Dieu de Sem! Que Canaan soit l'esclave de Sem! 9.27 Que Dieu élargisse les frontières de Japhet, mais qu'il ait sa demeure chez Sem, & que Canaan soit l'esclave de Japhet!» 9.28 Après le déluge, Noé vécut encore 350 ans. 9.29 Il mourut à l'âge de 950 ans.

LES PEUPLES DE LA TERRE

10.1 Après le déluge, les fils de Noé, Sem, Cham & Japhet, eurent des fils. Voici la liste de leurs descendants: 10.2 Les fils de Japhet furent Gomer, Magog, Madai, Yavan, Toubal, Mèchek & Tiras. 10.3 Les fils de Gomer furent Achekénaz, Rifath & Togarma. 10.4 Les fils de Yavan furent Éliche, Tarsis, Kiltim & Rodanim. 10.5 D'eux sont issues les populations dispersées le long des côtes, réparties par pays selon la langue & par clans dans chaque peuple. 10.6 Les fils de Cham furent Kouch & Misraïm, Pouth & Canaan. 10.7 Les fils de Kouch furent Séba, Havila, Sabta, Ragma & Sabteka. Les fils de Ragma furent Saba & Dédan. 10.8 Kouch fut aussi le père de Nemrod qui a été le premier homme puissant sur la terre. 10.9 Nemrod fut un homme puissant aux yeux de tous le Seigneur; c'est pourquoi on dit: « Puissant aux yeux de tous le Seigneur, comme Nemrod.»

10.10 Les premières villes de son royaume furent Babel, Érek, Accad & Kalné, en Mésopotamie. 10.11 Nemrod quitta ce pays pour l'Assyrie. Il construisit Ninive, Réhoboth-Ir, Kéla 10.12 & Ressen entre Ninive & la grande ville de Kéla. 10.13 Misraïm fut l'ancêtre des gens de Loud, Anem, Léhab, Naftou, 10.14 Patros, Kaslou, d'où sont issus les Philistins, & Kaslor. 10.15 Canaan fut le père de Sidon, son aîné, ainsi que de Heth, 10.16 & il fut l'ancêtre des Jébusites, des Amosites, des Guirgachites, 10.17 des Hivites, des Arquites, des Sinites, 10.18 des Arvadites, des Semaïtes & des Hamatites. Par la suite les clans cananéens se répandirent,

10.19 & leur territoire s'étendit de Sidon en direction de Guérar jusqu'à Gaza, & en direction de Sodome, Gomorrhe, Adma & Seboïm jusqu'à Lècha. 10.20 Tel^s sont les descendant^s de Cham, répartis d'après leurs clans & leurs langues, dans leurs pays & dans leurs peuples. 10.21 Sem, l^e ³ô^e ainé de Japhet, eut aussi des f^{ils}. ³ est l'ancêtre d'Éber & de tou^s ses descendant^s.

10.22 L^{ES} f^{ils} de Sem furent Élam, Assour, Arpaxad, Loud & Aram. 10.23 L^{ES} f^{ils} d'Aram furent Ous, Houl, Guéter & Mach. 10.24 Arpaxad fut l^e père de Chéla; Chéla fut l^e père d'Éber. 10.25 Éber eut deux f^{ils}: l^e p^{remi}er s'appela Péleg, "Division", parce que, à l'époque où il vécut, la population de la terre se divisa; s^{on} ³ô^e s'appela Yoctan. 10.26 Yoctan fut l^e père d'Almodad, Chélef, H^{ass}armaverh, Yéra, 10.27 Hadoram, Ouzal, Dicla, 10.28 Obal, Abimoël, Saba, 10.210 Ofir, Havila, Yobab; tou^s ce^{ux}-là furent les f^{ils} de Yoctan. 10.30 ³s habitaient entre Mécha & la région montagneuse de Sefar à l'est. 10.31 Tel^s furent les descendant^s de Sem, répartis d'après leurs clans & leurs langues, dans leurs pays & dans leurs peuples. 10.32 Tels furent les clans issus des f^{ils} de Noé selon leurs listes de descendance, peuple par peuple. C'est d'^e^{ux} que descendent tous les peuples dispersés sur la terre après le déluge.

LA TOUR DE BABEL

11.1 Tout le monde parlait alors la même langue & se servait des mêmes mots. 11.2 Partis de l'est, les humains trouvèrent une large vallée en Mésopotamie & s'y installèrent. 11.3 ³s se dirent les uns aux autres: « Au travail pour fabriquer des briques! Au travail pour les cuire au four! » ³s utilisèrent les briques comme pierres de construction & du goudron comme mortier. 11.4 Puis ³s se dirent: « Au travail pour bâtir une ville, avec une tour dont le sommet touche les cieux! Ainsi nous rendrons notre nom célèbre, & nous éviterons d'être dispersés sur toute la surface de la terre. » 11.5 L^e Seigneur descendit des cieux pour voir la ville & la tour

que les êtres humains bâtissaient. 11.6 Après quoi il se dit: « Eh bien, les voilà tou^s qui forment un peuple unique & parlent la même langue! S'³s commencent ainsi, rien désormais ne les empêchera de réaliser tout ce qu'³s projettent. 11.7 Allons! Descendons, embrouillons leur langage, & qu'³s ne se comprennent plus les uns les autres. » 11.8 L^e Seigneur les dispersa de là sur l'ensemble de la terre, & ³s durent abandonner la construction de la ville. 11.9 Voilà pourquoi celle-ci porte le nom de Babel. C'est là, en effet, que l^e Seigneur a embrouillé le langage des hommes, & c'est à partir de là qu'³ a dispersé les humains sur la terre entière.

L'EST DES DESCENDANTS DE SEM À ABRAM

11.10 Voici la liste des descendant^s de Sem. Sem avait 100 ans quand ³ eut un f^{ils}, Arpaxad, deux ans après le déluge.

11.11 Après la naissance d'Arpaxad, Sem vécut encore 500 ans. ³ eut d'autres f^{ils}. 11.12 Arpaxad vécut 35 ans & ³ eut un f^{ils}, Chéla. 11.13 Après la naissance de Chéla, Arpaxad vécut encore 403 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.14 À l'âge de 30 ans, Chéla eut un f^{ils}, Éber. 11.15 Après la naissance d'Éber, Chéla vécut encore 403 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.16 À l'âge de 34 ans, Éber eut un f^{ils}, Péleg. 11.17 Après la naissance de Péleg, Éber vécut encore 430 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.18 À l'âge de 30 ans, Péleg eut un f^{ils}, Réou. 11.19 Après la naissance de Réou, Péleg vécut encore 209 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.20 À l'âge de 32 ans, Réou eut un f^{ils}, Seroug. 11.21 Après la naissance de Seroug, Réou vécut encore 207 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.22 À l'âge de 30 ans, Seroug eut un f^{ils}, Nahor. 11.23 Après la naissance de Nahor, Seroug vécut encore 200 ans. ³ eut d'autres f^{ils}.

11.24 À l'âge de 29 ans, Nahor eut un fû, Têra. 11.25 Après la naissance de Têra, Nahor vécut encore 119 ans.   eut d'autres fûs. 11.26 Après avoir atteint l'âge de 70 ans, Têra eut trois fûs, Abram, Nahor & Haran.

ABRAHAM

11.27 Voici la liste des descendant^s de Têra, pnère d'Abram, Nahor & Haran. Haran eut un fû, Lôth. 11.28 Haran mourut du vivant de son pnère Têra, au pays où   était né. Our en Chaldée. 11.29 Abram épousa Sarai & Nahor épousa Milka, fû de Haran. Haran était aussi le pnère d'Iska. 11.30 Sarai n'avait pas d'enfant,   était stéril. 11.31 Têra emmena son fûs Abram & son petit-fû Lôth, fû de Haran.   emmena aussi son bel-fûs Sarai, fiomme d'Abram.   quitta avec e ux Our en Chaldée pour aller au pays de Canaan.  s voyagèrent jusqu'à Charan & s'y installèrent. 11.32 Après avoir vécu 205 ans, Têra mourut à Charan.

DIEU APPELE ABRAM   QUITTER SON PAYS

12.1 Le Seigneu dit à Abram: « Quitte ton pays, ta parenté & la maison de ton pnère & va dans le pays que je te montrerai. 12.2 Je ferai naître de toi un grand peuple; je te bénirai & je rendrai ton nom célèbre. Tu seras une bénédiction pour les autres. 12.3 Je bénirai ce ux qui te béniront, mais je maudirai ce ux qui te maudiront. À travers toi, toutes les familles de la terre seront bénies. » 12.4 Abram, qui était âgé de soixante-quinze ans, sortit de Charan comme le lui avait dit le Seigneu & Lôth partit avec  . 12.5 Abram prit donc avec   son fiomme Sarai & son neveu Lôth;  s emportaient toutes leurs richesses & ce ux qui travaillaient avec   à Charan.  s se dirigèrent vers le pays de Canaan. 12.6 Lorsqu' s arrivèrent au pays de Canaan,  s le traversèrent jusqu'au chêne de Moré, à Sichem. – À cette époque, les Cananéens habitaient la région. – 12.7 Le Seigneu apparut à Abram & lui dit: « Je donnerai ce pays à ta descendance. » Abram construisit un autel pour le Seigneu à l'endroit

où   lui était apparu. 12.8 De là,   passa dans la région montagnaise, à l'est de Béthel;   installa son camp entre la ville de Béthel, à l'ouest, & celle d'Ai, à l'est.   y construisit un autre autel &   pria le Seigneu en l'appelant par son nom. 12.9 Puis de campement en campement, Abram prit la direction du Néguev. 12.10 Il y eut une famine dans le pays; elle devint si grave qu'Abram descendit en Égypte, afin d'y séjourner. 12.11 Au moment de pénétrer dans ce pays,   dit à son fiomme Sarai: « Écoute, je sais que tu es belle. 12.12 Quand les Égyptiens te verront,  s se diront que tu es mon fiomme;  s me tueront & te garderont en vie. 12.13 Dis-leur donc que tu es mon s ur, afin qu'on me traite bien à cause de toi; ainsi j'aurai la vie sauve grâce à toi. »

12.14 Lorsque Abram arriva en Égypte, les Égyptiens remarquèrent que son fiomme était très beau. 12.15 Des officiers du Pharaon le virent & firent son éloge à leur maître. Le fiomme fut pris dans le palais du ro . 12.16 À cause d'  , le Pharaon se montra bienveillant envers Abram.   lui donna des moutons, des chèvres & des bœufs, des serviteurs & des servant^s, des ânes, & des chameaux. 12.17 Mais le Seigneu frappa le Pharaon & sa maison de grands malheurs à cause de Sarai, le fiomme d'Abram. 12.18 Le Pharaon convoqua Abram & lui demanda: « Pourquoi m'as-tu fait cela? Pourquoi ne m'as-tu pas averti que c'était ton fiomme? 12.19 Pourquoi as-tu dit que c'était ton s ur, si bien que je l'ai pris pour fiomme? Maintenant, voilà ton fiomme; prends-le & pars!» 12.20 Le Pharaon donna alors à ses serviteurs l'ordre de le raccompagner avec son fiomme & tout ce qui lui appartenait.

13.1 D'Égypte, Abram retourna au Néguev avec son fiomme & tout ce qui lui appartenait. Lôth l'accompagnait. 13.2 Abram était très riche.   possédait de grands troupeaux ainsi que beaucoup d'argent & d'or. 13.3   alla par étapes du Néguev jusqu'à Béthel, là où   avait déjà campé, entre Béthel & Ai, 13.4 à l'endroit où il avait construit un autel. Abram y pria le

Seigneur en l'appelant par son nom. 13.5 Lóth, qui l'accompagnait, possédait lui aussi des troupeaux de moutons, de chèvres & de bœufs; il avait ses propres tentes. 13.6-7 À cause du grand nombre de personnes & d'animaux, la région ne suffisait pas pour qu'ils y restent ensemble, d'autant plus que les Cananéens & les Pézizites habitaient aussi le pays. Un dispute éclata entre les bergères d'Abram & celles de Lóth. 13.8 Alors Abram dit à Lóth: « Il ne doit pas y avoir de dispute entre nous, ni entre nos bergères, car nous sommes de la même famille. 13.9 Tu as tout le pays devant toi. Séparons-nous: si tu vas vers le nord, j'irai vers le sud; & si tu vas vers le sud, j'irai vers le nord. »

13.10 Lóth regarda; il vit que toute la région du Jourdain était bien arrosée. Jusqu'à Soar, avant que le Seigneur détruise Sodome & Gomorrhe, il était comme un paradis, comme le pays d'Égypte. 13.11 Lóth choisit pour lui la région du Jourdain & déplaça son campement vers l'est; c'est ainsi qu'ils se séparèrent en deux. 13.12 Abram resta dans le pays de Canaan. Lóth campa près des villes de la région du Jourdain & alla planter ses tentes jusqu'à Sodome. 13.13 Les habitants de cette ville étaient méchants & offensaient gravement le Seigneur. 13.14 Après que Lóth se fut séparé d'Abram, le Seigneur dit à Abram: « Porte ton regard depuis l'endroit où tu es, vers le nord & le sud, vers l'est & l'ouest. 13.15 Tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi & à tes descendants pour toujours. 13.16 Je rendrai tes descendants si nombreux que personne ne pourra les compter, pas plus qu'on ne peut compter les grains de poussière de la terre. 13.17 Lève-toi, parcours le pays en long & en large, car c'est à toi que je le donnerai. » 13.18 Abram déplaça son camp & vint s'installer aux chênes de Mamré, près d'Hébron; il y construisit un autel pour le Seigneur.

ABRAM, LES ROIS & MELKISÉDEC

14.1 Les rois Amrafel de Mésopotamie, Afioq d'Elasar, Kedor-Laomer d'Élam & Tidal de Goim 14.2 firent la guerre aux rois Béra de

Sodome, Bircha de Gomorrhe, Chinab d'Adma, Chéméber de Seboim & au roi de Béla, c'est-à-dire de Soar. 14.3 Ces dernières se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, recouverte aujourd'hui par la mer Morte. 14.4 Pendant douze ans, ils avaient été soumis à Kedor-Laomer mais, la treizième année, ils s'étaient révoltés. 14.5 La quatorzième année, Kedor-Laomer sortit pour le combat avec les rois ses alliés. Ils battirent les Refaïtes à Achetaroth-Carnaïm, les Zouzites à Ham, les Émites dans la plaine de Quifataïm. 14.6 Quant aux Hôfites, ils les battirent chez eux, dans leurs montagnes, au pays de Séir, les poursuivant jusqu'à El-Paran qui est près du désert. 14.7 Puis ils revinrent vers En-Michepath, c'est-à-dire Cadesh. Ils ravagèrent toute la campagne amalécite & battirent aussi les Amofites qui habitaient Hassasson-Tamar. 14.8 Les rois des villes de Sodome, Gomorrhe, Adma, Seboim & de Béla, c'est-à-dire de Soar, firent sortir leurs troupes; ils livrèrent bataille dans la vallée de Siddim 14.9 aux rois Kedor-Laomer d'Élam, Tidal de Goim, Amrafel de Mésopotamie, Afioq d'Elasar, cinq rois contre quatre. 14.10 Il y avait de nombreux puits de goudron dans la vallée de Siddim. Les rois de Sodome & Gomorrhe survinrent & ils y tombèrent; le reste des survivants se réfugia dans la montagne. 14.11 Les vainqueurs s'emparèrent de tous les biens de Sodome & Gomorrhe & de toutes les réserves de nourriture, puis ils s'en allèrent. 14.12 Lóth, le neveu d'Abram, habitait Sodome; ils l'emmenèrent aussi avec tous ses biens.

14.13 Un fuyard vint annoncer cette nouvelle à Abram l'Ébreu qui s'était installé aux chênes de l'Amofite Mamré. Mamré était le frère d'Échekol & d'Aner; tous trois étaient les alliés d'Abram. 14.14 Quand Abram apprit que son neveu avait été fait prisonnier, il mobilisa des gens entraînés, 318 hommes de son clan, & se lança à la poursuite de l'ennemi jusqu'à Dan. 14.15 Abram répartit ses serviteurs en plusieurs groupes & attaqua de nuit. Il battit les rois & les poursuivit jusqu'à Hoba, au nord de Damas. 14.16 Il récupéra tous leurs biens, ainsi que Lóth son neveu avec ses

biens, les hommes & les autres prisonnières. 14.17 Quand Abram revint après sa victoire sur Kedor-Laomer & les rois ses alliés, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Chavé, c'est-à-dire la vallée du Roi. 14.18 Melkisédec, qui était roi de Salem & prêtre du Dieu très-haut, fit apporter du pain & du vin. 14.19 Il bénit Abram en disant: « Béni soit Abram par le Dieu très-haut qui a créé les cieux & la terre! 14.20 Merci au Dieu très-haut qui a livré tes ennemis en ton pouvoir! » Alors Abram lui donna un dixième de tout ce qui lui

appartenait. 14.21 Le roi de Sodome dit à Abram: « Donne-moi les gens & garde les biens matériels. 14.22 Abram lui répondit: « Je lève ma main vers le Seigneur, le Dieu très-haut qui a créé les cieux & la terre. 14.23 Je fais le serment que je ne prendrai rien de ce qui t'appartient, pas même un fil ou une lanière de sandale. Ainsi tu ne pourras pas dire: "J'ai enfiçhi Abram." 14.24 Je ne garderai rien pour moi. J'accepte seulement ce que mes jeunes gens ont mangé & la part de mes alliés, Aner, Échekol & Mamré, qui ont droit à cette part. »

II.

HISTOIRE D'ABRAHAM

DIEU FAIT ALLIANCE AVEC ABRAM

15.1 Le Seigneur apparut à Abram & lui dit: « N'aie pas peur, Abram! Je suis ton bouclier & je te donnerai une grande récompense. » 15.2-3 Abram répondit: « Seigneur mon Dieu, que me donneras-tu? Je suis sans enfant, tu ne m'as pas accordé de descendant. Mon héritier, celui qui recevra mes biens, c'est Éliézer de Damas, un membre de ma maisonnée. » – 15.4 « Non, dit le Seigneur, ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais un fils qui sera né de toi. » 15.5 Puis il fit sortir Abram de sa tente & lui dit: « Observe les cieux & compte les étoiles si tu y arrives. » & il ajouta: « Comme elles, tes descendants seront innombrables. » 15.6 Abram eut confiance dans le Seigneur. C'est pourquoi le Seigneur le considéra comme juste. 15.7 Il lui dit: « Je suis le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Our en Chaldée pour te donner en héritage ce pays où tu es. » – 15.8 « Seigneur Dieu, demande Abram, comment être sûr que je le posséderai? » 15.9 Le Seigneur lui dit: « Amène-moi une jeune vache, une chèvre &

un bœuf de trois ans chacun, une tourterelle & une colombe. » 15.10 Abram amena ces animaux. Il les trancha par le milieu, à l'exception des oiseaux, & plaça chaque moitié vis-à-vis de l'autre. 15.11 Des vautours s'abattirent sur les cadavres, mais Abram les chassa.

15.12 Au coucher du soleil, Abram tomba dans un profond sommeil; une grande & sombre terreur s'empara d'il. 15.13 Le Seigneur lui dit: « Sache bien que tes descendants séjournent dans un pays étranger; ils y seront esclaves & on les opprimera pendant 400 ans. 15.14 Mais après que j'aurai jugé le peuple dont ils seront les esclaves, ils partiront en emportant de grands biens. 15.15 Toi, tu mourras en paix & tu seras enterré après une heureuse vieillesse. 15.16 Tes descendants ne reviendront ici qu'à la quatrième génération, car la faute des Amorites n'a pas encore atteint son comble. » 15.17 Quand le soleil fut couché & que l'obscurité fut complète, soudain un brasier d'où s'échappaient des flammes & de la fumée passa entre les moitiés d'animaux. 15.18 Ce

jour-là, l'è Seigneu conclut une alliance avec Abram. 15.11 lui dit: « À tes descendant^s je donne ce pays, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'à l'Euphrate, le grand fleuve: 15.19 c'est le territoire des Quénites, des Quenizites, des Quadmonites, 15.20 des Hiltites, des Perizites, des Refaïtes, 15.21 des Amofites, des Cananéens, des Guirgachites & des Jébusites. »

NAISSANCE D'ISMAËL

16.1 Saraï, l'è fiomme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Mais 15.11 avait une servant^e égyptien^e nommé^e Agar. 16.2 Saraï dit à s'øn fiomme: « Tu vois: l'è Seigneu m'a empêché^e de concevoir des enfant^s. Je pourrai peut-être avoir un fè grâce à m'øn servant^e. Passe la nuit avec 15.11. » Abram accepta la proposition de Saraï. 16.3 Saraï prit s'øn servant^e Agar & la donna comme fiomme à Abram s'øn fiomme. Il y avait dix ans qu'Abram habitait le pays de Canaan. 16.4 Abram passa la nuit avec Agar, qui devint enceint^e. Quand 15.11 fut qu'15.11 attendait un enfant, 15.11 regarda sa maîtress^e avec mépris. 16.5 Saraï dit à Abram: « À toi de supporter les conséquences de l'injure qui m'est faite! C'est bien moi qui ai mis m'øn servant^e dans tes bras, mais depuis qu'15.11 s'est vu enceint^e, 15.11 s'est mis^e à me mépriser. Que l'è Seigneu soit juge entre toi & moi! » 16.6 Abram lui répondit: « C'est t'øn servant^e, 15.11 est en t'øn pouvoir. Fais-lui ce qui te plaît. » Saraï maltraita tellement Agar que ce^sux-ci s'enfuirent dans le désert.

16.7 L'ange d'15.11 Seigneu l'è trouva près de la source qui est sur la route de Chour 16.8 & lui demanda: « Agar, servant^e de Saraï, d'où viens-tu & où vas-tu? » 15.11 répondit: « Je me suis enfui de chez m'øn maîtress^e. » – 16.9 « Retourne auprès de t'øn maîtress^e, repit l'ange, & obéis à ses ordres. 16.10 L'è Seigneu te donnera des descendant^s en si grand nombre qu'on ne pourra pas les compter. 16.11 Tu vas avoir un fè. Tu l'appelleras Ismaël, car l'è Seigneu a entendu t'øn cri de détresse. 16.12 T'øn fè sera comme un âne sauvage. Il combattra contre tou^s & tous combattront contre 15.11. 15.11 vivra seul, à l'écart de tou^s ses semblables. »

16.13 Agar se demandait: « Ai-je réellement vu ce^sux qui me voient? » & 15.11 donna ce nom à l'è Seigneu qui lui avait parlé: « Tu es El-Roi, l'è Dieu qui me voit. » 16.14 C'est pourquoi le puits qui se trouve entre Cadesh & Bèred est appelé puits de Lahaï-Roi, ou puits du Vivant qui me voit. 16.15 Agar mit au monde un fè que son père Abram nomma Ismaël. 16.16 Abram avait quatre-vingt-six ans lorsque Agar lui donna ce fè.

ABRAM DEVIENT ABRAHAM

17.1 Quand Abram eut quatre-vingt-dix-neuf ans, l'è Seigneu lui apparut & lui déclara: « Je suis l'è Dieu souverain. Vis toujours en ma présence & sois intègre. 17.2 Je vais établir mon alliance entre toi & moi & te donner un très grand nombre de descendant^s. » 17.3 Abram se jeta face contre terre & Dieu repit: 17.4 « Voici à quoi je m'engage envers toi: tu deviendras l'ancêtre d'une multitude de peuples. 17.5 On ne t'appellera plus Abram, mais Abraham, car je ferai de toi l'ancêtre d'une multitude de peuples. 17.6 Je t'accorderai un si grand nombre de descendant^s qu'15.11 constitueront des peuples entiers; il y aura même des rois dans ta postérité. 17.7 Je maintiendrai mon alliance avec toi, puis, après toi, avec tes descendant^s, de génération en génération, pour toujours: ainsi je serai t'øn Dieu & ce^sux de tes descendant^s après toi. 17.8 À toi & à tes descendant^s, je donnerai le pays où tu séjournes en étranger, tout le pays de Canaan. Il sera leur propriété pour toujours & je serai leur Dieu. »

17.9 Dieu dit encore à Abraham: « Toi & tes descendant^s, de génération en génération, vous respecterez mon alliance. 17.10 Voici l'obligation que vous respecterez, toi & tes descendant^s: Quiconque est parmi vous de sexe masculin sera circoncis. 17.11 La circoncision de votre chair sera le signe de l'alliance établie entre vous & moi. 17.12 De génération en génération, tous vos garçons seront circoncis quand 15.11 auront huit jours. Il en sera de même pour les esclaves nés chez toi ou pour les esclaves étrangèes que tu as achetées & qui

ne sont donc pas membres de ton clan. 17.13 Ainsi l'esclave né chez toi & ce^mui que tu auras acheté seront circoncis, afin que mon alliance soit inscrite dans votre chair comme une alliance éternelle. 17.14 Quant à l'homme non circoncis, il sera exclu du peuple pour n'avoir pas respecté les obligations de mon alliance. » 17.15 Ensuite Dieu dit à Abraham : « Ne donne plus à ton homme le nom de Saraï, car désormais son nom est Sara. 17.16 Je vais le bénir & te donner par lui un fils. Je le bénirai & il deviendra l'ancêtre de peuples entiers; il y aura des royaumes de divers pays dans sa descendance. » 17.17 Abraham se jeta face contre terre & il fit, car il se disait : « Comment aurai-je un enfant, moi qui ai cent ans, & comment Sara qui en a quatre-vingt-dix deviendrait-elle mère ? » 17.18 Il dit alors à Dieu : « Accorde-moi seulement qu'Ismaël vive devant toi. »

17.19 Dieu dit : « En fait, ton homme Sara te donnera un fils que tu appelleras Isaac. Je maintiendrai mon alliance avec toi & avec ses descendants après toi. Ce sera une alliance pour toujours. 17.20 De plus, j'ai entendu ta demande en faveur d'Ismaël : je le bénirai, je le rendrai fécond, je lui donnerai un très grand nombre de descendants. Il sera l'ancêtre de douze chefs & l'ancêtre d'un grand peuple. 17.21 & mon alliance, je la conclurai avec Isaac, le fils que Sara te donnera à cette époque l'an prochain. » 17.22 Quand Dieu eut fini de parler avec Abraham, il s'éloigna. 17.23 Abraham prit alors son fils Ismaël ainsi que tous ses esclaves, ceux nés chez lui & ceux qu'il avait achetés, c'est-à-dire tous les hommes de sa maison. Il les circoncit le jour même, comme Dieu le lui avait ordonné. 17.24-5 Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans & son fils Ismaël treize quand ils furent circoncis. 17.26 Ils furent circoncis le même jour, 17.27 avec tous les hommes de la maison d'Abraham, esclaves nés chez lui ou achetés à des étrangers.

18.1 L'ange apparut à Abraham près des chênes de Mamré. Abraham était assis à l'entrée de sa tente à l'heure la plus chaude de

la journée. 18.2 Soudain il vit trois hommes qui se tenaient non loin de lui. De l'entrée de la tente, il se précipita à leur rencontre & s'inclina jusqu'à terre. 18.3 Il dit à l'un d'eux : « Je t'en prie, fais-moi la faveur de l'arrêter chez moi, ton serviteur. 18.4 On va apporter un peu d'eau pour vous laver les pieds & vous vous reposerez sous cet arbre. 18.5 Je vous servirai quelque chose à manger pour que vous repreniez des forces, puis vous continuerez votre chemin. Ainsi vous ne serez pas passés pour rien près de chez moi. » Les visiteurs répondirent : « Bien ! Fais ce que tu viens de dire. » 18.6 Abraham retourna en toute hâte dans la tente pour dire à Sara : « Vite ! Prends trois grandes mesures de fine farine & fais des galettes. » 18.7 Ensuite il courut vers le troupeau, choisit un veau tendre & gras. Il le remit à son serviteur, qui se dépêcha de le préparer.

18.8 Quand la viande fut prête, Abraham la plaça devant ses visiteurs avec du lait caillé & du lait frais. Ils mangèrent tandis qu'Abraham se tenait debout près d'eux sous l'arbre. 18.9 Ils lui demandèrent : « Où est ton homme Sara ? » – « Dans la tente », répondit-il. 18.10 L'un des visiteurs déclara : « Je reviendrai chez toi l'an prochain à la même époque, & ton homme Sara aura un fils. » Sara se trouvait à l'entrée de la tente, derrière Abraham & il écoutait. 18.11-12 Il se mit à rire en lui-même, car Abraham & il étaient déjà vieux & il avait passé l'âge d'avoir des enfants. Il se disait donc : « Maintenant je suis usé & mon maître est un vieillard; le temps du plaisir est passé. » 18.13 L'ange demanda alors à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri ? Pourquoi se dit-elle : "C'est impossible, je suis trop vieux pour avoir un enfant" ? » 18.14 L'ange n'est-il pas capable de réaliser un prodige ? Quand je reviendrai chez toi l'an prochain à la même époque, Sara aura un fils. » 18.15 Effrayé, Sara cria : « Je n'ai pas ri », dit-il. « Si, tu as ri ! » répliqua l'ange. 18.16 Les hommes se mirent en route & regardèrent en direction de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire. 18.17 L'ange se dit : « Je ne veux pas cacher à Abraham ce

que je vais faire. 18.18 ^ϑ doit devenir l'ancêtre d'un peuple grand & puissant. À travers ^ϑ, seront bénis tous les peuples de la terre. 18.19 J'ai voulu le connaître pour qu'^ϑ ordonne à ses ^ϑs & à ses descendant^s d'observer mes commandements, en agissant selon le droit & la justice. Ainsi ^l Seigne^ϑ accordera à Abraham ce qu' ^ϑ lui a promis. »

18.20 ^L Seigne^ϑ dit alors à Abraham: « ^ls cris contre les populations de Sodome & Gomorre sont montés jusqu'à moi, leurs péchés sont énormes. 18.21 Je vais descendre pour vérifier s'^ϑs ont fait tout ce dont on les accuse auprès de moi: alors, je saurai! » 18.22 Deux des visiteurs quittèrent cet endroit & se dirigèrent vers Sodome, tandis que ^l Seigne^ϑ restait avec Abraham. 18.23 Abraham se rapprocha & dit: « Seigne^ϑ, vas-tu vraiment faire péfir ensemble l'innocent & ^l coupable? 18.24 Il y a peut-être cinquante justes à Sodome. Vas-tu quand même détruire cette ville? Ne veux-tu pas lui pardonner à cause des cinquante justes qui s'y trouvent? 18.25 Loin de toi cela: tu ne peux pas agir ainsi! Tu ne feras pas mourir l'innocent^ϑ aïl le même sort que ^l coupable. Il n'est pas possible que ^l juge de toute la terre ne respecte pas la justice.

18.26 ^L Seigne^ϑ répondit: « Si je trouve à Sodome cinquante justes, je pardonnerai à toute la ville à cause d'e^ϑux. » 18.27 Abraham répondit: « Excuse-moi d'oser te parler, Seigne^ϑ, moi qui ne suis qu'un peu de poussière & de cendre. 18.28 Au lieu des cinquante justes, il n'y en aura peut-être que quarante-cinq. Pour les cinq qui manquent détruiras-tu toute la ville? » Dieu dit: « Je ne la détruirai pas si j'y trouve quarante-cinq justes. » 18.29 Abraham insista: « On n'en trouvera peut-être que quarante. » – « Je n'interviendrai pas à cause des quarante », déclara Dieu. 18.30 Abraham dit alors: « Je t'en prie, Seigne^ϑ, ne te fâche pas si je parle encore. On n'en trouvera peut-être que trente. » – « Je n'interviendrai pas si je trouve trente justes dans la ville », répondit Dieu. 18.31 Abraham dit: « Seigne^ϑ, excuse mon audace.

On n'en trouvera peut-être que vingt. » – « Je ne détruirai pas la ville à cause de ces vingt », répondit Dieu. 18.32 Alors Abraham dit: « Je t'en prie, Seigne^ϑ, ne te fâche pas. C'est la dernière fois que je parle. On n'en trouvera peut-être que dix. » – « Je ne détruirai pas la ville à cause de ces dix », dit Dieu. 18.33 Lorsqu'^ϑ eut achevé de parler avec Abraham, ^l Seigne^ϑ s'en alla & Abraham retourna chez ^ϑ.

19TH ÉCHAPPE À LA DESTRUCTION DE SODOME

19.1 Vers le soir, les deux anges arrivèrent à Sodome. Loth était assis à la porte de la ville. Dès qu'^ϑ les vit, ^ϑ se leva pour aller à leur rencontre & s'inclina jusqu'à terre devant e^ϑux. 19.2 « Je vous en prie, dit-^ϑ, faites-moi l'honneur de venir chez moi. Vous pourrez vous y laver les pieds & y passer la nuit. Demain matin, vous continuerez votre chemin. » – « Non, répondirent-^ϑs, nous passerons la nuit sur la place. » 19.3 Mais Loth insista tellement qu'^ϑs finirent par aller chez ^ϑ. ^ϑ leur prépara un repas & fit cuire des pains sans levain, puis ^ϑs mangèrent.

19.4 ^ϑs n'étaient pas encore couchés lorsque les hommes de Sodome encerclèrent la maison; des jeunes gens aux vieillards, tous étaient là, sans exception. 19.5 ^ϑs appelèrent Loth & lui dirent: « Où sont les gens qui sont venus chez toi ce soir? Fais-les sortir. Nous voulons prendre notre plaisir avec e^ϑux. » 19.6 Loth sortit sur le seuil de la maison, ferma la porte derrière ^ϑ. 19.7 & leur dit: « Non, mes amis, ne commettez pas ce crime. 19.8 J'ai deux ^ϑs qui n'ont pas encore couchés avec un homme; je vous les amènerai & vous les traiterez comme vous voudrez. Mais ne faites rien à ces gens; ce sont mes hôtes, ^ϑs sont sous ma protection. » – 19.9 « Ôte-toi de là, répondirent-^ϑs! Tu n'es qu'un immigré & tu voudrais faire la loi chez nous? Eh bien, nous te traiterons encore plus mal qu'e^ϑux! » ^ϑs bousculèrent Loth avec violence & s'approchèrent de la porte pour l'enfoncer. 19.10 Alors les deux anges saisirent Loth, le ramenèrent à l'intérieur & refermèrent la porte.

19.11 Quant aux fiommes qui se trouvaient devant l'entrée de la maison, ʔs les frappèrent touʔs d'aveuglement dʔ_Ω plus petit jusqu'ʔja plus grand, si bien qu'ʔs ne trouvaient plus la porte. 19.12 ^{ES} deux anges dirent à Lóth: « Y a-t-il encore ici d'autres membres de ta famille, un gendre, des fʔs, n'importe quel^{ra} parent^r? Emmène-les hors de la ville, 19.13 car nous allons la détruire. L^r Seigneu^t a reçu en effet tant de cris contre ses habitant^{rs} qu'ʔ nous a chargés de la détruire. » 19.14 Lóth alla trouver ses gendres, ce^{ux} qui devaient épouser ses fʔs, pour leur dire: « Vite! Partez d'ici, car l^r Seigneu^t va détruire la ville. » Mais ʔs s'imaginèrent qu'ʔ plaisantait.

19.15 Aux premières lueurs du jour, les anges pressèrent Lóth de partir: « En route! disaient-ʔs. Prends ton fiomme & tes deux fʔs, sinon vous perdrez la vie quand la ville paiera ses crimes. » 19.16 Lóth hésitait encore. ^{ES} anges le pñrent par la main, ainsi que s^{on} fiomme & ses deux fʔs, & le conduisirent hors de la ville, car l^r Seigneu^t voulait le sauver. 19.17 Lorsqu'ʔs les eurent fait sortir de la ville, l'un des anges dit à Lóth: « Fuis pour sauver ta vie; ne regarde pas en arrière; ne t'attarde nulle part dans la région; réfugie-toi dans la montagne si tu veux rester en vie. » 19.18 Lóth répondit: « Non, m^{on} seigneur, ce n'est pas possible. 19.19 Bien sûr, j'ai bénéficié de ta bienveillance & tu m'as fait une grande faveur en me sauvant la vie. Mais moi je n'aurai pas le temps de fuir jusque dans la montagne: le malheur va m'atteindre, & je mourrai. 19.20 Tu vois cette petite ville? elle est assez proche pour que je puisse coufir jusque-là. Laisse-moi m'y réfugier puisqu'elle est si petite, & j'aurai la vie sauve. » – 19.21 « Eh bien, dit l'ange, je t'accorde encore cette faveur de laisser intacte la ville dont tu parles. 19.22 Va vite t'y réfugier, car je ne puis rien faire avant que tu y sois arrivé. » – C'est pourquoi on a appelé cette ville Soar. – 19.23 Le soleil se levait quand Lóth arriva à Soar. 19.24 C'est alors que l^r Seigneu^t fit tomber des cieux sur Sodome & sur Gomorrhé une pluie de soufre enflammé. 19.25 Il soumit à un total bouleversement ces deux villes & leur population, ain-

si que toute la région & sa végétation. 19.26 L^r fiomme de Lóth regarda en arrière & fut changé en statue de sel. 19.27 Tôt le lendemain matin, Abraham se rendit à l'endroit où ʔ s'était tenu en présence dʔ_Ω Seigneu^t. 19.28 Quand il regarda en direction de Sodome, de Gomorrhé & de toute la région environnante, ʔ vit monter de la plaine une fumée semblable à celle d'un incendie. 19.29 Quand Dieu détruisit les villes de cette région où habitait Lóth, ʔ pensa à Abraham & ʔ permit à Lóth d'échapper à ce bouleversement.

L'OTH & SES fʔs

19.30 Lóth avait peur de rester à Soar; ʔ quitta la ville & alla vivre dans la montagne. Ses deux fʔs l'accompagnèrent; ʔ s'installa avec ʔs dans une grôte. 19.31 Un jour l'aîné dit à s^{on} ʔb^o: « Notre père est v^{eu}x & ʔ n'y a pas de fiomme dans la région pour nous épouser, comme cela se fait partout. 19.32 Viens, faisons boire du vin à notre pñre, puis nous passerons la nuit avec ʔ, pour lui donner des descendant^{rs}. » 19.33 Elles firent donc boire du vin à leur pñre ce soir-là & l'aîné passa la nuit avec ʔ. ʔ ne s'aperçut de rien, ni quand ʔ se coucha, ni quand ʔ se releva. 19.34 Le lendemain, l'aîné dit à s^{on} ʔb^o: « Ça y est, j'ai passé la nuit avec notre pñre. Enivrons-le encore ce soir, ce sera ton tour. Ainsi nous lui donnerons des descendant^{rs}. » 19.35 ʔs firent encore boire du vin à leur pñre ce soir-là & l^r cadet^r passa la nuit avec ʔ. ʔ ne s'aperçut de rien, ni quand ʔ se coucha, ni quand ʔ se releva. 19.36 ^{ES} deux fʔs de Lóth devinrent enceint^{rs} de leur pñre. 19.37 L'aîné mit au monde un fʔ qu'ʔ appela Moab. ʔ est l'ancêtre des Moabites d'aujourd'hui. 19.38 Le cadet^r, ʔ aussi, mit au monde un fʔ; ʔ l'appela Ben-Ammi. ʔ est l'ancêtre des Ammonites d'aujourd'hui.

ABRAHAM À GÉRAR

20.1 Abraham partit de là pour le pays du Midi, & ʔ demeura entre Kadès & Shur, & ʔ séjourna à Guérar. 20.2 & Abraham dit de Sara

sən fiomme: C'est məɔn ʒòɛ. & Abimélec, rəɾə de Guérar, envoya enlever Sara. 20.3 Mais Dieu vint vers Abimélec, en songe, pendant la nuit, & lui dît: Voici, tu es mort^r, à cause de lə fiomme que tu ąs prise; car ɔ̃ a urə mafə. 20.4 Or, Abimélec ne s'étaɪl point approché d'ɔ̃. & ɔ̃ répondit: Seigneurɛ, feras-tu péfir même une nation juste? 20.5 Ne m'a-t-ɔ̃ pas dît: C'est məɔn ʒòɛ? & ɔ̃, ɔ̃ aussi, n'a-t-ɔ̃ pas dît: C'est məɔn ʒòɛ? C'est dans l'intégrité de mon cœur, & dans l'innocence de mes mains que j'ai fait cela.

20.6 & Dieu lui dît en songe: Moi aussi je sais que tu l'ąs fait dans l'intégrité de ton cœur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi; c'est pour cela que je n'ai point permis que tu lə touches. 20.7 Mais maintenant rends lə fiomme de cet^r fiomme, car ɔ̃ est prophète; & ɔ̃ pfierra pour toi, & tu vivras. Mais si tu ne lə rends pas, sache que tu mourras certainement, toi & tout ce qui est à toi.

20.8 & Abimélec se leva de bon matin, & appela tou^s ses serviteu^s, & leur fit entendre toutes ces paroles; & ces gens furent saisis de crainte. 20.9 Puis Abimélec appela Abraham & lui dît: Que nous ąs-tu fait? & en quoi l'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi & sur mon royaume un si grand péché? Tu ąs fait à mon égard des choses qui ne se font pas. 20.10 Puis Abimélec dît à Abraham: Qu'avais-tu en vue, pour en ąfir ainsi?

20.11 & Abraham répondit: C'est que je me suis dît: Il n'y a sûrement aucune crainte de Dieu dans ce lieu, & ɔ̃s me tueront à cause de məɔn fiomme. 20.12 Mais aussi, en véfité, ɔ̃ est ma ʒòɛ, fɔ̃ de mon pnère; seulement, ɔ̃ n'est point fɔ̃ de ma pnère; & ɔ̃ est devenue məɔn fiomme. 20.13 Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon pnère, je lui dis: Voici la fauteur que tu me feras: Dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est məɔn ʒòɛ. 20.14 Alors Abimélec pfit des brebis & des bœufs, des serviteu^s & des servant^s, & les donna à Abraham, & il lui rendit Sara sən fiomme. 20.15 & Abimélec dît: Voici, mon pays est à

ta disposition; habite où il te plaira. 20.16 & ɔ̃ dît à Sara: Voici, j'ai donné à tən ʒòɛ mille pièces d'argent; voici, ce sera pour toi un voile sur les yeux, devant tou^s ce^{ux} qui sont avec toi; & auprès de tou^s tu seras justifié. 20.17 & Abraham pfià Dieu; & Dieu guéfit Abimélec, sən fiomme & ses servant^s, & ɔ̃s enfantèrent. 20.18 Car Yéhovah avait entièrement rendu stéfít toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, fiomme d'Abraham.

NAISSANCE D'ISAAC

21.1 & Yéhovah visita Sara, comme ɔ̃ l'avait dît; & Yéhovah fit à Sara comme ɔ̃ en avait parlé. 21.2 & Sara conçut, & enfanta urə fɔ̃ à Abraham dans sa vieillesse, à l'époque que Dieu lui avait dîte. 21.3 & Abraham appela sən fɔ̃s, qui lui étaɪl né, & que Sara lui avait enfanté, Isaac. 21.4 & Abraham circoncit Isaac sən fɔ̃s à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. 21.5 Or, Abrabam étaɪl âgé de cent ans, quand Isaac, sən fɔ̃s, lui naquit. 21.6 & Sara dît: Dieu m'a fait une chose qui fera fíre; tou^s ce^{ux} qui l'apprendront, fíront à mon sujet. 21.7 Puis ɔ̃ dît: Qui eût dît à Abraham que Sara allaíterait des enfant^s?

RENOI D'AGAR & D'ISMAËL

21.8 & l'enfant^r grandit, & fut sevré. & Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. 21.9 & Sara vit lə fɔ̃s d'Agar l'Égyptien qu'ɔ̃ avait enfanté à Abraham, qui fiait. 21.10 & ɔ̃ dît à Abraham: Chasse cet^r servant^r & sən fɔ̃s, car le fɔ̃s de cette servant^r n'héritera point avec məɔn fɔ̃s, avec Isaac. 21.11 & cette parole déplút fort à Abraham, à cause de sən fɔ̃s. 21.12 Mais Dieu dît à Abraham: Que cela ne te déplaise pas à cause de l'enfant^r & de tən servant^r. Quoi que te dise Sara, obéis à sa voix: car c'est en Isaac que ta postéfité sera appelée de ton nom. 21.13 Mais je ferai aussi du fɔ̃s de la servant^r une nation, parce qu'ɔ̃ est ta race. 21.14 & Abraham se leva de bon matin, pfit du pain & une outre d'eau, & les donna à Agar; ɔ̃ les mit sur son épaule; ɔ̃ lui donna aussi l'enfant^r & la renvoya. & ɔ̃ s'en alla & erra

dans le désert de Béer-Shéba. 21.15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, v laissa l'enfant sous un des arbûsseaux. 21.16 & v s'en alla, & s'assit vis-à-vis, environ à la distance d'une portée d'arc; car v dit: Que je ne voie pas mourir l'enfant. & v s'assit vis-à-vis, éleva la voix, & pleura. 21.17 & Dieu entendit la voix d'ûn jeune f^u, & l'ange de Dieu appela des cieux Agar, & lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon, là où v est.

21.18 Lève-toi, prends l^e jeune f^us, & tiens-l^e par la main; car je ferai de lui une grande nation. 21.19 & Dieu lui ouvrit les yeux, & v vit un puits d'eau, & v alla & remplit l'outre d'eau, & donna à boire àja jeune f^us. 21.20 & Dieu fut avec l^e jeune f^us, qui devint grand, & habita dans le désert; & v fut tireur d'arc.

ABRAHAM & ABIMÉLEK À BERSABÉ

21.21 & v habita dans le désert de Paran. & s^{on} p^ère lui prit un f^orme du pays d'Égypte. 21.22 & il ar^{ri}va qu'en ce temps-là Abimélec, accompagnée de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. 21.23 Maintenant donc, jure-moi ici par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfant^s, ni ma race. Tu agiras envers moi & envers le pays où tu as séjourné, avec la même bonté avec laquelle j'ai agi envers toi. 21.24 & Abraham répondit: Je le jurerai.

21.25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec à cause d'un puits d'eau, dont les serviteûs d'Abimélec s'étaient emparés. 21.26 & Abimélec dit: Je ne sais qui a fait cela; toi-même tu ne m'en as point averti, & moi je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. 21.27 Alors Abraham prit des brebis & des bœufs, & les donna à Abimélec, & v s firent alliance ensemble. 21.28 & Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau. 21.29 & Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part? 21.30 & il répondit: C'est que tu accepteras

ces sept jeunes brebis de ma main, afin que ce me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits. 21.31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Shéba (puits du serment); car v s y jurèrent tous deux. 21.32 v s traitèrent donc alliance à Béer-Shéba. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, & v s retournèrent au pays des Philistin^s. 21.33 & Abraham planta un tamarin à Béer-Shéba, & v invoqua là le nom de Yéhovah, l^e Dieu d'éternité. 21.34 & Abraham séjourna longtemps au pays des Philistin^s.

LE SACRIFICE D'ABRAHAM

22.1 v ar^{ri}va, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, & v lui dit: Abraham! & v répondit: Me voici. 22.2 Dieu dit: Prends t^{on} unique f^us, ce^lui que tu aimes, Isaac, & va-t'en au pays de Moija, & là offre-l^e en offrande à brûler, sur une des montagnes que je te dirai. 22.3 & Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit deux de ses serviteûs avec v , & Isaac s^{on} f^us; v fendit du bois pour l'offrande à brûler; puis v partit & s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit. 22.4 Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin. 22.5 & Abraham dit à ses serviteûs: Demeurez ici avec l'âne. Moi & l'enfant nous irons jusque-là, & nous adorerons; puis nous reviendrons vers vous. 22.6 & Abraham prit le bois de l'offrande à brûler, & le mit sur Isaac s^{on} f^us; puis il prit dans sa main le feu & le couteau, & v s s'en allèrent tout^s deux ensemble. 22.7 Alors Isaac parla à Abraham s^{on} p^ère, & dit: M^{on} p^ère! Abraham répondit: Me voici, m^{on} f^us. & il dit: Voici le feu & le bois; mais où est l'agneau pour l'offrande à brûler? 22.8 & Abraham répondit: M^{on} f^us, Dieu se pourvoira v -même l'agneau pour l'offrande à brûler. & v s marchèrent tout^s deux ensemble.

22.9 & v s vinrent au lieu que Dieu lui avait dit, & Abraham y bâtit l'autel, & rangea le bois; & v lia Isaac s^{on} f^us, & l^e mit sur l'autel, par-dessus le bois. 22.10 Puis Abraham étendit la main, & prit le couteau pour égorger s^{on} f^us. 22.11 Mais l'ange de Yéhovah lui cria des cieux, & dit: Abraham, Abraham! & v répondit: Me

voici. 22.12 & ^u dît: Ne porte pas ta main sur l'enfant^s, & ne lui fais rien. Car maintenant je sais que tu crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton f^us, ton unique. 22.13 & Abraham leva les yeux & regarda, & voici derrière lui un bélier, retenu dans un buisson par les cornes. Alors Abraham alla prendre le bélier, & l'offrit en offrande à brûler à la place de son f^us. 22.14 & Abraham appela ce lieu-là, Jéhova-jiré (Yéhovah y pourvoira). De sorte qu'on dît aujourd'hui: Sur la montagne de Yéhovah il y sera pourvu. 22.15 & l'ange de Yéhovah cria des cieux à Abraham pour la seconde fois, 22.16 & dît: Je jure par moi-même, dît Yéhovah, que, puisque tu as fait cela, & que tu n'as point refusé ton f^us, ton unique, 22.17 De cette bénédiction je te bénirai, & j'agrandirai & multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, & comme le sable qui est sur le bord de la mer; & ta postérité possédera la porte de ses ennemis. 22.18 & toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix.

22.19 Alors Abraham retourna vers ses serviteurs; & ^us se levèrent & s'en allèrent ensemble à Béer-Shéba; & Abraham demeura à Béer-Shéba.

LA DESCENDANCE NAHOR

22.20 Or, après ces choses, on fit rapport à Abraham, en disant: Voici, Milca a enfanté, ^u aussi, des enfant^s à Nachor ton ^uo: 22.21 Uts son première-né, Buz son ^uo, Kémuël, père d'Aram; 22.22 Késed, Hazo, Pildash, Jidlaph & Béthuël. 22.23 & Béthuël a engendré Rébecca. Milca enfanta ces huit à Nachor, ^uo d'Abraham. 22.24 & sa concubine, nommée Réuma, enfanta, ^u aussi, Thébah, Gaham, Tahash & Maaca.

LA TOMBE DES PARIARCHES

23.1 Or, Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de la vie de Sara. 23.2 & Sara mourut à Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. & Abraham vint pour mener deuil sur Sara, & pour la pleurer. 23.3

Puis Abraham se leva de devant son mort^r & parla aux enfant^s de Heth, en disant: 23.4 Je suis un étranger & un hôte chez vous; donnez-moi la propriété d'une sépulture chez vous, afin que j'enterre mon mort^r & que je l'ôte de devant moi. 23.5 & les enfant^s de Heth répondirent à Abraham, en lui disant: 23.6 Écoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort^r dans le meilleur de nos tombeaux. Nul^s de nous ne te refusera son tombeau pour enterrer ton mort^r. 23.7 Alors Abraham se leva & se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfant^s de Heth. 23.8 & ^u leur dît: S'il vous plaît que j'enterre mon mort^r & que je l'ôte de devant moi, écoutez-moi, & intercédez pour moi auprès d'Ephron, f^us de Tsohar, 23.9 Afin qu'^u me donne sa caverne de Macpéla, qui est à l'extrémité de son champ; qu'^u me la cède pour sa pleine valeur, en propriété sépulcrale au milieu de vous. 23.10 Or Ephron était assis parmi les enfant^s de Heth. & Ephron, le Héthien, répondit à Abraham devant les enfant^s de Heth qui écoutaient, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, & dît: 23.11 Non, mon seigneur, écoutez-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est; je te la donne en présence des enfant^s de mon peuple; enterre ton mort^r. 23.12 & Abraham se prosterna devant le peuple du pays; 23.13 & ^u parla à Ephron, devant le peuple du pays qui écoutait, & dît: Cependant, écoutez-moi, je te prie; je donne l'argent du champ; reçois-le de moi & j'y enterrerai mon mort^r.

23.14 & Ephron répondit à Abraham, en lui disant: 23.15 Mon seigneur, écoutez-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi & toi, qu'est-ce que cela? Enterre donc ton mort^r. 23.16 & Abraham entendit Ephron, & Abraham pesa à Ephron l'argent qu'^u avait dît, en présence des enfant^s de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

23.17 & le champ d'Ephron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ, la caverne qui y était, & tous les arbres qui étaient dans le champ & dans tous ses confins tout autour, 23.18 Furent

assurés en propriété à Abraham, en présence des enfant^s de Heth, devant tout^s ce^{ux} qui entraient par la porte de sa ville. 23.19 & après cela, Abraham enterra Sara s^{on} f^omme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan. 23.20 & le champ, & la caverne qui y est, furent assurés par les Héthien^s à Abraham en propriété sépulcrale.

MARIAGE D'ISAAC

24.1 Or Abraham était v^{ie}ux, avancé en âge; & Yéhovah avait béni Abraham en toutes choses. 24.2 & Abraham dit à s^{on} servite^{ur}, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, 24.3 & je te ferai jurer par Yéhovah, le Dieu des cieux & le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de f^omme pour m^{on} f^{ils}, d'entre les f^{ils} des Cananéen^s, parmi lesquels j'habite. 24.4 Mais tu iras dans mon pays & vers ma parenté, & tu y prendras un f^omme pour m^{on} f^{ils}, pour Isaac. 24.5 & le servite^{ur} lui répondit: Peut-être que le f^omme ne voudra point me suivre en ce pays. Me faudra-t-il ramener t^{on} f^{ils} au pays d'où tu es sorti? 24.6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y ramener m^{on} f^{ils}. 24.7 Yéhovah, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de m^{on} père & du pays de ma naissance, & qui m'a parlé, & qui m'a juré, en disant: Je donnerai à ta postérité ce pays, enverra lui-même son ange devant toi, & tu prendras de là un f^omme pour m^{on} f^{ils}. 24.8 Mais si le f^omme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'[']il en soit, n'y ramène point m^{on} f^{ils}. 24.9 Alors le servite^{ur} mit sa main sous la cuisse d'Abraham s^{on} maître, & s'engagea par serment à faire ce qu'[']il avait dit.

24.10 Puis le servite^{ur} prit dix chameaux d'entre les chameaux de s^{on} maître, & partit, avec toute sorte de biens de s^{on} maître en ses mains. Il se leva donc, & s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor. 24.11 & [']il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors

de la ville, près d'un puits d'eau, vers le soir, à l'heure où sortent ce^{ux} qui vont puiser de l'eau. 24.12 & [']il dit: Yéhovah, Dieu de m^{on} maître Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je cherche & sois favorable à m^{on} Seigneur Abraham. 24.13 Voici, je me tiens près de la source, & les f^{ils} des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau. 24.14 Que le jeune f^{ils} à qui je dirai: Penche, je te prie, ta cruche, afin que je boive, & qui répondra: Bois, & j'abreuverai aussi tes chameaux, soit ce^{lui} que tu as destiné à t^{on} servite^{ur} Isaac; & je connaîtrai par là que tu as été favorable à m^{on} Seigneur.

24.15 & avant qu'[']il eût achevé de parler, voici, Rebecca, f^{ils} de Béthuël, f^{ils} de Milca, f^omme de Nachor, s^{œur} d'Abraham, sortait, avec sa cruche sur l'épaule. 24.16 & le jeune f^{ils} était très bel^{le}; [']il était vierge, & nul^e f^omme ne l'avait connu. [']Il descendit à la source, remplit sa cruche & remonta. 24.17 Alors le servite^{ur} courut au-devant d'[']il, & dit: Fais-moi boire, je te prie, un peu de l'eau de ta cruche. 24.18 & [']il dit: Bois, m^{on} seigneur. & [']il se hâta d'abaisser sa cruche sur sa main, & lui donna à boire. 24.19 Quand [']il eut achevé de lui donner à boire, [']il dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'[']ils aient achevé de boire. 24.20 & [']il se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, courut encore au puits pour en puiser, & en puisa pour tous ses chameaux. 24.21 & cet^e f^omme la contemplait en silence, pour savoir si Yéhovah avait fait réussir son voyage ou non.

24.22 & dès que les chameaux eurent achevé de boire, cet^e f^omme prit un anneau d'or, pesant un demi-sicle, & deux bracelets pour ses mains, pesant dix sicles d'or. 24.23 & [']il dit: De qui es-tu f^{ils}? apprends-le-moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison de t^{on} père de la place pour nous, pour y passer la nuit. 24.24 & [']il lui dit: Je suis f^{ils} de Béthuël, le f^{ils} de Milca, qu'[']il enfanta à Nachor. 24.25 Puis [']il lui dit: Il y a chez nous beaucoup de paille & de foin, & aussi de la place pour y passer la nuit. 24.26 & cet^e f^omme s'inclina & se prosterna devant

Yéhovah; 24.27 & il dît: Béni soit Yéhovah, lèr Dieu d'Abraham, mæon maître, qui n'a pas cessé d'être miséricordieux & fidèle envers mæon seigneur! Quand j'étais en chemin, Yéhovah m'a conduit dans la maison des sœurs de mæon seigneur. 24.28 & lèr jeune fèr courut & rapporta ces choses à la maison de sæon père. 24.29 Or, Rébecca avait un sœur nommé Laban. & Laban courut dehors vers cetter femme, près de la source. 24.30 Aussitôt qu'èl eut vu l'anneau & les bracelets aux mains de sæon sœur, & qu'èl eut entendu les paroles de Rébecca sæon sœur, qui disait: Cetter femme m'a parlé ainsi, èl vint vers cetter femme; & voici, èl se tenait près des chameaux, vers la source.

24.31 & èl dît: Entre, béni de Yéhovah, pour quoi te tiens-tu dehors, quand j'ai préparé la maison, & un lieu pour les chameaux. 24.32 Lèr femme entra donc dans la maison, & Laban déharnacha les chameaux, & donna de la paille & du fourrage aux chameaux, & de l'eau, pour laver ses pieds & les pieds des gens qui étaient avec èl.

24.33 & on lui présenta à manger. Mais èl dît: Je ne mangerai point, que je n'aie dît ce que j'ai à dire. & Laban dît: Parle. 24.34 Alors èl dît: Je suis serviteur d'Abraham. 24.35 Or, Yéhovah a comblé de bénédictions mæon seigneur, & èl est devenu grand; & èl lui a donné des brebis & des bœufs, de l'argent & de l'or, des serviteurs & des servantes, des chameaux & des ânes. 24.36 & Sara, femme de mæon seigneur, a enfanté un fèr à mæon seigneur, après être devenu vieux, & èl lui a donné tout ce qu'èl a. 24.37 & mæon Seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras point de femme pour mæon fèr, parmi les fèrs des Cananéens, dans le pays desquels j'habite. 24.38 Mais tu iras vers la maison de mæon père, & vers ma parenté, & tu y prendras un homme pour mæon fèr. 24.39 & je dis à mæon seigneur: Peut-être que lèr homme ne me suivra pas. 24.40 & èl me répondit: Yéhovah, devant la face de qui je marche, enverra son ange avec toi, & fera réussir ton voyage, & tu prendras un homme pour mæon fèr, de ma parenté & de la maison de

mæon père. 24.41 Tu seras quitte du serment solennel que tu me fais, quand tu seras allé vers ma parenté; & si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment solennel que tu me fais. 24.42 & quand je suis venu aujourd'hui à la source, j'ai dît: Yéhovah, Dieu de mæon Seigneur Abraham! si tu daignes faire réussir le voyage que j'ai entrepris, 24.43 Voici, je me tiens près de la source: que lèr jeune fèr qui sortira pour puiser, & à qui je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu de l'eau de ta cruche, 24.44 & qui me répondra: Bois toi-même, & j'en puiserai aussi pour tes chameaux, soit lèr femme que Yéhovah a destiné au fèr de mæon seigneur.

24.45 Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca sortait avec sa cruche sur son épaule; & èl est descendue à la source & a puisé de l'eau. & je lui ai dît: Donne-moi à boire, je te prie; 24.46 & èl s'est hâté d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, & èl m'a dît: Bois, & j'abreuvrai aussi tes chameaux. J'ai donc bu, & èl a aussi abreuvé les chameaux. 24.47 & je l'ai interrogé, & j'ai dît: De qui es-tu fèr? èl a répondu: Je suis fèr de Béthué, fèr de Nachor, que Milca lui enfanta. Alors j'ai mis l'anneau à son visage & les bracelets à ses mains. 24.48 Ensuite je me suis incliné & prosterné devant Yéhovah, & j'ai béni Yéhovah, lèr Dieu de mæon maître Abraham, qui m'a conduit dans le droit chemin, pour prendre lèr fèr du sœur de mæon Seigneur pour sæon fèr. 24.49 & maintenant, si vous voulez être favorables & fidèles à mæon seigneur, déclarez-le-moi; sinon déclarez-le-moi aussi, & je me tournerai à droite ou à gauche.

24.50 & Laban & Béthué répondirent, & dirent: La chose procède de Yéhovah; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien. 24.51 Voici, Rébecca est devant toi, prends-lèr & pars, & qu'èl soit lèr homme du fèr de mæon seigneur, comme Yéhovah l'a dît. 24.52 & dès que lèr serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant Yéhovah. 24.53 Lèr serviteur tira ensuite des objets d'argent & des objets d'or, & des vêtements, & les donna à Rébecca; èl donna aussi des choses précieuses

à sron fòùe & à sron pnère. 24.54 & v's mangèrent & burent, v' & les gens qui étaient avec v', & v's y passèrent la nuit. & v's se levèrent le lendemain, & le serviteuf dît: Renvoyez-moi à mron seigneur. 24.55 & son fòùe & sa pnère dirent: Que lè jeune fût demeure avec nous quelques jours, une dizaine; puis v' s'en ira.

24.56 & il leur dît: Ne me retardez point, puisque Yéhovah a fait réussir mon voyage. Renvoyez-moi, que je m'en aille. 24.57 Alors v's dirent: Appelons lè jeune fût & demandons-lui son avis. 24.58 v's appelèrent donc Rébecca & lui dirent: Veux-tu aller avec cettè fionnme? & v' répondit: J'irai. 24.59 Alors v's laissèrent aller Rébecca leur fòùe, & sa nourrice, & lè serviteuf d'Abraham, & ses gens. 24.60 & v's bénirent Rébecca & lui dirent: ô nôtre fòùe, sois lè pnère de milliers de myriades, & que ta postérité possède la porte de ses ennemis! 24.61 & Rébecca & ses servant's se levèrent & montèrent sur les chameaux, & suivirent cettè fionnme. Lè serviteuf prit donc Rébecca & s'en alla. 24.62 Or, Isaac revenait du puîls du Vivant-qui-me-voit; & il demeurait au pays du Midi. 24.63 & Isaac était sorti pour méditer dans les champs, vers le soir; & levant les yeux, v' regarda, & voici que des chameaux arrivaient. 24.64 Rébecca leva aussi les yeux, vit Isaac, & se jeta à bas du chameau. 24.65 Car v' dît au serviteuf: Qui est cettè fionnme-là qui vient dans les champs au-devant de nous? & lè serviteurse répondit: C'est mron seigneur. & v' prit son voile & s'en couvrit. 24.66 & lè serviteuf raconta à Isaac toutes les choses qu'v' avait faites. 24.67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sron pnère; & v' prit Rébecca, & v' fut sron fionnme, & v' l'aima. & Isaac se consola, après la mort de sron pnère.

DIEU FAIT ALLIANCE AVEC ABRAM

25.1 Or, Abraham prit un autre fionnme, nommé Kétura 25.2 Qui lui enfanta Zimran, Jokshan, Médan, Madian, Jishbak, & Shuach. 25.3 & Jokshan engendra Sheba & Dedan. & les enfant's de Dedan furent: les Asshufim, les Letushim & les Leümmim. 25.4 & les fùs

de Madian furent: Epha, Epher, Hanoc, Abida, Eldaa. Tous ce^mux-là sont enfant's de Kétura. 25.5 & Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac. 25.6 Mais v' fit des présents aux fùs de ses concubins, & les envoya, durant sa vie, loin de sron fùs Isaac, vers le Levant, au pays d'Orient. 25.7 & tout le temps qu'Abraham vécut fut de cent soixante & quinze ans. 25.8 Puis Abraham expira & mourut dans une belle vieillesse, âgé & rassasié de jours; & v' fut recueilli vers ses peuples. 25.9 & Isaac & Ismaël, ses fùs, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fùs de Tsohar, le Héthien, qui est en face de Mamré; 25.10 Le champ qu'Abraham avait acheté des enfant's de Heth. C'est là que fut enterré Abraham, avec Sara sron fionnme. 25.11 Or, après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac sron fùs. & Isaac habita près du puîls du Vivant-qui-me-voit.

25.12 & voici les descendant's d'Ismaël, fùs d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servant de Sara, avait enfanté à Abraham. 25.13 & voici les noms des fùs d'Ismaël, leurs noms selon leur ordre de naissance: lè pmière-né d'Ismaël, Nebajôth; puis Kédar, Abdéel, Mibsam, 25.14 Mishmar, Duma, Massa, 25.15 Hadar, Théma, Jéthur, Naphish & Kedma. 25.16 Ce sont là les fùs d'Ismaël, & ce sont là leurs noms, selon leurs villages, & selon leurs bourgs: ce furent les douze prince's de leurs peuples. 25.17 & le temps de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Puis v' expira & mourut, & fut recueilli vers ses peuples. 25.18 & ses enfant's habitérent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand on va vers l'Assyrie. v' s'établit en face de tout's ses fòùes. 25.19 & voici les descendant's d'Isaac, fùs d'Abraham: Abraham engendra Isaac. 25.20 & Isaac était âgé de quarante ans quand v' épousa Rébecca, fùs de Béthuël, l'Araméen, de Paddan-Aram, fòùe de Laban, l'Araméen. 25.21 & Isaac pria instamment Yéhovah pour sron fionnme, car v' était stérile. & Yéhovah fut fléchi par ses prières; & Rébecca sron fionnme conçut. 25.22 Mais les enfant's se heurtaient dans son sein, & v' dît: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je? & v'

alla consulter Yéhovah. 25.23 & Yéhovah lui dît: Deux nations sont dans ton ventre, & deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles. Un de ces peuples sera plus fort que l'autre; & le plus grand servira le plus petit.

25.24 & le temps où ʔ devait accoucher arriva, & voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre. 25.25 Celui qui sortit le premier était roux, tout velu comme un manteau de poil; & ʔs l'appelèrent Ésaü (velu). 25.26 & après cela sortit son frère, & sa main tenait le talon d'Ésaü; & on l'appela Jacob (supplanteur). & Isaac était âgé de soixante ans quand ʔs naquirent. 25.27 & les enfants grandirent, & Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme pai-

sible, se tenant dans les tentes. 25.28 & Isaac aimait Ésaü; car la venaison était de son goût; mais Rébecca aimait Jacob. 25.29 Or, comme Jacob cuisait du potage, Ésaü vint des champs, & ʔ était las. 25.30 & Ésaü dît à Jacob: Donne-moi donc à manger de cette roux, de ce roux-là; car je suis très fatigué. C'est pour cela qu'on l'appela Édom (roux). 25.31 Mais Jacob dît: Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse. 25.32 & Ésaü dît: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert le droit d'aînesse? 25.33 & Jacob dît: Jure-moi d'abord. & ʔ lui jura; ainsi ʔ vendit son droit d'aînesse à Jacob. 25.34 & Jacob donna à Ésaü du pain & du potage de lentilles; & ʔ mangea, & but; puis ʔ se leva & s'en alla.

O

HISTOIRE D'HOMO

LE THÉÂTRE DU MONDE

O.1 Au début était la nature sous la forme d'une multitude de biens conditionnels. Homo apparut au sein de cette nature. *O*.2 Pendant très longtemps, Homo se nourrit de la cueillette, des plantes ou de la chasse des animaux qui vivaient et se reproduisaient sans son intervention. *O*.3 Homo ramassait des olives sauvages et chassait des moutons sauvages sans décider où les oliviers devaient s'enraciner, dans quelle prairie un troupeau de moutons devait paître, ou quel bouc devait féconder telle chèvre.

O.4 Tout cela changea lorsque qu'Homo se mit à consacrer la majeure partie de son temps et efforts à manipuler la vie d'un petit nombre d'espèces végétales et animales. *O*.5 Du matin au soir, ʔ se mit à semer des graines, à

arroser des plantes, à arracher les mauvaises herbes et à conduire les moutons vers un pâturage de qualité. *O*.6 Un travail qui devait lui assurer plus de fruits, grains et viande.

O.7 L'agriculture se mit en place très progressivement. *O*.8 Homo s'établit petit à petit dans des villages permanents pour retourner la terre, semer le blé et acheminer de l'eau depuis la rivière.

O.9 Sur le théâtre du monde, voilà le décor planté. Il faudra désormais à Homo cacher sa semence dans le ventre de la terre. Il lui faudra aussi veiller à garder de la semence d'une année à l'autre et à ne pas manger tout ce qu'ʔ a produit. *O*.10 Homo fut destiné à vivre en travaillant. C'est à ce moment précis qu'ʔ élaborait des systèmes d'échange basés sur la croyance & la confiance.

L' RÉVOLUTION COGNITIVE

O.11 En laissant derrière ϑ une vie de chasse et de cueillette qu' ϑ menait sans contrainte pour concentrer son énergie à un seul travail, Homo se frappa ϑ même d'une malédiction en se limitant qu'à un seul bien. *O*.12 Ce qu'Homo produisait au prix d'un effort pénible, ϑ ne pouvait le consommer. *O*.13 Ce qu' ϑ aurait aimé consommer avec son mouton cuit à la braise, était un taboulé de petit épeautre produit par une semblable qu' ϑ ne connaissait pas. *O*.14 Le seul moyen de se libérer de sa malédiction fût de rentrer en relation avec autrui. *O*.15 Homo, dans l'espoir d'acquiescer le bien qu' ϑ convoitait, se vu devenir candidat à une vie sociale.

O.16 La singularité du langage d'Homo résidait d'une part dans la capacité à assimiler, stocker et communiquer une extraordinaire quantité d'informations sur le monde qui l'entourait, mais aussi de transmettre des informations sur des choses qui n'existaient pas. *O*.17 Son langage a évolué d'échanges d'informations relatives à ses besoins primaires - se nourrir, se loger, se protéger - vers une forme de bavardage, qui lui permit d'élaborer des modes de coopération de plus en plus efficaces avec ses semblables. *O*.18 Le trait le plus singulier de son langage était cette capacité à bavarder lui permettant d'imaginer des récits collectivement. *O*.19 Au fil de l'apprentissage du langage, Homo fabriqua des mythes tels que les Créateurs, l'adhésion à des idéologies ou encore la division de territoire. *O*.20 Ces mythes communs renforcèrent la capacité d'Homo à coopérer en masse & efficacement avec ses semblables, mais n'existèrent que dans l'imagination collective par un système de croyance & confiance mutuelle.

L' FONDEMENT DE LA RICHESSE

O.21 Ainsi Homo, par de grandes offrandes, se concilia avec sa malédiction. *O*.22 ϑ fit fondre une immense quantité d'or et fit des demi-bragues; quatre étaient d'or pur et pesaient

chacune deux talents et demi, les autres, en or blanc pesaient chacune deux talents. *O*.23 Homo fit beaucoup d'autres offrandes sans signes, parmi elles, des coulées d'argent de forme ronde. *O*.24 Cet artefact était interprétable comme l'externalisation de l'œil d'Homo : sous la forme d'une petite boule ronde de métal précieux brillant qui émettait de la lumière et qui, comme l'œil, voyait.

O.25 L'émission de la lumière était une des représentations les plus enracinées de l'histoire de la pensée d'Homo. *O*.26 Les sources lumineuses émettaient des rayons lumineux tous comme les yeux d'Homo émettaient des rayons visuels. *O*.27 La vision d'Homo se faisait par rayonnement vers les objets à percevoir par le biais d'une lumière empruntée à un réservoir de faisceaux lumineux dissimulé à l'intérieur de l'œil. La lumière émise par l'œil d'Homo était projetée en lignes droites dans toutes les directions. *O*.28 Réciproquement, tout artefact qui émettait des rayons lumineux était doté de la faculté de vision. *O*.29 Ces coulées d'argent de forme ronde étaient non seulement, par leurs reflets brillants, des artefacts qui comme des yeux voyaient; *O*.30 mais matérialisaient aussi la plus grande richesse d'Homo : sa faculté à voir, observer, analyser, admirer, contempler, scruter, surveiller & contrôler, à travers ses deux grands yeux éclatants de forme ronde.

ET HOMO ÊTIA HOMONETA

O.31 Les coulées d'argent confectionnées par Homo finirent par donner naissance à une valeur symbolisée par une marque permettant de les identifier. *O*.32 Cette marque attestait la puissance d'Homo sur toutes les autres espèces du monde, et garantissait la quantité de métal précieux entrant dans chaque coulée. *O*.33 Elle engageait aussi dans la matière l'interprétation d'Homo du monde dans lequel ϑ vivait. *O*.34 Cette marque prenait la forme d'une proto-écriture emblématique constituée de modules de différentes tailles et formes, modelés dans la matière et parfois gra-

vès, mettant en jeu des techniques variables de rendu graphique. *O*.35 Cette frappe distinctive véhiculait tout aussi bien un discours ornemental, qu'une imagerie rhétorique incarnée par une série de symboles.

O.36 Ainsi, Homo nomma la matière & édifia Homoneta, une coulée d'argent à la forme ronde frappée d'une empreinte incarnant la conception de son monde. *O*.37 Bien qu'il était impossible à aucun autre semblable de proposer une lecture exacte de l'inscription, la confiance dans Homoneta était si forte que, même hors du Pays d'Homo, sa valeur était reconnue.

SYSTÈME DE CONFIANCE & CROYANCE UNIVERSEL

O.38 La pensée d'Homo demeurait alors engagée dans la matière. *O*.39 Homoneta n'était pas seulement un phénomène matériel, il s'agissait d'une représentation collective qui dictait l'attitude d'Homo & ses semblables vis à vis de cette matière.

O.40 La valeur d'Homoneta ne tenait pas à sa matière, mais à ce qu'Homo déposait psychologiquement sur cette matière. Sa valeur n'était pas une réalité matérielle mais une construction psychologique. *O*.41 Un système qui fonctionnait par confiance entre Homo & ses semblables, grâce à leur imagination collective.

O.42 Homoneta était le ciment unificateur du monde: alors que les semblables d'Homo croyaient à des Créateurs différents^{es}, parlaient des langues différentes et adhéraient à des idéologies différentes, tous croyaient au pouvoir d'Homoneta.

O.43 Cette confiance était investie dans les artefacts de forme arrondie eux-mêmes dont le principe était de garantir à tous que chacun croyait à ce système. *O*.44 Homoneta était le système de confiance & croyance mutuelle le plus universel et le plus efficace qui ait jamais été imaginé.

LE NOUVEL ORDRE DU MONDE

O.45 Homo se servait d'Homoneta comme marqueur visuel pour dire «vous pouvez me faire confiance, nous croyons au même ordre».

O.46 Alors une vague de confirmation tissait une toile de sens de puissantes réalités entièrement nouvelles. *O*.47 Au début, Homoneta était une entité imaginaire qui ne faisait rien pour améliorer ou augmenter le niveau de vie d'Homo. *O*.48 Mais lorsque ses semblables crurent en Homoneta, tous coopèrent pour bâtir des barrages, creuser des canaux, des villes & des armées. *O*.49 Alors, Homo put retrouver un niveau de vie sans en payer le prix de redoutables efforts; et ainsi, Homo attribua à Homoneta le contrôle absolu des choses.

O.50 Ce nouvel ordre du monde induit par Homo ne consistait au fond qu'en un seul projet aux multiples branches: atteindre la divinité. Tout au long de sa vie, on prêta à Homo l'aptitude à convoier & créer, contrôler son environnement & le temps, transformer la matière, communiquer & se protéger dans un seul but: vivre & échapper à la mort. *O*.51 Ainsi, tout au long de sa vie, Homo s'employa à acquérir l'omnipotence.

LE DEAL D'HOMONETA

O.52 L'idée fondatrice d'Homoneta était de se présenter comme la source unique & sacrée de tout sens et de toute autorité dans l'univers. *O*.53 Homoneta donna à Homo la jouissance d'un statut moral supérieur sur ses semblables & toutes autres espèces animales & végétales. Au fil des décennies, Homo eut plus de nourriture, d'habitation, de véhicules & de confort qu'aucun autre de ses semblables.

O.54 Alors qu'Homo profita de tous les bénéfices donnés par Homoneta, il finit par en payer le prix: ce qu'Homoneta exigeait à Homo en échange de la croyance & la confiance de ses semblables, fut une perpétuelle Croissance des choses.

O.55 Alors qu'Homo se concentraît sur sa quête du bonheur, Homoneta sanctifia un système vorace et chaotique qui croyait à pas de géant. *O*.56 Homo pensait pouvoir se défaire de sa malédiction, ʔ orchestra le chaos.

O.57 La croyance en Homoneta resultait d'une logique défailante: si Homo voulait que ses semblables croient en Homoneta, ʔ devait faire en sorte qu'ʔ sacrifie quelque chose de précieux. *O*.58 Plus le sacrifice était douloureux, plus ʔ convaincrait ses semblables de l'existence d'Homoneta. *O*.59 Or, la Croissance - brandit comme la valeur suprême au nom de laquelle Homo devait tout sacrifier - engendra un écroulement de la pensée d'Homo et de la croyance & confiance de ses semblables dans la matière. *O*.60 Homo se vu alors porter le fardeau de l'espoir & de l'illusion. *O*.61 Homo, de ses yeux tournés vers le ciel, incarna l'importance cruciale de la richesse & de sa matérialité. *O*.62 En habitant intensément son corps, Homoneta sacrifia ce qu'ʔ avait de plus précieux. *O*.63 En observant l'univers qui l'entourait, Homo s'efforça d'en interpréter les apparences. *O*.64 Son histoire a commencé quand ʔ inventa les Créatures, elle s'acheva quand ʔ créa Homoneta. *O*.65 Homo mourut, âgé de cent dix ans; sans descendant^{rs}.

III.

HISTOIRE D'ISAAC & DE JACOB

ISAAC, RÉBECCA & ABIMÉLEC

26.1 Il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham. & Isaac s'en alla vers Abimélec, roî des Philistins, à Guérar. 26.2 & Yéhovah lui apparut, & lui dit: Ne descends point en Égypte; demeure au pays que je te dirai. 26.3 Séjourne dans ce pays, & je serai avec toi, & je te bénirai. Car je donnerai, à toi & à ta postérité, tous ces pays-ci, & je mettrai à exécution le serment que j'ai fait à Abraham, ton père. 26.4 & je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, & je donnerai à ta postérité tous ces pays-ci; & toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,

26.5 Parce qu'Abraham a obéi à ma voix, & a gardé ce que je lui avais ordonné, mes commandements, mes statuts & mes lois. 26.6 Isaac demeura donc à Guérar. 26.7 & quand

les gens du lieu s'informèrent de son nomme, ʔ répondit: C'est mon frère; car ʔ craignait de dire: C'est mon nomme; de peur, disait-ʔ, que les habitant^{rs} du lieu ne me tuent à cause de Rebecca; car ʔ était bel^{tr} de figure. 26.8 Or, ʔ arriva, quand il y eut passé un assez long temps, qu'Abimélec, roî des Philistins, regarda par la fenêtre, & il vit Isaac qui se jouait avec Rebecca, son nomme. 26.9 Alors Abimélec appela Isaac, & lui dit: Certainement, voici, c'est ton nomme; & comment as-tu dit: C'est mon frère? & Isaac lui répondit: C'est que j'ai dit: ʔ ne faut pas que je meure à cause d'ʔ. 26.10 & Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ton nomme, & que tu ne nous aies rendus coupables. 26.11 & Abimélec donna cet ordre à tout le peuple: Ce^{rs}ui qui touchera à cet^{tr} nomme ou à son nomme, sera puni de mort. 26.12 & Isaac sema dans cette terre-là, & ʔ recueillit cette année le centuple; car Yéhovah le

bénit. 26.13 & ce^{tt} f^homme devint grande, & ^ù allaît toujours s'accroissant, jusqu'à ce qu'^ù devint fort fîche. 26.14 & ^ù eut des troupeaux de brebis & des troupeaux de bœufs, & un grand nombre de serviteùs; & les Philistin^s lui portèrent envie;

ISAAC FAIT ALLIANCE AVEC ABIMÉLEK

26.15 & tous les puits que les serviteùs de s^{on} père avaient creusé, du temps de s^{on} père Abraham, les Philistin^s les bouchèrent, & les remplirent de terre. 26.16 & Abimélec dit à Isaac: Va-t'en de chez nous; car tu es devenue beaucoup plus puissant^r que nous. 26.17 Isaac partit donc de là, & campa dans la vallée de Guérar & y habita. 26.18 & Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusé du temps d'Abraham, s^{on} père, & que les Philistin^s avaient bouché après la mort d'Abraham; & ^ù leur donna les mêmes noms que leur avait donné s^{on} père.

26.19 & les serviteùs d'Isaac creusèrent dans la vallée, & y trouvèrent un puits d'eau vive. 26.20 Mais les bergèes de Guérar se querellèrent avec les bergèes d'Isaac, en disant: L'eau est à nous; & ^ù appela le puits: Esek (contestation), parce qu'^ùs avaient contesté avec lui. 26.21 Ensuite ^ùs creusèrent un autre puits, pour lequel ^ùs se querellèrent encore; & ^ù l'appela: Sifna (opposition). 26.22 Alors ^ù partit de là & creusa un autre puits, pour lequel ^ùs ne disputèrent point; & il l'appela: Réhobóth (largeurs), & dit: C'est que Yéhovah nous a maintenant mis au large, & nous fructiférons dans le pays. 26.23 & de là il monta à Béer-Shéba. 26.24 & Yéhovah lui apparut cette nuit-là, & lui dit: je suis le Dieu d'Abraham, t^{on} père; ne crains point, car je suis avec toi; & je te bénirai, & je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, m^{on} serviteùs.

26.25 Alors ^ù bâtit là un autel, & invoqua le nom de Yéhovah, & dressa là sa tente; & les serviteùs d'Isaac y creusèrent un puits. 26.26 & Abimélec vint vers lui, de Guérar, avec Ahuzath son ami, & Picol, chef de son armée. 26.27

Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, quand vous me haïssez, & que vous m'avez renvoyé d'avec vous?

26.28 & ^ùs répondirent: Nous voyons clairement que Yéhovah est avec toi, & nous disons: Qu'^ù y aît donc un serment solennel entre nous, entre nous & toi; & que nous trafions alliance avec toi. 26.29 Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point touché, & que nous ne t'avons fait que du bien, & t'avons laissé aller en paix. Tu es maintenant bénì de Yéhovah. 26.30 & ^ù leur fit un festin, & ^ùs mangèrent & burent. 26.31 & ^ùs se levèrent de bon matin, & s'engagèrent l'un l'autre par serment. Puis Isaac les renvoya, & ^ùs s'en allèrent d'avec lui en paix.

26.32 ^ù arriva, en ce même jour, que les serviteùs d'Isaac vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'^ùs avaient creusé, & lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau. 26.33 & ^ù l'appela Shiba (serment). C'est pour cela que la ville se nomme Béer-Shéba (puits du serment) jusqu'à ce jour.

ÉSAÛ SE MARIE

26.34 Or, Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour f^hormes Judilh, f^hs de Béefi, le Héthien, & Basmath, f^hs d'Elon, le Héthien; 26.35 Qui causèrent une grande inquiétude dans l'esprit d'Isaac & de Rébecca.

JACOB S'APPROPRIE LA BÉNEDICTION PROMISE À ÉSAÛ

27.1 & ^ù arriva, quand Isaac fut devenu v^{ie}ux & que ses yeux furent trop faibles pour voir, qu'^ù appela Ésaü, s^{on} f^hs ainé, & lui dit: M^{on} f^hs! & ^ù lui répondit: Me voici! 27.2 & ^ù dit: Voici je suis v^{ie}ux, & je ne sais point le jour de ma mort. 27.3 Maintenant donc, prends, je te prie, tes armes, ton carquois & ton arc, & va-t'en aux champs, & prends-moi du gibier. 27.4 & apprête-moi un mets appétissant, comme je les aime; & apporte-le-moi, que je le mange, afin

que mon âme te bénisse avant que je meure. 27.5 Or, Rébecca écoutait, pendant qu'Isaac parlait à Ésaü, sôn fûs. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre du gîbier & l'apporter. 27.6 & Rébecca parla à Jacob, sôn fûs, & lui dit: Voici, j'ai entendu tøn père, qui parlait à Ésaü, tøn sôæ, & lui disait: 27.7 Apporte-moi du gîbier, & apprête-moi un mets appétissant, que je le mange, & que je te bénisse devant Yéhovah, avant de mourir.

28.8 Maintenant donc, mœn fûs, obéis à ma voix, pour ce que je vais te commander. 27.9 Va me prendre au troupeau deux bons chevreaux, & j'en apprêterai pour tøn pnère un mets appétissant, comme v̄ les aime. 27.10 & tu le porteras à tøn pnère, pour qu'v̄ le mange, afin qu'v̄ te bénisse avant sa mort.

27.11 & Jacob répondit à Rébecca sôn pnère: Voici, Ésaü, mœn sôæ, est velue, & je ne le suis pas. 27.12 Peut-être que mœn pnère me tâtera, & il me regardera comme un trompeur, & j'attirerai sur moi la malédiction, & non la bénédiction. 27.13 & sôn pnère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mœn fûs; obéis seulement à ma voix, & va me chercher ces chevreaux.

27.14 v̄ alla donc les chercher & les apporta à ses pnères en apprêta un mets appétissant, comme sôn pnère les aimait. 27.15 Puis Rébecca prit les plus riches habits d'Ésaü, sôn fûs aîné, qu'v̄ avait auprès d'elle dans la maison, & v̄ en revêtit Jacob, sôn fûs cadet. 27.16 & v̄ couvrit des peaux de chevreaux ses mains & son cou, qui était sans poil. 27.17 Ensuite v̄ mit les mets appétissant & le pain qu'v̄ avait apprêté, dans la main de Jacob, sôn fûs. 27.18 & v̄ vint vers sôn pnère, & dit: Mœn pnère! & v̄ répondit: Me voici; qui es-tu, mœn fûs?

27.19 & Jacob dit à sôn pnère: Je suis Ésaü, tøn fûs aîné; j'ai fait ce que tu m'as commandé. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, & mange de ma chasse, afin que tøn âme me bénisse. 27.20 & Isaac dit à sôn fûs: Comment donc en es-tu trouvé si tôt mœn fûs? & v̄ dit: C'est que Yéhovah tøn Dieu me l'a fait rencontrer. 27.21 & Isaac dit à Jacob: Approche, que je te tâte,

mœn fûs, pour savoir si tu es mœn fûs Ésaü, ou non. 27.22 Jacob s'approcha donc d'Isaac, sôn pnère, qui le tâta, & dit: La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü. 27.23 v̄ ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, sôn sôæ; & v̄ le bénit. 27.24 & v̄ dit: C'est toi qui es mœn fûs Ésaü? & v̄ répondit: C'est moi. 27.25 Alors v̄ dit: Sers-moi, que je mange de la chasse de mœn fûs, pour que mon âme te bénisse. & v̄ le servit, & v̄ mangea. v̄ lui apporta aussi du vin, & v̄ but. 27.26 Puis Isaac, sôn pnère, lui dit: Approche, & baise-moi, mœn fûs. 27.27 & v̄ s'approcha, & le baisa. & Isaac sentit l'odeur de ses habits, & v̄ le bénit, & dit: Voici, l'odeur de mœn fûs est comme l'odeur d'un champ que Yéhovah a béni.

27.28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux & de la graisse de la terre, & une abondance de froment & de moût! 27.29 Que des peuples te servent, & que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître^{SSc} de tes sôæes, & que les fûs de tøn pnère se prosternent devant toi! Quiconque te maudira, soit maudit, & quiconque te bénira, soit béni! 27.30 & v̄ arriva, aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, & comme Jacob était à peine sorti de devant Isaac, sôn pnère, qu'Ésaü, sôn sôæ, revint de la chasse. 27.31 v̄ apprêta, v̄ aussi, un mets appétissant, & l'apporta à sôn pnère, & v̄ lui dit: Que mœn pnère se lève, & mange de la chasse de sôn fûs, afin que ton âme me bénisse. 27.32 & Isaac, sôn pnère, lui dit: Qui es-tu? & il dit: Je suis tøn fûs, tøn pemièr-né, Ésaü. 27.33 & Isaac fut saisi d'une émotion extraordinaire; & v̄ dit: Qui est donc ce^u qui a pris du gîbier, & m'en a apporté? & j'ai mangé de tout, avant que tu vinsses, & je l'ai béni, & aussi sera-t-il béni. 27.34 Dès qu'Ésaü eut entendu les paroles de sôn pnère, v̄ jeta un cri très grand & très amer. & v̄ dit à sôn pnère: Bénis-moi, moi aussi, mœn pnère! 27.35 Mais v̄ dit: Tøn sôæ est venu avec ruse, & il a pris ta bénédiction. 27.36 & Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé Jacob, qu'v̄ m'a déjà supplanté deux fois? v̄ a pris mon droit d'aîné^{SSc}, & voici, maintenant v̄ a pris ma bénédiction. Ensuite v̄ dit: N'as-tu point

réservé de pour moi? 27.37 & Isaac répondit & dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître & je lui ai donné tout's ses biens pour serviteurs; & je l'ai pourvu de froment & de moût. & que ferais-je donc pour toi, mon frère? 27.38 & Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette bénédiction, mon père? bénis-moi, moi aussi, mon père! & Ésaü éleva la voix, & pleura. 27.39 & Isaac son père répondit, & lui dit: Voici, ta demeure sera de la graisse de la terre, de la rosée des cieux d'en haut. 27.40 & tu vivras de ton épée, & tu serviras ton frère; mais il arrivera, comme tu seras errant, que tu briseras son joug de dessus ton cou.

JACOB S'ENFUIT CHEZ SON ONCLE LABAN

27.41 & Ésaü prit Jacob en aversion à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée; & Ésaü dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent; & je tueraï Jacob, mon frère. 27.42 & l'on rapporta à Rébecca les paroles d'Ésaü, son frère aîné; & elle envoya appeler Jacob, son second frère, & lui dit: Voici, Ésaü ton frère va se venger de toi en te tuant. 27.43 Maintenant donc, mon frère, obéis à ma voix: lève-toi, enfuis-toi vers Laban, mon frère-sœur, à Charan. 27.44 & tu demeureras avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée, 27.45 Jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, & qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privé de vous deux en un même jour?

27.46 & Rébecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée de la vie, à cause des frères de Heth. Si Jacob prend parmi les frères de Heth, parmi les frères du pays, un homme comme ce^{ux}-là, à quoi me sert la vie?

28.1 Alors Isaac appela Jacob, & le bénit, & lui commanda & lui dit: Tu ne prendras point un homme parmi les frères de Canaan. 28.2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Béthuéïl, père de ton père, & prends-toi un homme de là, parmi les frères de Laban, frère de

ton père. 28.3 & que le Dieu Tout-Puissant te bénisse, te fasse croître, & te multiplie, & que tu deviennes une assemblée de peuples! 28.4 & qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi & à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, que Dieu a donné à Abraham! 28.5 Puis Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, frère de Béthuéïl, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob & d'Ésaü. 28.6 & Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, & l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre un homme, en le bénissant, & qu'il lui avait commandé, & dit: Tu ne prendras point un homme parmi les frères de Canaan; 28.7 & que Jacob avait obéi à ses pères, & s'en était allé à Paddan-Aram.

28.8 Ésaü, voyant donc que les frères de Canaan déplaïsaient à Isaac, son père, 28.9 S'en alla vers Ismaël, & prit pour homme (outre les hommes qu'il avait) Mahalath, frère d'Ismaël, frère d'Abraham, frère de Nébajôth.

LE RÊVE DE JACOB

28.10 Mais Jacob partit de Béer-Shéba, & s'en alla à Charan. 28.11 & il arriva en un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc une des pierres du lieu, en fit son chevet, & se coucha en ce lieu-là. 28.12 Alors il eut un songe; & voici, une échelle était dressée sur la terre, & son sommet touchait aux cieux; & voici les anges de Dieu montaient & descendaient par elle. 28.13 & voici, Yéhovah se tenait au-dessus d'elle, & il dit: je suis Yéhovah, le Dieu d'Abraham, ton père, & le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi & à ta postérité. 28.14 & ta postérité sera comme la poussière de la terre; & tu te répandra à l'Occident & à l'Orient, au Nord & au Midi; & toutes les familles de la terre seront bénies en toi & en ta postérité.

28.15 & voici, je suis avec toi, & je te garderai partout où tu iras; & je te ramènerai en ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie fait ce que je t'ai dit. 28.16 & Jacob s'éveilla de son sommeil, & dit: Certainement, Yéhovah est en ce lieu-ci, & je n'en savais rien! 28.17 & il eut

peur, & dît: Que ce lieu est édouffable! C'est ici la maison de Dieu, & c'est ici la porte des cieus! 28.18 & Jacob se leva de bon matin, & prit la pierre dont il avoit fait son chevet, & la dressa en monument, & il versa de l'huile sur son sommet. 28.19 & il appela ce lieu-là Béthel (maison de Dieu), tandis qu' auparavant la ville s'appelloit Luz. 28.20 & Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, & me garde dans ce voyage que je fais, & me donne du pain pour manger, & des habits pour me vêtir, 28.21 & que je retourne en paix à la maison de mon père, Yéhovah sera mon Dieu; 28.22 & cette pierre, que j'ai dressé en monument, sera la maison de Dieu; & tout ce que tu m'accorderas, je t'en donnerai fidèlement la dîme. Jacob rencontra Rachel.

JACOB ARRIVE CHEZ LABAN

29.1 Puis Jacob se mit en chemin, & s'en alla au pays des Oïentaux. 29.2 & il regarda; & voici, il vit un puits dans les champs, & là même trois troupeaux de brebis couchés auprès; car on y abreuvoit les troupeaux. & la pierre qui couvroit l'ouverture du puits étoit grande. 29.3 Tous les troupeaux se rassembloient là; alors on rouloit la pierre de dessus l'ouverture du puits, & on abreuvoit les troupeaux; ensuite on remettoit la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. 29.4 & Jacob dît aux bergères: Mes sœurs, d'où êtes-vous? & elles répondirent: Nous sommes de Charan. 29.5 & il leur dît: Connaissez-vous Laban, frère de Nachor? & elles répondirent: Nous le connaissons. 29.6 il leur dît: Se porte-t-il bien? Elles lui répondirent: Il se porte bien; & voici Rachel, son frère, qui vient avec le troupeau. 29.7 & il dît: Voici, il est encore grand jour; il n'est pas temps de rassembler le bétail; abreuvez les brebis, & allez les paître. 29.8 elles répondirent: Nous ne pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, & nous abreuons les troupeaux.

29.9 Comme il parloit encore avec elles, achel arriva avec le troupeau de son père; car il étoit bergère. 29.10 & dès que Jacob vit Rachel,

frère de Laban, frère de son père, & le troupeau de Laban, frère de son père, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, & abreuva le troupeau de Laban, frère de son père. 29.11 & Jacob baisa Rachel; & élevant la voix, il pleura. 29.12 & Jacob apprit à Rachel qu'il étoit parent de son père, & qu'il étoit frère de Rébecca; & il courut le rapporter à son père. 29.13 & aussitôt que Laban entendit parler de Jacob, frère de son frère, il courut au-devant de lui, l'embrassa, & le baisa, & le fit venir dans sa maison; & il raconta à Laban toutes ces choses. 29.14 & Laban lui dît: Certainement, tu es mon os & ma chair; & il demeura avec lui un mois de temps.

LES DEUX MARIAGES DE JACOB

29.15 Puis Laban dît à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire. 29.16 Or, Laban avoit deux frères, dont l'aîné s'appelloit Léa, & le plus jeune Rachel. 29.17 Mais Léa avoit les yeux délicats, & Rachel étoit belle de taille, & belle de visage. 29.18 & Jacob aimoit Rachel; & il dît: Je te servirai sept ans pour Rachel, ton plus jeune frère. 29.19 & Laban répondit: Il vaut mieux que je te le donne que si je la donnais à un autre; demeure avec moi.

29.20 Jacob servit donc sept ans pour Rachel; & elle ne lui semblèrent que quelques jours, parce qu'il l'aimoit. 29.21 & Jacob dît à Laban: Donne-moi mon homme; car mon temps est accompli, & je viendrai vers toi. 29.22 Alors Laban rassembla tous les gens du lieu, & fit un festin. 29.23 & le soir il prit Léa, son frère, & l'amena à Jacob, qui vint vers elle. 29.24 & Laban donna son servante Zilpa pour servante à Léa, sa frère. 29.25 & le matin, voici, c'étoit Léa; & Jacob dît à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? & pourquoi m'as-tu trompé? 29.26 Laban répondit: On ne fait pas ainsi dans ce lieu, de donner le plus jeune avant l'aîné. 29.27 Achève la semaine de celle-ci, & nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années. 29.28 & Jacob fit ainsi,

Û acheva la semaine de celle-ci; puis Laban lui donna pour fiomme Rachel, sœn fûs. 29.29 & Laban donna sœn servant Bilha pour servant à Rachel, sœn fûs. 29.30 Il vint donc aussi vers Rachel, & Û aima Rachel plus que Léa, & Û servit chez Laban encore sept autres années.

LES ENFANTS DE JACOB

29.31 & Yêhovah, voyant que Léa était haïe, lœ rendit fécond; mais Rachel était stérile. 29.32 & Léa conçût & enfanta un fûs, qu'Û appela Ruben (voyez un fûs!). Car Û dit: Yêhovah a regardé mon affliction; maintenant mœn marf m'aimera. 29.33 Û conçût encore, & enfanta un fûs, & dit: Yêhovah a entendu que j'étais haïe, & Û m'a encore donné ce uui-ci; & Û l'appela Simœon (exaucement). 29.34 Û conçût encore, & enfanta un fûs, & dit: Pour cette fois, mœn marf s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fûs; c'est pourquoi on l'appela Lévi (attachement). 29.35 Û conçût encore & enfanta un fûs, & dit: Cette fois je louerai Yêhovah; c'est pourquoi Û l'appela Juda (louange). & Û cessa d'avoir des enfantœs.

30.1 Alors Rachel, voyant qu'Û ne donnait point d'enfant à Jacob, fût jalouse de sœn sœœ, & dit à Jacob: Donne-moi des enfantœs; sinon je suis mortœ. 30.2 & la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, & Û dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité? 30.3 & Û dit: Voici mœn servant Bilha; viens vers Û, & Û enfantœra sur mes genoux, & j'aurai, moi aussi, des enfantœs par Û. 30.4 Û lui donna donc pour fiomme Bilha, sœn servantœ; & Jacob vint vers Û. 30.5 & Bilha conçût, & enfanta un fûs à Jacob. 30.6 & Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, & Û a aussi exaucé ma voix, & m'a donné un fûs; c'est pourquoi Û l'appela Dan (juge). 30.7 & Bilha, servantœ de Rachel, conçût encore & enfanta un seconde fûs à Jacob. 30.8 & Rachel dit: J'ai soutenu contre mœn sœœ des lufftes de Dieu; j'ai même eu la victoire; & Û lui donna le nom de Nephthali (ma luffte). 30.9 Alors Léa, voyant qu'Û avait cessé d'avoir des enfantœs, prit Zilpa, sœn servantœ, & la donna pour fiomme à Jacob. 30.10 & Zilpa, servantœ

de Léa, enfanta un fûs à Jacob. 30.11 & Léa dit: Quel bonheur! & Û l'appela Gad (bonheur). 30.12 & Zilpa, servantœ de Léa, enfanta un seconde fûs à Jacob. 30.13 & Léa dit: Que je suis heureœ! car les fûs me diront heureœ; & Û l'appela Asser (heureœ). 30.14 & Ruben s'en alla au temps de la moisson des blœs, & trouva des mandragores dans les champs, & les apporta à Léa, sœn pnère. & Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de tœn fûs. 30.15 & Û lui répondit: Est-ce peu d'avoir pris mœn marf, que tu veuilles encore prendre les mandragores de mœn fûs? & Rachel dit: Eh bien! qu'Û couche avec toi cette nuit en échange des mandragores de tœn fûs. 30.16 & lorsque Jacob revint des champs le soir, Léa alla au-devant de Û, & dit: Tu viendras vers moi; car je t'ai loué pour les mandragores de mœn fûs; & Û coucha avec Û cette nuit-là. 30.17 & Dieu exauça Léa, & Û conçût, & enfanta à Jacob un cinquième fûs. 30.18 & Û dit: Dieu m'a donné mon salaire, pour avoir donné mœn servantœ à mœn marf; & Û l'appela Issacar (il y a salaire). 30.19 & Léa conçût encore, & enfanta un sixième fûs à Jacob, 30.20 & Léa dit: Dieu m'a donné un bon douaire; cette fois mon marf habitera avec moi; car je lui ai enfanté six fûs. & Û l'appela Zabulon (habitation). 30.21 Ensuite Û enfanta un fûs e, & Û l'appela Dina. 30.22 & Dieu se souvint de Rachel, & Dieu l'exauça & lœ rendit fécond. 30.23 & Û conçût, & enfanta un fûs, & dit: Dieu a ôté mon opprobre; 30.24 & Û l'appela Joseph (Û ôte ou Û ajoute), en disant: Que Yêhovah m'ajoute encore un autre fûs!

COMMENT JACOB S'ENRICHIT

30.25 & lorsque Rachel eut enfanté Joseph, cob dit à Laban: Donne-moi mon congé, que je m'en aille en mon lieu, dans mon pays. 30.26 Donne-moi mes fiommes & mes enfantœs, pour lesquelles je t'ai servi, & que je m'en aille; car tu sais le service que j'ai fait pour toi. 30.27 & Laban lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; car j'ai deviné que Yêhovah m'a béni à cause de toi. 30.28 Puis Û dit: Fixe-moi tœn salaire, & je te le donnerai. 30.29 & Û

lui répondit: Tu sais comment je t'ai servi, & ce qu'est devenu ton bétail avec moi. 30.30 Car ce que tu avais avant moi était peu de chose; mais depuis \mathfrak{U} s'est fort accru, & Yéhovah t'a béni depuis que j'ai mis le pied chez toi; & maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? 30.31 & Laban lui dit: Que te donnerai-je? & Jacob répondit: Tu ne me donnes rien. Je paierai encore tes troupeaux, & je les garderai, si tu fais ceci pour moi: 30.32 Je passerai aujourd'hui parmi tous tes troupeaux; ôtes-en toute bête picotée & tachetée, & toute bête noire parmi les agneaux, & ce qui est tacheté & picoté parmi les chèvres; & ce sera mon salaire. 30.33 & ma justice me rendra témoignage à l'avenir devant toi, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté parmi les chèvres, & noir parmi les agneaux, aura été volé, s'il est trouvé chez moi.

30.34 Alors Laban dit: Eh bien! qu' \mathfrak{U} en soit comme tu dis. 30.35 & le jour même \mathfrak{U} sépara les boucs rayés & tachetés, & toutes les chèvres picotées & tachetées, tout ce qui avait du blanc, & tout ce qui était noir parmi les agneaux; & il les confia à ses frères. 30.36 & \mathfrak{U} mit l'espace de trois jours de chemin entre \mathfrak{U} & Jacob. & Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.

30.37 Alors Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier & de platane, & y fit des raies blanches, en découvrant le blanc qui était aux branches. 30.38 & \mathfrak{U} mit les branches qu' \mathfrak{U} avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire, en face des brebis; & elles entraient en chaleur, quand elles venaient boire. 30.39 Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des branches, & elles faisaient des agneaux rayés, picotés & tachetés. 30.40 & Jacob partageait les agneaux, & mettait les brebis du troupeau de Laban en face de ce qui était rayé, & de tout ce qui était noir; & il mit ses troupeaux à part, & ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. 30.41 & il arriva que toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches sous les yeux du troupeau dans les

auges, afin qu' \mathfrak{U} s entrent en chaleur auprès des branches. 30.42 Mais quand les brebis étaient chétives, \mathfrak{U} ne les mettait point. En sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, & les vigoureux pour Jacob. 30.43 & cet homme devint extrêmement riche, & il eut de nombreux troupeaux, des servantes & des serviteurs, des chameaux & des ânes.

FUITE DE JACOB

31.1 Or Jacob entendit les discours des enfants de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père; & c'est de ce qui était à notre père, qu' \mathfrak{U} s'est acquis toute cette richesse. 31.2 & Jacob remarqua le visage de Laban; & voici, \mathfrak{U} n'était plus à son égard comme auparavant. 31.3 & Yéhovah dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères, & vers ta parenté, & je serai avec toi. 31.4 Alors Jacob envoya dire à Rachel & à Léa, de venir aux champs vers son troupeau. 31.5 & \mathfrak{U} leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi. 31.6 & vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces. 31.7 & votre père s'est moqué de moi, & a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a point permis de me faire du mal.

31.8 Quand \mathfrak{U} disait ainsi: Les picotés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux picotés. & s' \mathfrak{U} disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés. 31.9 Dieu a donc pris le bétail de votre père, & me l'a donné. 31.10 Car \mathfrak{U} arriva, au temps où les brebis entrent en chaleur, que je levai les yeux & vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, picotés & marquetés. 31.11 & l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! & je répondis: Me voici! 31.12 & \mathfrak{U} dit: Lève les yeux, & regarde: tous les béliers, qui couvrent les brebis, sont rayés, picotés & marquetés. Car j'ai vu ce que te fait Laban.

31.13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu o gnis un monument, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, & retourne au pays de

ta parenté. 31.14 Alors Rachel & Léa répondirent & lui dirent: Avons-nous encore une part ou un héritage dans la maison de notre père? 31.15 Ne nous a-t-il pas traités comme des étrangères, puisqu' il nous a vendus, & qu' il a même mangé notre argent? 31.16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, sont à nous & à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t' a dit. 31.17 Alors Jacob se leva, & fit monter ses enfants & ses hommes sur les chameaux. 31.18 & il emmena tout son bétail & tout le bien qu' il avait acquis, son bétail particulier, qu' il avait acquis à Paddan-Aram, pour venir vers Isaac, son père, au pays de Canaan. 31.19 Or Laban était allé tondre ses brebis; & Rachel déroba les théraphim de son père. 31.20 & Jacob délaissa Laban l' Araméen, en ne lui disant point qu' il voulait partir. 31.21 Il partit donc, & tout ce qui lui appartenait; & il se leva, & passa le fleuve, & s' avança vers la montagne de Galaad. 31.22 & le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s' était enfui.

L' ABAN POURSUIT JACOB

31.23 Alors il prit ses frères avec lui, & le poursuivit sept journées de marche, & le rejoignit à la montagne de Galaad. 31.24 Mais Dieu vint vers Laban, l' Araméen, dans un songe de la nuit, & lui dit: Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal. 31.25 Laban atteignit donc Jacob. & Jacob avait planté sa tente sur la montagne. & Laban tendit la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad.

31.26 & Laban dit à Jacob: Qu' as-tu fait? Tu m' as trompé, & tu as emmené mes frères comme des prisonniers de guerre. 31.27 Pourquoi t' es-tu enfui secrètement, & m' as-tu trompé, & ne m' en as-tu pas donné avis? & je t' aurai reconduit avec joie & avec des chants, au son du tambourin & de la harpe. 31.28 & tu ne m' as pas laissé baiser mes frères! Tu as agi follement. 31.29 J' ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m' a parlé la nuit passée, en disant: Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal. 31.30 & mainte-

nant, tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père; mais pourquoi as-tu dérobé mes Dieux? 31.31 & Jacob répondit, & dit à Laban: C' est que je craignais en moi-même que tu ne me ravisses tes frères. 31.32 Mais ce qui est chez qui tu trouveras tes Dieux, ne vivra point; en présence de nos frères, examine ce qui est chez moi, & prends-les. Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.

31.33 Alors Laban entra dans la tente de Jacob, & dans la tente de Léa, & dans la tente des deux servants, & il ne les trouva point. Puis il sortit de la tente de Léa, & entra dans la tente de Rachel. 31.34 Mais Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans le bât du chameau, & s' était assise dessus. & Laban fouilla toute la tente, & ne les trouva point. 31.35 & il dit à son père: Que mon Seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui; car j' ai ce que les hommes ont coutume d' avoir. & il chercha; mais il ne trouva point les théraphim.

31.36 Alors Jacob se mit en colère, & querella Laban; & Jacob prit la parole & dit: Quel est mon crime? Quel est mon péché, pour que tu m' aies poursuivi avec tant d' ardeur? 31.37 Pour que tu aies fouillé tous mes bagages? Qu' as-tu trouvé de tous les objets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères & tes frères, & qu' ils soient juges entre nous deux. 31.38 Voici vingt ans que j' ai été avec toi; tes brebis & tes chèvres n' ont point avorté; & je n' ai point mangé les bœufs de tes troupeaux. 31.39 Je ne t' ai point rapporté de bêtes déchirées; j' en ai moi-même subi la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour, & ce qui avait été dérobé de nuit. 31.40 Le hôte me consumait pendant le jour, & le froid pendant la nuit; & le sommeil fuyait de mes yeux. 31.41 Voici vingt ans que je suis dans ta maison; je t' ai servi quatorze ans pour tes deux frères, & six ans pour tes troupeaux, & tu as changé dix fois mon salaire. 31.42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d' Abraham, & ce qui craint Isaac, n' eût été pour moi, sans doute tu m' eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a regardé mon affliction & le travail de mes mains; & il a rendu justice la nuit passée.

RAITÉ ENTRE JACOB & LABAN

31.43 & Laban répondit & dit à Jacob: Ces fûs sont mes fûs, ces enfant^s sont mes enfant^s, & ces troupeaux sont mes troupeaux, & tout ce que tu vois est à moi. & que ferais-je aujourd'hui à mes fûs, ou aux enfant^s qu'ûs ont enfant^s? 31.44 Maintenant donc, viens, traifons ensemble une alliance, & qu'û serve de témoignage entre moi & toi. 31.45 & Jacob prit une pierre, & la dressa en monument.

31.46 & Jacob dit à ses ðòets: Amassez des pierres. & ûs pfirent des pierres, & en firent un monceau, & ûs mangèrent là sur le monceau. 31.47 & Laban l'appela legar Sahaduth; & Jacob l'appela Galed (monceau du témoignage). 31.48 & Laban dit: Ce monceau est témoin entre moi & toi aujourd'hui. C'est pourquoi on l'appela Galed, 31.49 & aussi Milsþa (poste d'observation), parce que Laban dit: Que Yéhovah veille sur moi & sur toi, quand nous nous serons retirés l'ur d'avec l'autre. 31.50 Si tu maltraites mes fûs, & si tu prends d'autres fûs que mes fûs, ce n'est pas un fû qui sera témoin entre nous. Vois! c'est Dieu qui sera témoin entre moi & toi.

31.51 & Laban dit à Jacob: Voici ce monceau de pierres; & voici le monument que j'ai dressé entre moi & toi. 31.52 Ce monceau est témoin, & ce monument est témoin, que je ne passerai point ce monceau, en allant vers toi, & que tu ne passeras point ce monceau & ce monument, en venant vers moi, pour nous nuire l'ur à l'autre. 31.53 Que le Dieu d'Abraham & le Dieu de Nachor, le Dieu de leur père, juge entre nous! & Jacob jura par ce Dieu qui craignait Isaac, son père. 31.54 & Jacob offrit un sacrifice sur la montagne; & û invita ses ðòets à manger le pain. ûs mangèrent donc le pain, & passèrent la nuit sur la montagne. 31.55 & Laban se leva de bon matin, baisa ses fûs, & les bénit, & s'en alla. Ainsi Laban retourna chez lui.

32.1 & Jacob continua son chemin, & des anges de Dieu le rencontrèrent. 32.2 & Jacob dit, quand û les eut vus: C'est le camp de Dieu!

& û appela ce lieu-là, Mahanaïm (les deux camps). 32.3 & Jacob envoya des messagères devant û vers Ésaü, son ðòet, au pays de Séir.

JACOB PRÉPARE SA
RENCONTRE AVEC ESSAU

32.4 & û leur commanda en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, & j'y ai demeuré jusqu'à présent. 32.5 & j'ai des bœufs & des ânes, des brebis, des serviteurs & des servant^s; & j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant tes yeux. 32.6 & les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton ðòet Ésaü; & û marche aussi à ta rencontre, avec quatre cents hommes. 32.7 Alors Jacob fut très effrayé & rempli d'angoisse; & û partagea le peuple qui était avec û, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux, en deux camps, & û dit: 32.8 Si Ésaü attaque l'un des camps & le frappe, le camp qui restera, pourra échapper.

32.9 Puis Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, & Dieu de mon père Isaac! Yéhovah, qui m'as dit: Retourne en ton pays, & vers ta parenté, & je te ferai du bien; 32.10 Je ne suis pas digne de la moindre de tes grâces, ni de toute la vérité que tu as montré envers ton serviteur; car j'ai passé le Jourdain avec mon bâton, & maintenant je forme deux camps. 32.11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon ðòet, de la main d'Ésaü; car je crains qu'û ne vienne, & qu'û ne me frappe, & le père avec les enfant^s. 32.12 Cependant, tu as dit: Certainement, je te ferai du bien, & je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre. 32.13 & û passa la nuit en ce lieu-là, & û prit de ce qui lui vint en la main, pour en faire un présent à Ésaü, son ðòet. 32.14 Deux cents chèvres & vingt boucs, deux cents brebis & vingt béliers, 32.15 Trente chammelles qui allaient, avec leurs petit^s, quarante vaches & dix taureaux, vingt ânesses & dix jeunes ânes. 32.16 & û mit entre les mains de ses serviteurs chaque troupeau à part, & dit à ses serviteurs: Passez devant moi,

& mettez de la distance entre un troupeau & l'autre. 32.17 & il donna ordre à sa première, en disant : Quand Ésaü m'en ira, te rencontrera, & te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, & à qui sont ces bêtes devant toi ? 32.18 Tu diras : A ton serviteur Jacob ; c'est un présent qu'il envoie à Ésaü mon seigneur ; & le voici qui vient lui-même après nous. 32.19 Il donna le même ordre au seconde, & au troisième, & à tous ces ceulx qui allaient après les troupeaux, en disant : Vous tiendrez ce langage à Ésaü, quand vous le rencontrerez ; 32.20 & vous direz : Voici même ton serviteur Jacob qui vient derrière nous. Car il se disait : Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, & après cela, je verrai sa face ; peut-être qu'il m'accueillera favorablement. 32.21 Le présent marcha donc devant lui ; mais lui, il passa cette nuit-là dans le camp. 32.22 & il se leva cette nuit, prit ses deux hommes, & ses deux serviteurs, & ses onze enfants, & passa le gué de Jabbok.

LA LUTTE AVEC DIEU

32.23 Il prit donc, & leur fit passer le torrent. Il fit aussi passer ce qu'il avait. 32.24 Or Jacob demeura seul ; & un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aurore. 32.25 & quand ce homme vit qu'il ne pouvait le vaincre, il toucha l'emboiture de sa hanche ; & l'emboiture de la hanche de Jacob fut démise, pendant qu'il lutta avec lui. 32.26 & ce homme lui dit : Laisse-moi aller, car l'aurore est levée. Mais il dit : Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni. 32.27 & il lui dit : Quel est ton nom ? & il répondit : Jacob. 32.28 Alors il dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël (qui lutte avec Dieu) ; car tu as lutté avec Dieu & avec les hommes, & tu es vaincu. 32.29 & Jacob l'interrogea, & dit : Apprends-moi ton nom, je te prie. & il répondit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? & il le béni là. 32.30 & Jacob nomma le lieu, Péniel (face de Dieu) ; car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face & mon âme a été délivrée. 32.31 & le soleil se leva pour lui, dès qu'il eut passé Péniel ; & il boitait de la hanche. 32.32 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le muscle

de la cuisse, qui est à l'emboiture de la hanche, parce que ce homme toucha l'emboiture de la hanche de Jacob, au muscle de la cuisse.

LA RENCONTRE AVEC ESSAU

33.1 & Jacob leva les yeux & regarda. & voici, Ésaü venait, & quatre cents hommes avec lui. Alors il répartit les enfants entre Léa, Rachel, & les deux serviteurs. 33.2 & il plaça en tête les serviteurs & leurs enfants ; Léa & ses enfants ensuite, & Rachel & Joseph au dernier rang. 33.3 Quant à lui, il passa devant eux, & se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère. 33.4 Mais Ésaü courut au-devant de lui, & l'embrassa, & se jeta à son cou, & le baisa, & ils pleurèrent. 33.5 Puis il leva les yeux, & vit les hommes & les enfants, & il dit : Qui es-tu là ? & il répondit : Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. 33.6 & les serviteurs s'approchèrent, & leurs enfants, & se prosternèrent. 33.7 Léa aussi s'approcha, & ses enfants, & ils se prosternèrent. & ensuite Joseph & Rachel s'approchèrent, & ils se prosternèrent.

33.8 & Ésaü dit : Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré ? & il répondit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. 33.9 & Ésaü dit : Je suis dans l'abondance, mon frère. Garde ce qui est à toi. 33.10 & Jacob répondit : Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras mon offrande de ma main, puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, & que tu m'as accueilli favorablement. 33.11 Accepte, je te prie, mon présent qui t'a été offert ; car Dieu m'a comblé de grâces, & j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il l'accepta.

JACOB SE SÉPARE D'ESSAU

33.12 & Ésaü dit : Partons, & marchons ; & je marcherai devant toi. 33.13 & Jacob lui dit : Mon Seigneur sait que les enfants sont délicats ; & je suis chargé de brebis & de vaches qui allaitent ; si on les presse un seul jour, tout le troupeau mourra. 33.14 Que mon Seigneur passe, je te prie, devant son serviteur ; & moi,

je m'avancerai tout doucement, au pas du bétail qui est devant moi, & au pas des enfants^s, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir. 33.15 & Ésaü dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. & ^{il} répondit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur! 33.16 & Ésaü retourna ce jour-là par son chemin, à Séir. 33.17 Mais Jacob partit pour Succoth; & ^{il} bâtit une maison pour ^{il}, & fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi, ^{il} nomma le lieu Succoth (cabanes).

ARRIVÉ À SICHEM

33.18 & Jacob, venant de Paddan-Aram, arriva sain & sauf à la ville de Sichem, au pays de Canaan; & ^{il} campa devant la ville. 33.19 & ^{il} acheta, de la main des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent pièces d'argent, la portion de champ où ^{il} avait dressé sa tente. 33.20 & ^{il} dressa là un autel, & ^{il} l'appela El-Elohé-Israël (le Puissant^s est le Dieu d'Israël).

VIOLENCE FAITE À DINA

34.1 Or, Dina, le fils que Léa avait enfanté à Jacob, sortit pour voir les fils du pays. 34.2 & Sichem, fils de Hémor, le Hévien, prince du pays, le vit, & l'enleva, & coucha avec ^{il}, & lui fit violence. 34.3 & son âme s'attacha à Dina, fils de Jacob, & ^{il} aima le jeune fils, & parla au cœur de le jeune fils. 34.4 & Sichem parla à Hémor, son père, & lui dit: Donne-moi ce jeune fils pour femme. 34.5 Or, Jacob apprit qu'^{il} avait déshonoré Dina son fils; mais ses fils étaient aux champs avec son bétail, & Jacob se tint jusqu'à leur retour.

PACTE MARIMONIAL AVEC LES SICHIÉMITES

34.6 Cependant Hémor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour lui parler. 34.7 & les fils de Jacob revinrent des champs dès qu'ils apprirent la chose; & ces hommes furent affligés & fort irrités de l'infamie que Sichem avait commise en Israël, en couchant avec le fils de Jacob,

ce qui ne devait point se faire. 34.8 & Hémor leur parla, en disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fils; donnez-le-lui, je vous prie, pour femme. 34.9 & alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos fils, & vous prendrez nos fils pour vous. 34.10 & vous habitez avec nous; & le pays sera à votre disposition: demeurez-y & y trafiquez, & acquérez-y des propriétés. 34.11 & Sichem dit au père & aux frères de le jeune fils: Que je trouve grâce à vos yeux; & je donnerai ce que vous me direz. 34.12 Imposez-moi un grand douaire, & de grands présents, & je les donnerai comme vous me direz; mais donnez-moi le jeune fils pour femme.

34.13 Alors les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem & à Hémor, son père; ils parlèrent ainsi, parce qu'^{il} avait déshonoré Dina leur sœur. 34.14 ^{ils} leur dirent: C'est une chose que nous ne pouvons faire que de donner notre sœur à un homme incircuncisé; car ce nous serait un opprobre. 34.15 Nous ne consentirons à ce que vous demandez que si vous devenez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles parmi vous. 34.16 Alors nous vous donnerons nos fils, & nous prendrons vos fils pour nous; & nous habiterons avec vous, & nous ne serons plus qu'un peuple. 34.17 Mais, si vous ne voulez pas nous écouter & vous circoncire, nous prendrons notre fille, & nous nous en irons. 34.18 & leurs discours plurent à Hémor & à Sichem, fils de Hémor. 34.19 & le jeune homme ne différa point de faire la chose; car le fils de Jacob lui plaisait. Or ^{il} était le fils considéré de toute la maison de son père.

34.20 Hémor & Sichem, son fils, vinrent donc à la porte de leur ville, & parlèrent aux gens de leur ville, en disant: 34.21 Ces gens-ci sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent au pays, & qu'ils y trafiquent. & voici, le pays est assez étendu pour eux; nous prendrons leurs fils pour hommes, & nous leur donnerons nos fils. 34.22 Mais ils ne consentiront à habiter avec nous, pour n'être qu'un seul peuple, que si tout mâle parmi nous est circoncisé, comme ils sont eux-mêmes circoncisés. 34.23 Leur bétail, &

leurs biens, & toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Accordons-leur seulement cela, & qu'ils demeurent avec nous. 34.24 & tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, obéirent à Hémor & à Sichem ses fils, & tout mâle qui sortait par la porte de leur ville, fut circoncisé.

VENGEANCE RAÏRESSE DE SIMÉON & DE LEVI

34.25 & il arriva au troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, que deux des fils de Jacob, Siméon & Lévi, frères de Dina, prirent chacune leur épée, se jetèrent sur la ville en sécurité, & tuèrent tous les mâles. 34.26 Ils passèrent au tranchant de l'épée Hémor & Sichem, ses fils;

& ils prirent Dina de la maison de Sichem, & ils sortirent. 34.27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les blessés & pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur. 34.28 & ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs & leurs ânes, ce qui était dans la ville & aux champs; 34.29 ils emmenèrent & pillèrent tous leurs biens, & tous leurs petits enfants, & leurs hommes, & tout ce qui était dans les maisons. 34.30 Alors Jacob dit à Siméon & à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, parmi les Cananéens & les Phéréziens. & moi, je n'ai qu'un petit nombre de hommes; ils s'assembleront contre moi, & me frapperont, & je serai détruit, moi & ma maison. 34.31 & ils répondirent: Doit-on traiter notre sœur comme un prostitué?

IV. HISTOIRE DE JOSEPH

JACOB & BÉTHÉL

35.1 & Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, & demeures-y, & fais-y un autel au Dieu qui t'apparut lorsque tu fuyais de devant Ésaü, ton frère. 35.2 Alors Jacob dit à sa famille, & à tous ceux qui étaient avec lui: Enlevez les Dieux étrangers qui sont au milieu de vous, & purifiez-vous, & changez de vêtements; 35.3 & levons-nous, & montons à Béthel, & j'y ferai un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, & qui a été avec moi pendant mon voyage. 35.4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les Dieux étrangers qu'ils avaient, & les anneaux qui étaient à leurs oreilles; & Jacob les enterra sous le chêne qui était près de Sichem. 35.5 Ensuite ils partirent. & Dieu frappa de ter-

reur les villes qui étaient autour d'eux; & ils ne poursuivirent point les fils de Jacob. 35.6 & Jacob vint à Luz, qui est au pays de Canaan (c'est Béthel), & tout le peuple qui était avec lui. 35.7 & il y bâtit un autel, & il appela ce lieu: El-Béthel (Dieu de Béthel); car c'est là que Dieu lui était apparu, lorsqu'il fuyait de devant son frère. 35.8 & Débora, nourrice de Rébecca, mourut; & elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous le chêne, qu'on appela Allon-Bacuth (chêne des pleurs). 35.9 & Dieu apparut encore à Jacob, lorsqu'il venait de Paddan-Aram; & il le bénit. 35.10 & Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. & il lui donna le nom d'Israël. 35.11 & Dieu lui dit: je suis le Dieu Tout-Puissant: augmente & multiplie. Une nation, même une multitude de nations naîtront de

toi; des roïes sortiront de tes reins. 35.12 & je donnerai le pays que j'ai donné à Abraham & à Isaac, & je donnerai ce pays à ta postérité après toi. 35.13 & Dieu remonta d'avec ʔ, du lieu où ʔ lui avait parlé. 35.14 & Jacob dressa un monument au lieu où ʔ lui avait parlé, un monument de pierre, & ʔ fit dessus une asper-sion, & y versa de l'huile. 35.15 & Jacob appela le lieu où Dieu lui avait parlé, Béthel (maison de Dieu).

NAISSANCE DE BENJAMIN & MORT DE RACHEL

35.16 & ʔs partirent de Béthel, & il y avait encore un espace de pays pour arri-ver à Éphrath, lorsque Rachel enfanta; & ʔ eut beaucoup de peine à accoucher. 35.17 & comme ʔ avait beaucoup de peine à accoucher, l'a sage-fem-mme lui dit: Ne crains point, car tu as encore un fûs. 35.18 & comme ʔ rendait l'âme, car ʔ mourut, ʔ le nomma Bénoni (fûs de ma dou-leur); mais son père l'appela Benjamin (fûs de la droïte). 35.19 Rachel mourut donc, & fut en-sevelé au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. 35.20 & Jacob dressa un monument sur sa tombe; c'est le monument de la tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui. 35.21 Puis Israël partit, & ʔ dressa sa tente au delà de Migdal-Eder (tour du troupeau). 35.22 & ʔ arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben vint & coucha avec Bilha, concubine de son père; & Israël l'apprit. Or, Jacob avait douze fûs. 35.23 ^{LES} fûs de Léa: Ruben, première-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar & Zabulon. 35.24 ^{LES} fûs de Rachel: Joseph & Benjamin. 35.25 ^{LES} fûs de Bilha, servant^S de Rachel: Dan & Nephthali. 35.26 & les fûs de Zilpa, servant^S de Léa: Gad & Asser. Ce sont là les fûs de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

MORT D'ISAAC

35.27 & Jacob vint vers Isaac son père, à Mamré, à Kirjath-Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham & Isaac. 35.28 & les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts

ans. 35.29 & Isaac expira & mourut, & fut recueilli vers ses peuples, âgé & rassasié de jours; & Ésaü & Jacob, ses fûs, l'ensevelirent.

36.1 Or, voici les descendant^S d'Ésaü, qui est Édom. 36.2 Ésaü prit ses fem-mes parmi les fûs de Canaan: Ada, fûs d'Élon, le Héthien, & Oholibama, fûs d'Ana, fûs de Tsibeon, le Hévien. 36.3 ʔ prit aussi Basmath, fûs d'Is-maël, s'œ de Nébajôth. 36.4 Ada enfanta à Ésaü Éli-phaz, & Basmath enfanta Réuël. 36.5 & Oholibama enfanta Jéush, Jaëlam & Korah. Voilà les fûs d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan.

MIGRATION D'ÉSSAU

36.6 & Ésaü prit ses fem-mes, & ses fûs & ses fûs, & toutes les personnes de sa maison, & ses troupeaux, & tout son bétail, & tout le bien qu'ʔ avait acquis au pays de Canaan; & ʔ s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son s'œ. 36.7 Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ʔs pussent demeurer ensemble, & le pays où ʔs sé-journaient ne pouvait pas les contenir, à cause de leurs troupeaux. 36.8 & Ésaü habita sur la montagne de Séir. Ésaü est Édom. 36.9 & voici les descendant^S d'Ésaü, père des Iduméens, sur la montagne de Séir. 36.10 Voici les noms des fûs d'Ésaü: Éli-phaz, fûs d'Ada, fem-mme d'Ésaü; Réuël, fûs de Basmath, fem-mme d'Ésaü. 36.11 & les fûs d'Éli-phaz furent Théma, Omar, Tsépho & Gaëtham & Kénaz. 36.12 & Thimna Amalek à Éli-phaz. Voilà les fûs d'Ada, fem-mme d'Ésaü. 36.13 & voici les fûs de Réuël: Nahath & Zërach, Shamma & Mizza. Ce furent là les fûs de Basmath, fem-mme d'Ésaü. 36.14 & ce^{UX}-ci fut l'a fem-mme d'Ésaü.

L'Æ CHEF D'ÉDOM

36.15 Voici les chefs des fûs d'Ésaü: Fûs d'Éli-phaz, première-né d'Ésaü: l'a chef Théma, l'a chef Omar, l'a chef Tsépho, l'a chef Kénaz, 36.16 L'a chef Korah, l'a chef Gaëtham, l'a chef Amalek. Voilà les chefs issus d'Éli-phaz au pays d'Édom; voilà les fûs d'Ada. 36.17

& voici les fûs de Réuël, fûs d'Ésau: l' cheff Nahath, l' cheff Zérach, l' cheff Shamma, l' cheff Mizza. Voilà les cheffs issus de Réuël au pays d'Édom, voilà les fûs de Basmath, fiomme d'Ésau. 36.18 & voici les fûs d'Oholibama, fiomme d'Ésau: l' cheff Jéush, l' cheff Jaelam, l' cheff Korah. Voilà les cheffs issus d'Oholibama, fûs d'Ana, fiomme d'Ésau. 36.19 Voilà les fûs d'Ésau, qui est Édom, & voilà leurs cheffs.

36.20 Voici les fûs de Séir, le Hofien, qui habitaient le pays: Lóthan, Shobal, Tsibeon, Ana, Dishon, Etsér & Dishan. 36.21 Voilà les cheffs des Hofiens, fûs de Séir, au pays d'Édom. 36.22 & les fûs de Lóthan furent: Hofi & Héman; & Thimna était s'ète de Lóthan. 36.23 & voici les fûs de Shobal: Alvan, Manahath, Ébal, Shépho & Onam. 36.24 & voici les fûs de Tsibeon: Ajja & Ana. C'est Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, pendant qu'è paissait les ânes de Tsibeon, s'ni père. 36.25 & voici les enfant's d'Ana: Dishon & Oholibama, fûs d'Ana.

36.26 & voici les fûs de Dishon: Hemdan, Eshban, Jilthan & Kéran. 36.27 Voici les fûs d'Etsér: Bilhan, Zaavan & Akan. 36.28 Voici les fûs de Dishan: Uts & Aran. 36.29 Voici les cheffs des Hofiens: l' cheff Lóthan, l' cheff Shobal, l' cheff Tsibeon, l' cheff Ana, 36.30 l' cheff Dishon, l' cheff Etsér, l' cheff Dishan. Voilà les cheffs des Hofiens, les cheffs qu'è eurent dans le pays de Séir. 36.31 & voici les r'irs qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un r'ir régnât sur les enfant's d'Israël:

LES R'IRS D'ÉDOM

36.32 Béla, fûs de Béor, régna en Édom, & le nom de sa ville était Dinhaba. 36.33 & Béla mourut; & Jobab, fûs de Zérach, de Bótsra, régna à sa place. 36.34 & Jobab mourut; & Husham, du pays des Thémaites, régna à sa place. 36.35 & Husham mourut; & Hadad, fûs de Bedad, régna à sa place; è défit Madián, aux champs de Moab; & le nom de sa ville était Avith. 36.36 & Hadad mourut; & Samla,

de Masréka, régna à sa place. 36.37 & Samla mourut; & Saül, de Réhobóth, sur le fleuve, régna à sa place. 36.38 & Saül mourut; & Baal-Hanan, fûs d'Acbor, régna à sa place. 36.39 & Baal-Hanan, fûs d'Acbor, mourut, & Hadar régna à sa place; & le nom de sa ville était Paü, & le nom de s'ni fiomme Mèhétabeel, fûs de Mated, fûs de Mézahab. 36.40 & voici les noms des cheffs d'Ésau, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: l' cheff Thimna, l' cheff Alva, l' cheff Jetheth, 36.41 l' cheff Oholibama, l' cheff Éla, le che Pinon, 36.42 l' cheff Kénaz, l' cheff Théman, l' cheff Mibtsar, 36.43 l' cheff Magdiel, l' cheff Iram. Voilà les cheffs d'Édom, selon leurs demeures au pays de leur possession. C'est là Ésau, l' père des Iduméens.

37.1 Or, Jacob demeura au pays où s'ni père avait séjourné, au pays de Canaan. 37.2 Voici l'histoire des descendant's de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses s'ètes; & è était jeune bergèe auprès des fûs de Bilha, & auprès des fûs de Zilpa, fiommes de s'ni père.

JOSEPH & SES S'ÈTES

37.3 Or, Israël aimait Joseph plus que tout's ses autres fûs, car c'était l' fûs de sa vieillese; & è lui fit une robe de diverses couleurs. 37.4 Mais ses s'ètes, voyant que leur père l'aimait plus que tout's ses s'ètes, l' haïssaient, & ne pouvaient lui parler avec douceur. 37.5 & Joseph eut un songe, & l' fit connaître à ses s'ètes, & ès le haïrent encore plus. 37.6 è leur dit donc: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu. 37.7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs. & voici, ma gerbe se leva & se tint debout. & voici, vos gerbes l'environnèrent & se prosternèrent devant ma gerbe. 37.8 Alors ses s'ètes lui dirent: Régnerais-tu donc sur nous? ou nous gouvernerais-tu? & ès l' haïrent encore plus pour ses songes & pour ses paroles. 37.9 è eut encore un autre songe & le raconta à ses s'ètes, & è dit: Voici, j'ai eu encore un songe. & voici, le soleil, & la lune, & onze étoiles se prosternaient devant moi. 37.10

& ʔ le raconta à sɔn pɛ̀nèrè, & à ses ʃòùès; mais sɔn pɛ̀nèrè lɛ̀ repɛ̀t, & lui dît: Que veuɛ̀ dire ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi & tɔn pɛ̀nèrè & tes ʃòùès, nous prosterner en terre devant toi? 37.11 & ses ʃòùès furent jalouxès d'ʔ.

JOSEPH VENDU PAR SES ʃòùès

37.12 Or, ses ʃòùès allèrent paître les troupeaux de leur pɛ̀nèrè à Sicheḡ. 37.13 & Israèl dît à Joseph: Tes ʃòùès ne paissent-ʔs pas les troupeaux à Sicheḡ? Viens, que je t'envoie vers eḡaux. & ʔ lui répondit: Me voici. 37.14 & ʔ lui dît: Va donc; vois comment vont tes ʃòùès & comment vont les troupeaux, & rapporte-m'en des nouvelles. ʔ l'envoya ainsi de la vallèe d'Hébron, & ʔ vint à Sicheḡ. 37.15 & un fɛ̀rɔmme lɛ̀ trouva errant par les champs; & ce fɛ̀rɔmme l'interrogea, & lui dît: Que cherches-tu? 37.16 & ʔ répondit: Je cherche mes ʃòùès; enseigne-moi, je te pɛ̀fie, où ʔs paissent. 37.17 & lɛ̀ fɛ̀rɔmme dît: ʔs sont partès d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dôthain. Joseph alla donc après ses ʃòùès, & ʔ les trouva à Dôthain. 37.18 & ʔs lɛ̀ virent de loin. & avant qu'ʔ fût près d'eḡaux, ʔs complôtèrent contre ʔ de lɛ̀ mettre à mort. 37.19 & ʔs se dirent l'un à l'autre: Voici ce songe qui vient. 37.20 Maintenant donc, venez, tuons-lɛ̀, & lɛ̀ jetons dans quelque fosse, & nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré; & nous verrons ce que deviendront ses songes. 37.21 Mais Ruben entendit cela, & lɛ̀ délivra de leurs mains, & dît: Ne lui ôtons point la vie. 37.22 Puis Ruben leur dît: Ne répandez point le sang; jetez-lɛ̀ dans cette fosse, qui est au désert, & ne mettez point la main sur ʔ. C'était pour lɛ̀ délivrer de leurs mains, pour le rendre à sɔn pɛ̀nèrè. 37.23 & dès que Joseph fût arrivé auprès de ses ʃòùès, ʔs le dépouillèrent de sa robe, de la robe de diverses couleurs qui était sur ʔ. 37.24 & ʔs lɛ̀ saisirent, & lɛ̀ jetèrent dans la fosse. Or la fosse était vide; il n'y avait point d'eau. 37.25 Ensuite ʔs s'assirent pour manger le pain. & levant les yeux, ʔs regardèrent, & voici une caravane d'Ismaélites qui venait de Galaad; & leurs chameaux, chargés d'aromates, de baume, &

de myrrhe, allaient les porter en Égypte. 37.26 & Juda dît à ses ʃòùès: A quoi nous servira de tuer nôtre ʃòùè & de cacher son sang? 37.27 Venez, & vendons-lɛ̀ aux Ismaélites, & que nôtre main ne soit point sur ʔ; car ʔ est nôtre ʃòùè, nôtre chair. & ses ʃòùès lui obéirent. 37.28 & comme les marchands Madianites passaient, ʔs tirèrent & firent remonter Joseph de la fosse; & ʔs vendirent Joseph pour vingt piéces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte. 37.29 & Ruben retourna à la fosse, & voici, Joseph n'était plus dans la fosse. Alors ʔ déchira ses vêtements; 37.30 & il retourna vers ses ʃòùès, & dît: L'enfant n'y est plus; & moi, moi, où irai-je?

37.31 & ʔs prirent la robe de Joseph, tuèrent un bouc, & trempèrent la robe dans le sang. 37.32 Ensuite ʔs envoyèrent & firent parvenir à leur pɛ̀nèrè la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de tɔn fɛ̀s, ou non. 37.33 & ʔ la reconnut, & dît: C'est la robe de mɔn fɛ̀s; une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été mis en piéces. 37.34 & Jacob déchira ses vêtements, & mit un sac sur ses reins, & mena deuil sur sɔn fɛ̀s pendant longtemps. 37.35 & tous ses fɛ̀s vinrent pour lɛ̀ consoler; mais ʔ refusa d'être consolé, & ʔ dît: Je descendrai en deuil vers mɔn fɛ̀s au Sépulchre! C'est ainsi que sɔn pɛ̀nèrè lɛ̀ pleura. 37.36 & les Madianites lɛ̀ vendirent en Égypte à Pôliphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

HISTOIRE DE JUDA

38.1 ʔ arriva qu'en ce temps-là Juda descendit d'avec ses ʃòùès, & se retira vers un fɛ̀rɔmme d'Adullam, nommé Hira. 38.2 & Juda y vit lɛ̀ fɛ̀s d'une Cananéenne, nommé Shua; & ʔ lɛ̀ prit, & vint vers ʔ. 38.3 & ʔ conçut & enfanta un fɛ̀s; & ʔ lɛ̀ nomma Er. 38.4 & ʔ conçut encore, & enfanta un fɛ̀s, & ʔ lɛ̀ nomma Onan. 38.5 ʔ enfanta encore un fɛ̀s, & ʔ lɛ̀ nomma Shéla. & Juda était à Kezib, quand ʔ l'enfanta. 38.6 & Juda prit un fɛ̀rɔmme pour Er, sɔn pɛ̀mièrè-né; ʔ s'appelaît Tamar. 38.7 Mais Er, pɛ̀mièrè-né de Juda, fut méchant aux yeux

de Yéhovah, & Yéhovah lè fit moufir. 38.8 Alors Juda dit à Onan: Viens vers lè fiomme de tøn ðòù; prends-lè, comme be^m-ðòù, & suscite une postèrité à tøn ðòù. 38.9 Mais Onan savait que cette postèrité ne serait pas à ù, & quand ù venait vers lè fiomme de søn ðòù, ù renversait son germe sur la terre afin de ne point donner de postèrité à søn ðòù. 38.10 & ce qu'ù faisait déplût à Yéhovah; & ù lè fit moufir aussi. 38.11 & Juda dit à Tamar, søn be^m-fùs: Demeure veuf dans la maison de tøn pnère, jusqu'à ce que Shéla, møn fùs, soit devenu grand. Car ù disait: Prenons garde qu'ù ne meure, ù aussi, comme ses ðòùs. & Tamar s'en alla, & demeura dans la maison de søn pnère.

38.12 & les jours s'écoulèrent, & lè fùs de Shua, fiomme de Juda, mourût. Lorsque Juda se fut consolé, ù monta vers les tondeuses de ses brebis, à Thimna, avec Hira son ami, l'Adullamiete. 38.13 & on lè fit savoir à Tamar, en disant: Voici, tøn be^m-pnère monte à Thimna, pour tondre ses brebis. 38.14 Alors ù quitta ses habits de veuf, & se couvrit d'un voile, & s'en enveloppa, & s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna; car ù voyait que Shéla était devenu grand, & qu'ù ne lui avait point été donné pour fiomme. 38.15 & Juda lè vit & lè prit pour un prostitué; car ù avait couvert son visage. 38.16 & ù se détourna vers ù sur le chemin, & ù dit: Allons, je te prie, que je vienne vers toi; car ù ne savait pas que ce fût søn be^m-fùs. & ù répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi?

38.17 & ù dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. & ù répondit: Me donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies? 38.18 & ù dit: Quel est le gage que je te donnerai? & ù répondit: ton cachet, ton cordon, & ton bâton, que tu as à la main. & ù les lui donna, & ù vint vers ù; & ù conçut de ù. 38.19 Ensuite ù se leva & s'en alla. & ù quitta son voile, & se revêtit de ses habits de veuf. 38.20 & Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamiete, pour retirer le gage des mains de cet fiomme; mais ù ne lè trouva point. 38.21 & ù interrogea les

fiommes du lieu où ù était, en disant: Où est cet courtisane qui était à Énaïm, sur le chemin? & ùs répondirent: Il n'y a point eu ici de courtisane. 38.22 & ù retourna vers Juda, & dit: Je ne l'ai point trouvé, & même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de courtisane. 38.23 & Juda dit: Qu'ù garde le gage! Il ne faut pas nous faire mépriser. Voici, j'ai envoyé ce chevreau; & tu ne l'as point trouvé. 38.24 Or, il arriva qu'environ trois mois après on fit rapport à Juda, en disant: Tamar, tøn be^m-fùs, s'est prostitué, & même lè voilà enceint par suite de sa prostitution. & Juda dit: Faites-lè sortir, & qu'ù soit brûlé.

38.25 Comme on la faisait sortir, ù envoya dire à søn be^m-pnère: Je suis enceint de lè fiomme à qui ces choses appartiennent. & ù dit: Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons & ce bâton. 38.26 Alors Juda les reconnut, & dit: ù est plus juste que moi, parce que je ne l'ai point donné à Shéla møn fùs. & ù ne lè connut plus. 38.27 & à l'époque où ù devait accoucher, il se trouva qu'ù y avait des jumeaux dans son sein; 38.28 & pendant qu'ù enfantait, l'urc d'eux donna la main, & lè sage-fiomme lè prit & y lia un fil écarlate, en disant: Ce^m-ci est sorti lè première. 38.29 Mais comme ù retira sa main, voici, søn ðòù sortit. & ù dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche soit sur toi! & on le nomma Pharets (brèche). 38.30 Ensuite søn ðòù sortit, qui avait à sa main le fil écarlate, & on le nomma Zarach.

LES DÉBUTS DE JOSEPH EN ÉGYPTE

39.1 Or, Joseph fut emmené en Égypte, & Pôtiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, fiomme égyptien, l'acheta des Ismaélites, qui l'y avaient amené. 39.2 & Yéhovah fut avec Joseph; & ù prospérait. & ù était dans la maison de søn maître l'Égyptien. 39.3 & søn maître vit que Yéhovah était avec ù, & que Yéhovah faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'ù faisait. 39.4 Joseph trouva donc grâce à ses yeux, & ù le servait; & søn maître l'établit sur

sa maison, & remit entre ses mains tout ce qu'il avait. 39.5 Or, depuis qu'il l'eut établi dans sa maison & sur tout ce qu'il avait, Yéhovah bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph. & la bénédiction de Yéhovah fut sur tout ce qu'il avait, dans la maison & aux champs. 39.6 & il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui, & il ne prenait connaissance de rien avec lui, si ce n'est du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était bel^h de taille, & bel^h de visage.

JOSEPH & L'É SÉDUCTEURICE

39.7 & il arriva, après ces choses, que le homme de son maître jeta les yeux sur Joseph, & dit: Couche avec moi. 39.8 Mais il refusa, & il dit à le homme de son maître: Voici, mon maître ne prend connaissance avec moi de rien dans la maison, & il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient. 39.9 Nul n'est plus grand dans cette maison que moi, & il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es son homme. Comment ferais-je un si grand mal, & pécherais-je contre Dieu? 39.10 & bien qu'il en parlât tous les jours à Joseph, il ne voulait point l'écouter pour coucher auprès d'il, ni pour être avec il.

39.11 Mais il arriva, un jour, qu'il vint à la maison pour faire son ouvrage, & il n'y avait là aucun des gens de la maison; 39.12 & il le saisit par son vêtement, en disant: Couche avec moi; mais il laissa son vêtement entre ses mains, & s'enfuit & sortit dehors. 39.13 & dès qu'il vit qu'il avait laissé son vêtement entre ses mains, & qu'il s'était enfuit dehors,

39.14 il appela les gens de sa maison, & leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme hébreu pour se jouer de nous; il est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix. 39.15 & dès qu'il a entendu que j'élevais la voix & que je criais, il a laissé son vêtement près de moi, & s'est enfuit, & est sorti dehors. 39.16 & il mit le vêtement de Joseph auprès d'il, jusqu'à ce que son maître vint à la maison. 39.17 Alors il lui parla dans les mêmes termes, en disant: L'esclave hébreu, que tu

nous as amené, est venu vers moi, pour se jouer de moi. 39.18 Mais comme j'ai élevé la voix, & que j'ai crié, il a laissé son vêtement près de moi, & s'est enfuit dehors. 39.19 & dès que le maître de Joseph eut entendu les paroles de son homme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton esclave, sa colère s'enflamma. 39.20 & le maître de Joseph le prit, & le mit dans la forteresse, lieu où les prisonniers du royaume étaient enfermés. Il fut donc là dans la forteresse.

39.21 Mais Yéhovah fut avec Joseph, & il étendit sa bonté sur lui, & lui fit trouver grâce aux yeux du commandant de la forteresse. 39.22 & le commandant de la forteresse remit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la forteresse; & tout ce qui s'y faisait, c'était il qui le faisait. 39.23 Le commandant de la forteresse ne revoyait rien de tout ce que Joseph avait entre les mains, parce que Yéhovah était avec lui, & que Yéhovah faisait prospérer ce qu'il faisait.

JOSEPH INTERPRÈTE LES SONGES DES OFFICIERS DE PHARAON

40.1 Après ces choses, il arriva que l'intendant du royaume d'Égypte & le boulanger offensaient leur seigneur, le royaume d'Égypte. 40.2 & Pharaon se mit en colère contre ses deux officiers, contre le chef intendant & le chef boulanger; 40.3 & il les fit mettre en prison dans la maison du chef des gardes, dans la forteresse, lieu où Joseph était enfermé. 40.4 & le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, & il les servait; & ils furent quelque temps en prison. 40.5 & tous les deux eurent un songe, chacun le sien, dans une même nuit, chacun un songe d'une signification particulière, tant l'intendant que le boulanger du royaume d'Égypte qui étaient enfermés dans la forteresse. 40.6 & Joseph, venant vers eux le matin, les regarda, & voici, ils étaient tristes. 40.7 & il interrogea ces officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, & leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? 40.8 & ils lui répondirent: Nous avons fait un songe, & il

n'y a personne qui l'interprète. & Joseph leur dît: ^{LES} interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu? Racontez-moi vos songes, je vous prie. 40.9 & ^{LE} cheff intendant^r raconta son songe à Joseph, & lui dît: Je songeais, & voici, un cep était devant moi; 40.10 & ce cep avait trois sarments. Or, il semblaît qu'^{IL} poussait; sa fleur sortit, & ses grappes donnèrent des raisins mûrs. 40.11 & la coupe de Pharaon^e était dans ma main; & je pris les raisins, & je les pressai dans la coupe de Pharaon^e, & je mis la coupe dans la main de Pharaon^e. 40.12 & Joseph lui dît: En voici l'interprétation: ^{LES} trois sarments sont trois jours. 40.13 Dans trois jours, Pharaon^e élèvera ta tête, & te rétablira dans ta charge, & tu mettras la coupe de Pharaon^e dans sa main, comme tu le faisais auparavant, lorsque tu étais s^{en} intendant^r. 40.14 Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, & use de bonté envers moi, je te prie; fais mention de moi à Pharaon^e, & fais-moi sortir de cette maison. 40.15 Car, certainement, j'ai été enlevé du pays des Hébreux, & ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans cette fosse.

40.16 Alors ^{LE} cheff boulangèr, voyant que Joseph avait interprété en bien, lui dît: Moi aussi je songeais, & voici, j'avais trois corbeilles de pain blanc sur la tête; 40.17 & dans la plus haute corbeille il y avait pour Pharaon^e de toutes sortes de mets cuits; & les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête. 40.18 & Joseph répondit, & dît: En voici l'interprétation: ^{LES} trois corbeilles sont trois jours. 40.19 Dans trois jours, Pharaon^e élèvera ta tête de dessus toi, & te fera pendre à un bois, & les oiseaux mangeront ta chair sur toi. 40.20 & le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon^e, ^{IL} fit un festin à tous ses serviteurs, & ^{IL} éleva la tête du cheff intendant^r & du cheff boulangèr, au milieu de ses serviteurs: 40.21 ^{IL} rétablit ^{LE} cheff intendant^r dans son office d'intendant^r, afin qu'^{IL} mît la coupe dans la main de Pharaon^e; 40.22 Mais ^{IL} fit pendre ^{LE} cheff boulangèr; comme Joseph le leur avait déclaré. 40.23 Or, ^{LE} cheff intendant^r ne se souvint point de Joseph; mais ^{IL} l'oublia.

ES SONGES DE PHARAON^e

41.1 & il arriva, au bout de deux ans, que Pharaon^e eut un songe; & voici, ^{IL} se tenait près du fleuve. 41.2 & voici que du fleuve montaient sept vaches belles & grasses, & elles paissaient dans le marécage. 41.3 & voici, sept autres vaches laides & maigres, montaient du fleuve après elles, & elles se tinrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve. 41.4 & les vaches laides & maigres dévorèrent les sept vaches belles & grasses. & Pharaon^e s'éveilla. 41.5 & ^{IL} s'endormit & songea une seconde fois. & voici sept épis gras & beaux poussaient sur une même tige. 41.6 Puis, voici, sept épis maigres & brûlés par le vent d'Orient germaient après ceux-là. 41.7 & les épis maigres engloûtirent les sept épis gras & pleins; & Pharaon^e s'éveilla, & voici, c'était un songe. 41.8 & sur le matin son esprit était agité; & il envoya appeler tous les magiciens & tous les sages d'Égypte, & Pharaon^e leur raconta ses songes; mais il n'y eut personne qui les lui interpréta. 41.9 Alors ^{LE} cheff intendant^r parla à Pharaon^e, en disant: Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes. 41.10 Lorsque Pharaon^e se mit en colère contre ses serviteurs, & me fit mettre en prison, dans la maison du cheff des gardes, moi & ^{LE} cheff boulangèr. 41.11 Alors nous avions fait, ^{IL} & moi, un songe dans une même nuit; & chacun de nous reçut une explication en rapport avec le songe qu'^{IL} avait eu. 41.12 Or, il y avait là avec nous un jeune homme hébreux, serviteur d'un cheff des gardes; & nous lui avons raconté nos songes, & ^{IL} nous les interpréta; ^{IL} donna à chacune une interprétation d'après son songe. 41.13 & la chose arriva comme ^{IL} nous l'avait interprété: ^{LE} roi^e me rétablit dans ma place, & fit pendre l'autre. 41.14 Alors Pharaon^e envoya appeler Joseph, & on ^{LE} fit sortir en hâte de la prison; on ^{LE} rasa, on ^{LE} fit changer de vêtements, & ^{IL} vint vers Pharaon^e. 41.15 & Pharaon^e dît à Joseph: J'ai fait un songe, & il n'y a personne qui l'interprète. Or, j'ai entendu dire que tu n'as qu'à entendre un songe pour l'interpréter. 41.16 & Joseph répondit à Pharaon^e, en disant: Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui répondra touchant la

prospérité de Pharaon. 41.17 & Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve. 41.18 & voici que du fleuve montaient sept vaches grasses & belles, & elles paissaient dans le marécage. 41.19 & voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, & très laides, & décharnées; je n'en ai jamais vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. 41.20 & les vaches décharnées & laides dévorèrent les sept premières vaches grasses, 41.21 Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'elles parût qu'elles y fussent entrées, & elles étaient aussi laides qu'au commencement. 41.22 Alors je me réveillai. Je vis encore en songeant, & sept épis pleins & beaux poussaient sur une même tige.

41.23 Puis, voici, sept épis stériles, maigres & brûlés par le vent d'Orient, germaient après ceux-là. 41.24 & les épis maigres engoulurent les sept beaux épis. & je l'ai dit aux magiciens; mais nul ne me l'explique. 41.25 & Joseph répondit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. 41.26 Les sept belles vaches sont sept ans; & les sept beaux épis sont sept ans; c'est un même songe. 1.27 & les sept vaches décharnées & laides, qui montaient après celles-là sont sept ans, & les sept épis vides, brûlés par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. 41.28 C'est ce que j'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.

41.29 Voici, il va venir sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte. 41.30 Mais elles seront suivies de sept ans de famine; & toute cette abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, & la famine consumera le pays. 41.31 & l'abondance ne paraîtra plus dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car il sera très grande. 41.32 & quant à ce que le songe s'est reproduit deux fois pour Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, & que Dieu se hâte de l'accomplir. 41.33 Or, maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu & sage, & qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. 41.34 Que Pharaon éta-

blisse & institue des commissaires sur le pays, & qu'il prenne le cinquième du revenu du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance. 41.35 & qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, & qu'ils amassent du froment sous la main de Pharaon, des vivres dans les villes, & qu'ils les gardent. 41.36 & ces vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront au pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

ÉLÉVATION DE JOSEPH

41.37 & ce discours plut à Pharaon, & à tous ses serviteurs. 41.38 & Pharaon dit à ses serviteurs: Trouvons-nous un homme comme celui-ci, qui a l'Esprit de Dieu? 41.39 & Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout ceci, nul n'est entendu, ni sage autant que toi. 41.40 C'est toi qui seras sur ma maison, & tout mon peuple obéira à ta bouche. Je serai seulement plus grand que toi par le trône. 41.41 Puis Pharaon dit à Joseph: Regarde, je t'établis sur tout le pays d'Égypte. 41.42 Alors Pharaon ôta son anneau de sa main, & le mit à la main de Joseph; & il le fit revêtir d'habits de fin lin, & lui mit un collier d'or au cou. 41.43 & il le fit monter sur son second char; & l'on criaît devant lui: A genoux! & il s'établit sur tout le pays d'Égypte. 41.44 & Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon! & sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. 41.45 & Pharaon appela Joseph du nom de Tsophnath-Panéach (révélateur de secrets), & il lui donna pour femme Asnath, fille de Pôthiphé, prêtre d'On (Héliopolis). & Joseph alla visiter le pays d'Égypte.

41.46 Or, Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph sortit donc de devant Pharaon, & parcourut tout le pays d'Égypte. 41.47 & la terre rapporta à pleines mains durant les sept années d'abondance. 41.48 & Joseph rassembla tous les vivres des sept années, qu'il y eut au pays d'Égypte; & il mit les vivres dans les villes; il mit dans l'intérieur de chaque ville les vivres du ter-

fitaire qui l'environnait. 41.49 & Joseph amassa une grande quantité de froment, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le compter, parce qu'ù était sans nombre.

LES FÛS DE JOSEPH

41.50 Or, avant qu'arivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fûs, qu'Asnath, fûs de Pôliphèra, prêtre d'On, lui enfanta. 41.51 & Joseph nomma le premier -nê Manassé (ce^mui qui fait oublier); car Dieu, dit-ù, m'a fait oublier toute ma peine, & toute la maison de mon père. 41.52 & ù nomma le second Éphraïm (double fécondité); car Dieu, dit-ù, m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction. 41.53 Alors finirent les sept années de l'abondance qu'ù y eut au pays d'Égypte. 41.54 & les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait dit. & la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. 41.55 Ensuite tout le pays d'Égypte fut affamé; & le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. & Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'ù vous dira. 41.56 La famine fut donc sur toute la surface du pays, & Joseph ouvrit tous les greniers & vendit du blé aux Égyptiens. & la famine fut grande au pays d'Égypte. 41.57 & de tous les pays on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph; car la famine était grande par toute la terre.

PREMIÈRE RENCONTRE DE JOSEPH & SES ÆSÈS

42.2 & Jacob, voyant qu'ù y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fûs: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? 42.2 & ù dit: Voici, j'ai appris qu'ù y a du blé à vendre en Égypte; descendez-y, & achetez-nous-y du blé, afin que nous vivions, & ne mourions point. 42.3 Alors dix Æsès de Joseph descendirent, pour acheter du blé en Égypte. 42.4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin, Æsè de Joseph, avec ses Æsès; car ù dit: Prenons garde qu'ù ne lui arrive malheur! 42.5 & les fûs d'Israël vinrent pour acheter du blé, au milieu de ce^mux qui

venaient aussi; car la famine était au pays de Canaan. 42.6 Or, c'était Joseph qui commandait dans le pays, c'était lui qui vendait le blé à tout le peuple du pays. Les Æsès de Joseph vinrent donc & se prosternèrent devant lui, la face contre terre. 42.7 & Joseph vit ses fr-
sœurs, & les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, & leur parla durement, & leur dit: D'où venez-vous? & ùs répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

42.8 Joseph reconnut donc ses Æsès; mais eux ne le reconnurent point. 42.9 & Joseph se souvint des songes qu'ù avait eus à leur sujet. & ù leur dit: Vous êtes des espions; vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays. 42.10 & ùs lui répondirent: Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

42.11 Nous sommes tous fûs d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions. 42.12 & ù leur dit: Non! mais vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays. 42.13 & ùs répondirent: Nous, tes serviteurs, sommes douze Æsès, fûs d'un même homme, au pays de Canaan. & voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père; & l'un n'est plus. 42.14 & Joseph leur dit: C'est ce que je vous ai dit: Vous êtes des espions. 42.15 Voici comment vous serez éprouvés: Par la vie de Pharaon, vous ne sortirez point d'ici, que votre jeune Æsè n'y soit venu. 42.16 Envoyez l'un de vous & qu'ù amène votre Æsè; & vous, demeurez prisonniers; & que vos paroles soient éprouvées, pour voir si la vérité est avec vous. Autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions. 42.17 & ù les fit mettre ensemble en prison pour trois jours. 42.18 &, au troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, & vous vivrez; je crains Dieu. 42.19 Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, votre Æsè, reste lié dans le lieu de votre prison, & vous, allez, emportez du blé, pour subvenir à la famine de vos maisons. 42.20 & amenez-moi votre jeune Æsè; & vos paroles seront reconnues véritables, & vous ne mourrez point. & ùs firent ainsi. 42.21 &

Ûs se disaient l'ur̄ à l'autre: Vraiment, nous sommes coupables à l'égard de notre Ûs̄; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand Û nous demandait grâce, & nous ne l'avons point écouté; voilà pourquoi cette angoisse nous est arrivée. 42.22 & Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre cet enfant? Mais vous n'écoutez point; & voici que son sang nous est redemandé. 42.23 Or, Ûs ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'Û leur parlait par le moyen d'un interprète. 42.24 & Û se détournèrent d'eux pour pleurer. Puis Û retourna vers eux, & leur parla; & Û prit d'entre eux Siméon, & le fit lier devant leurs yeux. 42.25 & Joseph commanda qu'on remplit leurs sacs de froment, & qu'on remit l'argent de chacun d'eux dans son sac, & qu'on leur donnât des provisions pour le chemin. 42.26 Ce qui fut fait. Puis Ûs chargèrent leur blé sur leurs ânes, & s'en allèrent. 42.27 & l'ur̄ d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans l'hôtellerie; & Û vit son argent; & voici, il était à l'entrée de son sac. 42.28 & Û dit à ses Ûs̄: Mon argent m'a été rendu; & en effet, le voici dans mon sac. & le cœur leur manqua, & Ûs se dirent en tremblant l'ur̄ à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait? 42.29 & Ûs vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, & lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant: 42.30 Le homme qui est le Seigneur du pays, nous a parlé rudement, & nous a pris pour des espions.

42.31 Mais nous lui avons répondu: Nous sommes des gens de bien, nous ne sommes point des espions. 42.32 Nous sommes douze Ûs̄, fils de notre père; l'ur̄ n'est plus, & le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan. 42.33 & le homme qui est le Seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes des gens de bien: Laissez avec moi l'ur̄ de vos Ûs̄, prenez ce qu'il faut pour la famine de vos maisons, & partez; 42.34 & amenez-moi votre jeune Ûs̄. Alors je connaîtrai que vous n'êtes point des espions, mais des gens de bien; je vous rendrai votre Ûs̄, & vous trafiquerez dans le pays.

42.35 & comme Ûs vidaient leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac; & Ûs virent, eux & leur père, leurs paquets d'argent, & Ûs eurent peur. 42.36 Alors Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfant: Joseph n'est plus, & Siméon n'est plus, & vous emmenez Benjamin! C'est sur moi que toutes ces choses sont tombées! 42.37 & Ruben parla à son père, & lui dit: Tu feras mourir mes deux fils, si je ne te le ramène; confie-le-moi & je te le rendrai. 42.38 & Û répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son Ûs̄ est mort, & celui-ci est resté seul, & s'il lui arrivait malheur dans le chemin par où vous irez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Sépulchre.

LES FILS DE JACOB REPARENT AVEC BENJAMIN

43.1 Or, la famine était fort grande en le pays. 43.2 & quand Ûs eurent achevé de manger le blé qu'Ûs avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit: Retournez nous acheter un peu de vivres. 43.3 & Juda lui répondit: Cet homme nous a expressément protesté & dit: Vous ne verrez point ma face, que votre Ûs̄ ne soit avec vous. 43.4 Si tu envoies notre Ûs̄ avec nous, nous descendrons en Égypte, & nous l'achèterons des vivres. 43.5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous n'y descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre Ûs̄ ne soit avec vous. 43.6 & Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de déclarer à cet homme que vous aviez encore un Ûs̄? 43.7 & Ûs répondirent: Cet homme s'est enquis avec soin de nous & de notre parenté, en disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un Ûs̄? & nous le lui avons déclaré, d'après ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre Ûs̄? 43.8 & Juda dit à Israël, son père: Envoie l'enfant avec moi, & nous nous lèverons, & partirons; & nous vivrons & ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. 43.9 Je réponds d'Û; tu me le redemanderas. Si je ne te le ramène & ne le présente devant ta face, je serai coupable envers toi à

toujours. 43.10 Car si nous n'avions pas différé, nous serions maintenant deux fois de retour. 43.11 Alors Israël, leur père, leur dit: S'il en est ainsi, faites donc ceci: Prenez dans vos bagages des produits les plus renommés du pays, & portez à cet homme un présent, un peu de baume & un peu de miel, des aromates & de la myrrhe, des pistaches & des amandes; 43.12 & prenez d'autre argent dans vos mains, & reportez dans vos mains l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs. Peut-être est-ce une erreur. 43.13 Prenez aussi votre sœur, & levez-vous, retournez vers cet homme. 43.14 & que le Dieu Tout-Puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, qu'il vous relâche votre autre sœur, & Benjamin! & s'il faut que je sois privé d'enfants, que j'en sois privé! 43.15 Ils prirent donc le présent, & le double d'argent dans leurs mains, & Benjamin. Puis, se levant, ils descendirent en Égypte.

L' RENCONTRE CHEZ JOSEPH

43.16 & Joseph vit Benjamin avec eux, & il dit à l'intendant de sa maison: Mène ces hommes à la maison, tue quelque bête & apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi. 43.17 & l'homme fit comme Joseph avait dit, & il amena ces hommes à la maison de Joseph. 43.18 & ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait à la maison de Joseph; & ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs la première fois, qu'on nous emmène; c'est pour se jeter, se précipiter sur nous & nous prendre pour esclaves, & se saisir de nos ânes. 43.19 Alors ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, & lui parlèrent à la porte de la maison, & dirent: 43.20 Pardon, mon seigneur! nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres; 43.21 & lorsque nous sommes arrivés à l'hôtellerie, & que nous avons ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids; & nous l'avons rapporté en nos mains. 43.22 & nous avons apporté d'autre argent en nos mains, pour acheter des vivres; nous ne savons qui avait remis notre argent dans nos sacs. 43.23 & il dit: Tout va bien

pour vous! Ne craignez point: C'est votre Dieu, le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. & il leur amena Siméon. 43.24 & cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau, & ils lavèrent leurs pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes. 43.25 & ils préparèrent le présent, en attendant que Joseph vint à midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain. 43.26 Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains; & ils se prosternèrent en terre devant il. 43.27 & il leur demanda comment ils se portaient, & il leur dit: Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? Vit-il encore? 43.28 & ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien; il vit encore. & ils s'inclinèrent, & se prosternèrent. 43.29 &, levant les yeux, il vit Benjamin son sœur, fils de son père, & dit: Est-ce là votre jeune sœur, dont vous m'avez parlé? & il lui dit: Dieu te fasse miséricorde, mon fils! 43.30 & Joseph se hâta, car ses entrailles étaient émues pour son sœur, & il chercha un lieu pour pleurer; & il entra dans la chambre intérieure & y pleura ses entrailles. 43.31 Puis il se lava le visage & sortit; &, se faisant violence, il dit: Servez le pain. 43.32 & on le servit à part, & eux à part; & les Égyptiens qui mangeaient avec il furent aussi servis à part, parce que les Égyptiens ne peuvent manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens. 43.33 ils s'assirent donc en sa présence, l'aîné selon son droit d'aînesse, & le plus jeune selon son âge. & ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement. 43.34 & il leur fit porter des mets de devant il; mais la portion de Benjamin était cinq fois plus grosse que les portions de tous les autres; & ils burent & firent bonne chère avec il.

L' COUPE DE JOSEPH DANS LE SAC DE BENJAMIN

44.1 Puis il commanda à l'intendant de sa maison, en disant: Remplis les sacs de ces gens d'autant de vivres qu'ils en pourront porter, & mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

44.2 & tu mettras ma coupe, la coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. & ʔ fit comme Joseph lui avait dit. 44.3 Le matin, dès qu'ʔ fit jour, on renvoya ces hommes, avec leurs ânes. 44.4 Lorsqu'ʔs furent sortis de la ville, avant qu'ʔs fussent loin, Joseph dit à l'intendant de sa maison: Lève-toi, poursuis ces hommes, & quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 44.5 N'est-ce pas la coupe dont mon seigneur se sert pour boire & pour prévoir? Vous avez fait une méchante action. 44.6 & ʔ les atteignit, & leur dit ces paroles. 44.7 & ʔs lui répondirent: Pourquoi mon Seigneur parle-t-ʔ ainsi? Loin de tes serviteurs la pensée de faire pareille chose!

44.8 Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avions trouvé à l'entrée de nos sacs; comment déroberions-nous de la maison de ton maître de l'argent ou de l'or? 44.9 Que ce ʔui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure, & nous serons nous-mêmes esclaves de mon seigneur. 44.10 & ʔ dit: Eh bien! qu'ʔ soit fait selon vos paroles: ce ʔui chez qui on le trouvera, sera mon esclave, & vous, vous serez innocents. 44.11 & ʔs se hâtèrent de déposer chacun leur sac à terre, & ʔs ouvrirent chacun leur sac. 44.12 & ʔ les fouilla, en commençant par le plus grand & finissant par le plus jeune. & la coupe se trouva dans le sac de Benjamin. 44.13 Alors ʔs déchirèrent leurs habits, & chacun recharga son âne, & ʔs retournèrent à la ville. 44.14 & Juda, avec ses frères, vint à la maison de Joseph, qui était encore là, & ʔs se jetèrent à terre devant ʔ. 44.15 & Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner? 44.16 & Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? & comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, tant nous que ce ʔui entre les mains de qui la coupe s'est trouvée. 44.17 Mais ʔ dit: Loin de moi la pensée d'agir ainsi! Le homme entre les mains de qui la coupe a été trouvée, sera mon esclave.

L'INTERVENTION DE JUDA

44.18 Alors Juda s'approcha d'ʔ, & dit: Pardon, mon seigneur! Que ton serviteur dise un mot, je te prie, aux oreilles de mon seigneur, & que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur; car tu es comme Pharaon. 44.19 Mon Seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous père ou frère? 44.20 & nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, & un jeune enfant qui est né en sa vieillesse. Or, son frère est mort, & ce ʔui-ci est resté seul de son père, & son père l'aime. 44.21 & tu dis à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, & que je le voie de mes yeux. 44.22 & nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut quitter son père; & s' ʔ le quitte, son père mourra. 44.23 Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend avec vous, vous ne verrez plus ma face. 44.24 & lorsque nous sommes remontés vers ton serviteur mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

44.25 Ensuite notre père dit: Retournez nous acheter un peu de vivres. 44.26 & nous avons répondu: Nous ne pouvons descendre; mais si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons; car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, que notre jeune frère ne soit avec nous. 44.27 & ton serviteur mon père nous répondit: Vous savez que mon homme m'a enfanté deux fois; 44.28 l'un s'en est allé d'ouïr de moi; & j'ai dit: Certainement, ʔ a été déchiré; & je ne l'ai point revu jusqu'à présent. 44.29 Si vous ôtez aussi ce ʔui-ci de ma présence, & qu'ʔ lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Sépulchre. 44.30 & maintenant, quand je viendrai vers ton serviteur mon père, si le jeune homme, dont l'âme est liée à son âme, n'est pas avec nous, 44.31 Il arrivera que, dès qu'ʔ verra que le jeune homme n'y est point, ʔ mourra. & tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Sépulchre. 44.32 Car ton serviteur a répondu au jeune homme, en le prenant à mon père; & ʔ a dit: Si je ne te le ramène pas,

je serai coupable envers mon père à toujours. 44.33 Maintenant donc, que ton serviteur demeure, je te prie, esclave de mon Seigneur au lieu du jeune homme, & que ce jeune homme remonte avec ses frères. 44.34 Car comment monterais-je vers mon père, si le jeune homme n'est avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!

JOSEPH SE FAIT CONNAÎTRE

45.1 Alors Joseph ne put plus se retenir devant tous ceux qui étaient là présents, & il cria: Faites sortir tout le monde. & nul ne demeurera avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères. 45.2 & il éleva la voix en pleurant, & les Égyptiens l'entendirent, & la maison de Pharaon l'entendit. 45.3 & Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père vit-il encore? Mais ses frères ne pouvaient lui répondre; car ils étaient terrifiés de sa présence. 45.4 & Joseph dit à ses frères: Approchez donc de moi. & ils s'approchèrent, & il dit: Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu pour être menés en Égypte. 45.5 & maintenant, ne vous affligez pas, & n'ayez point de regret de ce que vous m'avez vendu pour être amenés ici; car c'est pour la conservation de votre vie que Dieu m'a envoyé devant vous. 45.6 Car voici deux ans que la famine est sur la terre, & pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour, ni moisson. 45.7 Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire subsister sur la terre, & pour vous faire vivre par une grande délivrance.

45.8 & maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; & il m'a établi pour père à Pharaon, & pour Seigneur sur toute sa maison, & gouverneur dans tout le pays d'Égypte. 45.9 Hâtez-vous de monter vers mon père, & dites-lui: Ainsi a dit ton frère Joseph: Dieu m'a établi Seigneur sur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point. 45.10 Tu habiteras au pays de Gossen, & tu seras près de moi, toi, tes enfants, & les enfants de tes enfants, tes brebis & tes bœufs, & tout ce qui est à toi. 45.11 & je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq ans de famine, de peur que

tu ne péfisses de pauvreté, toi & ta maison, & tout ce qui est à toi. 45.12 & voici, vous voyez de vos yeux, & Benjamin mon frère voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche. 45.13 Racontez donc à mon père toute ma gloire en Égypte, & tout ce que vous avez vu; & hâtez-vous de faire descendre ici mon père.

45.14 Alors il se jeta au cou de Benjamin son frère, & pleura. & Benjamin pleura sur son cou. 45.15 & il baisa tous ses frères, en pleurant près de lui, ses frères s'entretenaient avec lui. 45.16 & ce bruit se répandit dans la maison de Pharaon: Les frères de Joseph sont venus. Ce qui fut agréable à Pharaon & à ses serviteurs. 45.17 Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, & allez, retournez au pays de Canaan; 45.18 & prenez votre père & vos familles, & venez vers moi, & je vous donnerai le meilleur du pays d'Égypte; & vous mangerez la graisse de la terre. 45.19 Or tu reçois l'ordre de leur dire: Faites ceci; prenez pour vous, du pays d'Égypte, des chafîots pour vos petits enfants & pour vos hommes, & vous amèneront votre père, & vous viendrez. 45.20 & ne regrettez point vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

LE RETOUR EN CANAAN

45.21 Les frères d'Israël firent ainsi; & Joseph leur donna des chafîots, selon l'ordre de Pharaon; & il leur donna des provisions pour le chemin. 45.22 Il leur donna à tous des robes de rechange, & à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, & cinq robes de rechange. 45.23 Il envoya aussi à son père dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, & dix ânesses chargées de blé, de pain, & de nourriture pour son père pendant le voyage. 45.24 Il renvoya donc ses frères, & ils partirent, & il leur dit: Ne vous querellez point en chemin. 45.25 & ils remontèrent d'Égypte, & vinrent au pays de Canaan vers Jacob, leur père. 45.26 & ils lui firent ce rapport & dirent: Joseph vit encore, & même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid,

car ϑ ne les crût point. 45.27 & ϑ s lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. & ϑ vit les chafôts que Joseph avait envoyés pour le porter. & l'esprit de Jacob, leur père, se ranima. 45.28 & Israël dit: C'est assez; Joseph m'en vint encore; j'irai, & je le verrai avant que je meure.

DÉPART DE JACOB POUR L'ÉGYPTE

46.2 & Israël partit, avec tout ce qui lui appartenait, & vint à Béer-Schéba, & offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. 46.2 & Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, & ϑ dit: Jacob, Jacob! & ϑ répondit: Me voici. 46.3 Puis ϑ dit: JE SUIS Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation. 46.4 Je descendrai avec toi en Égypte, & je t'en ferai aussi infailliblement remonter; & Joseph mettra sa main sur tes yeux. 46.5 Alors Jacob partit de Béer-Schéba, & les frères d'Israël mirent Jacob leur père, & leurs petits enfants, & leurs hommes, sur les chafôts que Pharaon avait envoyés pour le porter. 46.6 ϑ s emmenèrent aussi leur bétail & le bien qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. & Jacob & toute sa famille avec ϑ vinrent en Égypte. 46.7 ϑ amena avec ϑ en Égypte ses frères & les frères de ses frères, ses frères & les frères de ses frères, & toute sa famille.

L' FAMILLE DE JACOB

46.8 & voici les noms des frères d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob & ses frères. Le premier-né de Jacob, Ruben. 46.9 Les frères de Ruben: Hénoch, Pallu, Hetsron & Carmi. 46.10 Les frères de Siméon: Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, & Saül, frères de la Cananéenne. 46.11 Les frères de Lévi: Guershon, Kéhath & Méraï. 46.12 Les frères de Juda: Er, Onan, Shéla, Pharets & Zarach. Mais Er & Onan moururent au pays de Canaan. & les frères de Pharets furent Hetsron & Hamul. 46.13 Les frères d'Issacar: Thola, Puva, Job & Shimron. 46.14 Les frères de Zabulon: Séred, Élon & Jahléel. 46.15 Voilà les frères de Léa, qu' ϑ enfanta à Jacob, à Paddan-Aram, avec Dina son frère; ses frères & ses frères étaient

en tout trente-trois personnes. 46.16 Les frères de Gad: Tsiphjon & Haqi, Shuni & Etsbon, Eri, Arodî & Aréli. 46.17 Les frères d'Asser: Jimna, Jishva, Jishvi, Béfia, & Sérach leur sœur. & les enfants de Béfia: Héber & Malkiel. 46.18 Voilà les frères de Zilpa, que Laban avait donné à Léa, sa femme; & ϑ les enfanta à Jacob: seize personnes. 46.19 Les frères de Rachel, femme de Jacob: Joseph & Benjamin. 46.20 & Joseph eut des frères au pays d'Égypte: Manassé & Éphraïm qu'Asnath, femme de Pôliphéra, prêtre d'On, lui enfanta. 46.21 Les frères de Benjamin: Béla, Bêker & Ashbel, Guéra & Naaman, Ehi & Rosh, Muppim & Huppim, & Ard. 46.22 Voilà les frères de Rachel, qui naquirent à Jacob; en tout quatorze personnes. 46.23 Les frères de Dan: Hushim. 46.24 Les frères de Nephthali: Jahtséel, Guni, Jetser & Shillem. 46.25 Voilà les frères de Bilha, que Laban avait donné à Rachel, son femme, & ϑ les enfanta à Jacob; en tout sept personnes. 46.26 Toutes les personnes appartenant à Jacob & nées d' ϑ , qui vinrent en Égypte, sans les hommes des frères de Jacob, étaient en tout soixante-six. 46.27 & les frères de Joseph, qui lui étaient nés en Égypte, étaient deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jacob, qui vinrent en Égypte, étaient soixante & dix.

L'ACCUEIL DE JOSEPH

46.28 Or, Jacob envoya Juda devant ϑ vers Joseph, pour qu' ϑ lui montrât la route de Gossen. ϑ s vinrent donc au pays de Gossen. 46.29 & Joseph attela son chafôt, & monta à la rencontre d'Israël son père vers Gossen; & ϑ se fit voir à ϑ , & se jeta à son cou, & pleura longtemps sur son cou. 46.30 & Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, & que tu vis encore. 46.31 Puis Joseph dit à ses sœurs & à la famille de son père: Je monterai, pour informer Pharaon, & je lui dirai: Mes sœurs & la famille de mon père, qui étaient au pays du Canaan, sont venus vers moi; 46.32 & ces hommes sont bergères, car ϑ s se sont toujours occupés de bétail; & ϑ s ont amené leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui est à eux. 46.33 & quand Pharaon vous fera appeler, & dira: Quel est

vôtre métier ? 46.34 Vous direz : Tes serviteûs se sont toujours occupés de bétail, depuis nôtre jeunesse & jusqu'à maintenant, & nous & nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Gossen; car les Égyptiens ont en abomination tous les bergers.

L'AUDIENCE DE PHARAON

47.1 & Joseph vint & fit savoir cela à Pharaon, & lui dît : Mœi père & mes sœurs, avec leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; & voici, ils sont dans le pays de Gossen. 47.2 & il pût cinq hommes d'entre ses sœurs & les présenta à Pharaon. 47.3 & Pharaon dît à ses frœurs : Quel est vôtre métier ? & ils répondirent à Pharaon : Tes serviteûs sont bergères, comme l'ont été nos pères. 47.4 Puis ils dirent à Pharaon : C'est pour séjourner dans le pays que nous sommes venus; car il n'y a plus de pâturage pour les troupeaux de tes serviteûs; car la famine est grande au pays de Canaan. Permits donc à tes serviteûs d'habiter au pays de Gossen. 47.5 & Pharaon parla ainsi à Joseph : Ton père & tes sœurs sont venus vers toi; 47.6 Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père & tes sœurs dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans le pays de Gossen. & si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs de troupeaux sur ce qui m'appartient. 47.7 Alors Joseph amena Jacob son père, & le présenta à Pharaon. & Jacob bénit Pharaon. 47.8 & Pharaon dît à Jacob : A combien s'élèvent les jours des années de ta vie ? 47.9 & Jacob répondit à Pharaon : Les jours des années de mes pèlerinages sont de cent trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts & mauvais, & ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages. 47.10 & Jacob bénit Pharaon, puis il sortit de devant Pharaon. 47.11 & Joseph assigna une demeure à son père & à ses sœurs, & il leur donna une possession au pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans le pays de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaon. 47.12 & Joseph four-

nit de pain son père, ses sœurs, & toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. 47.13 Or, il n'y avait point de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; & le pays d'Égypte & le pays de Canaan étaient épuisés par la famine. 47.14 & Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte & dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait; & Joseph fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.

POLITIQUE AIGRE DE JOSPEH

47.15 & quand l'argent manqua au pays d'Égypte & au pays de Canaan, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : Donne-nous du pain; & pourquoi mourrions-nous devant toi, parce qu'il n'y a plus d'argent ? 47.16 & Joseph répondit : Donnez vôtre bétail, & je vous donnerai du pain en échange de vôtre bétail, s'il n'y a plus d'argent. 47.17 Alors ils amenèrent leur bétail à Joseph, & Joseph leur donna du pain, en échange des chevaux, des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs & des ânes. Il leur fournit du pain en échange de tous leurs troupeaux cette année-là. 47.18 Cette année écoulée, ils revinrent l'année suivante, & lui dirent : Nous ne cacherons point à mon Seigneur que l'argent est épuisé, & que les troupeaux de bétail ont passé à mon Seigneur; il ne reste rien devant mon Seigneur que nos corps & nos terres. 47.19 Pourquoi périssons-nous sous tes yeux, nous & nos terres ? Achète-nous, nous & nos terres, pour du pain, & nous serons, avec nos terres, esclaves de Pharaon. & donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions & ne mourrions pas, & que le sol ne soit point désolé. 47.20 & Joseph acquit tout le sol de l'Égypte à Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les y força; & la terre fut à Pharaon. 47.21 Quant au peuple, il le fit passer dans les villes, depuis une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre. 47.22 Les terres des prêtres furent les seules qu'il n'acquit point; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixée, & ils mangeaient la portion que Pharaon leur avait donnée. C'est pourquoi, ils ne vendirent point

leurs terres. 47.23 & Joseph dit au peuple: Je vous ai acquis aujourd'hui, vous & vos terres, à Pharaon. Voici pour vous de la semence, afin que vous ensemenciez le sol. 47.24 & au temps des récoltes, vous donnerez le cinquième à Pharaon, & les quatre autres parties seront à vous, pour semer les champs, & pour votre nourriture, & pour celle des gens qui sont dans vos maisons, & pour la nourriture de vos petits enfants. 47.25 & ils dirent: Tu nous as sauvé la vie! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, & nous serons esclaves de Pharaon. 47.26 & Joseph en fit une loi, qui dure jusqu'à ce jour, sur les terres d'Égypte: Le cinquième à Pharaon. Il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent point à Pharaon.

DERNIÈRES VOLONTÉS DE JACOB

47.27 Israël habita donc au pays d'Égypte, au pays de Gossen; & ils y acquirent des propriétés, & ils s'accrurent, & multiplièrent beaucoup. 47.28 & Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. & les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de cent quarante-sept ans. 47.29 & quand le jour de la mort d'Israël approcha, il appela son fils Joseph, & lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, & use envers moi de bonté & de définité: je te prie, ne m'enterre point en Égypte. 47.30 Quand je serai couché avec mes pères, porte-moi d'Égypte, & enterre-moi dans leur tombeau. & il répondit: Je ferai selon ta parole. 47.31 Il dit: Jure-le-moi. & il le lui jura. & Israël se prosterna sur le chevet du lit.

JACOB ADOPE & BÉNIT LES DEUX FILS DE JOSEPH

48.1 Or, il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit ses deux fils avec lui, Manassé & Éphraïm. 48.2 On le fit savoir à Jacob, & on lui dit: Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Alors Israël rassembla ses forces, & s'assit sur son lit. 48.3 & Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-Puissant m'apparut à Luz, au pays de Canaan, & me bénit; 48.4 & il me dit: Voici, je te ferai croître

& multiplier, je te ferai devenir une assemblée de peuples, & je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle. 48.5 & maintenant tes deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que je vienne vers toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm & Manassé seront à moi comme Ruben & Siméon. 48.6 Mais les enfants que tu auras engendrés après eux, seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs pères dans leur héritage.

48.7 Pour moi, quand je revenais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, au pays de Canaan, en chemin, lorsqu'il y avait encore quelque distance pour arriver à Éphrath, & je l'enterrai là sur le chemin d'Éphrath (qui est Béthléem). 48.8 & Israël vit les fils de Joseph, & dit: Qui sont ce^{ux}-ci? 48.9 & Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Alors il dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. 48.10 Or, les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait plus voir. Il les fit approcher d'il, & il les baisa & les embrassa. 48.11 & Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage, & voici, Dieu m'a fait voir même ta postérité. 48.12 & Joseph les retira d'entre les genoux de son père, & il se prosterna le visage contre terre. 48.13 Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, & Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, & il les fit approcher d'il. 48.14 & Israël avança sa main droite, & la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, & sa main gauche sur la tête de Manassé. Il posa ainsi ses mains de propos délibéré, car Manassé était l'aîné.

48.15 & il bénit Joseph, & dit: Que le Dieu, devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham & Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour, 48.16 Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, & qu'ils portent mon nom & le nom de mes pères Abraham & Isaac, & qu'ils multiplient très abondamment sur la terre! 48.17 Mais Joseph vit que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, & il en eut du déplaisir; il saisit la main de son père pour

la détourner de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé. 48.18 & Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car ce^mui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête. 48.19 Mais son père refusa, & dit: Je le sais, mon frère, je le sais. Il aussi deviendra un peuple, il aussi sera grand; toutefois son frère, le cadet, sera plus grand que moi, & sa postérité sera une multitude de nations.

48.20 & en ce jour-là il les bénit & dit: Israël bénira par toi, en disant: Dieu te rende tel^m qu'Éphraïm & Manassé! Il mit donc Éphraïm avant Manassé. 48.21 & Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, & vous fera retourner au pays de vos pères. 48.22 & je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon épée & mon arc.

BÉNÉDICTIONS DE JACOB

49.1 & Jacob appela ses frères, & dit: Assemblez-vous, & je vous déclarerai ce qui vous arrivera dans la suite des jours. 49.2 Assemblez-vous & écoutez, frères de Jacob, écoutez Israël, votre père. 49.3 Ruben, tu es mon premier-né, ma force, & les prémices de ma vigueur, prééminence de dignité & prééminence de puissance. 49.4 Bouillonnant comme l'eau, tu n'auras point la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père. Tu as souillé mon lit en y montant. 49.5 Siméon & Lévi sont frères. Leurs glaives sont des instruments de violence. 49.6 Que mon âme n'entre point dans leur conseil; que ma gloire ne se joigne point à leur assemblée; car dans leur colère ils ont tué des femmes, & dans leur caprice ils ont coupé les jarrets des taureaux. 49.7 Maudite soit leur colère, car elle fut violente; & leur fureur, car elle fut cruelle! Je les diviserai en Jacob, & les disperserai en Israël. 49.8 Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les frères de ton père se prosterneront devant toi. 49.9 Juda est un jeune lion. Tu es revenu du bucin, mon frère! il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, comme un vaillant lion; qui le fera lever? 49.10 Le sceptre ne s'écartera point de Juda, ni le bâton de législateur d'entre

ses pieds, jusqu'à ce que vienne le SHIL^l (le Messie); & c'est à lui que sera le rassemblement des peuples! 49.11 Il attachera son ânon à la vigne, & le petit^r de son ânesse à un cep excellent; il lavera son vêtement dans le vin, & son manteau dans le sang des raisins. 49.12 Il a les yeux brillants de vin, & les dents blanches de lait. 49.13 Zabulon habitera au rivage des mers; il sera au rivage des navires, & sa côte s'étendra vers Sidon. 49.14 Issacar est un âne robuste couché entre les barres des étables. 49.15 Il a vu que le repos était bon, & que le pays était délicieux; & il a baissé son épauule pour porter, & s'est assujéti au tribut. 49.16 Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël. 49.17 Que Dan soit un serpent sur le chemin, une vipère dans le sentier, mordant les talons du cheval, pour que ce^mui qui le monte tombe à la renverse. 49.18 J'ai attendu ton salut, ô Yéhovah! 49.29 Gad! ses troupes l'attaqueront; mais il, il attaquera leur arrière-garde. 49.20 D'Asser viendra le pain savoureux, & il fournira les délices royales. 49.21 Nephthali est une biche élanée; il prononce d'élégantes paroles. 49.22 Joseph est le rameau d'un arbre fertile, le rameau d'un arbre fertile près d'une source; ses branches ont couvert la muraille. 49.23 Des archers l'ont harcelé, lui ont lancé des traits & l'ont attaqué. 49.24 Mais son arc est demeuré ferme, & ses bras & ses mains ont été renforcés par les mains de le Puissant de Jacob, du lieu où réside le bergère, le Rocher d'Israël. 49.25 C'est l'ouvrage du Dieu de ton père, qui t'aidera, & du Tout-Puissant qui te bénira, des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions des mamelles & du sein maternel. 49.26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont engendré. Jusqu'au terme des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, sur le front du prince de ses frères. 49.27 Benjamin est un loup qui déchire; au matin il dévore la proie, & sur le soir il partage le butin. 49.28 Tous ceux-là sont les chefs des douze tribus d'Israël, & c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacune d'eux de la bénédiction qui lui était propre.

DERNIER MOMENT
& MORT DE JACOB

49.29 & ʔ commanda, & leur dît: Je vais être recueilli vers mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Éphron le Héthien, 49.30 Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, laquelle Abraham acquit d'Éphron le Héthien, avec le champ, en propriété sépulcrale. 49.31 C'est là qu'on a enterré Abraham & Sara, son femme; c'est là qu'on a enterré Isaac & Rébecca, son femme; & c'est là que j'ai enterré Léa. 49.32 L'acquisition du champ & de la caverne qui y est, a été faite des enfants de Heth. 49.33 & quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, ʔ retira ses pieds dans le lit, & expira, & fut recueilli vers ses peuples.

FUNÉRAILLES DE JACOB

50.1 Alors Joseph se jeta sur le visage de son père, & pleura sur ʔ, & le baisa. 50.2 & Joseph commanda à ses serviteurs, aux médecins, d'embaumer son père; & les médecins embaumèrent Israël. 50.3 & quarante jours y furent employés; car c'est le nombre de jours qu'on met à embaumer. & les Égyptiens le pleurèrent soixante & dix jours. 50.4 Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, faites entendre, je vous prie, à Pharaon, ces paroles: 50.5 Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir; tu m'enseveliras dans mon tombeau que je me suis acquis au pays de Canaan. Maintenant donc, que j'y monte, je te prie, & que j'ensevelisse mon père; & je reviendrai. 50.6 & Pharaon répondit: Monte, & ensevelis ton père, comme ʔ te l'a fait jurer. 50.7 Alors Joseph monta pour ensevelir son père; avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, & tous les anciens du pays d'Égypte, 50.8 & toute la maison de Joseph, ses frères, & la maison de son père; ʔ ne laissèrent dans le pays de

Gossen que leurs petits enfants, leurs brebis & leurs bœufs, 50.9 ʔ monta aussi avec ʔ des chars & des cavaliers, & le camp fut très considérable. 50.10 ʔs vinrent jusqu'à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, & ʔs y firent de très grandes & extraordinaires lamentations; & Joseph fit à son père un deuil de sept jours. 50.11 & les Cananéens, habitant du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens. C'est pour quoi on l'a nommé Abel-Mitsraïm (deuil des Égyptiens); ʔ est au delà du Jourdain. 50.12 Les fils de Jacob firent donc ainsi à son égard, comme il leur avait commandé. 50.13 ʔs le transportèrent au pays de Canaan, & l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise d'Éphron le Héthien, avec le champ, en propriété sépulcrale, en face de Mamré. 50.14 & après que Joseph eut enseveli son père, ʔ retourna en Égypte avec ses frères & tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père.

DE LA MORT DE
JACOB À LA MORT DE JOSEPH

50.15 Mais les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, se dirent: Peut-être que Joseph nous prendra en aversion, & nous rendra tout le mal que nous lui avons fait. 50.16 Alors ʔs envoyèrent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir: 50.17 Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne, je te prie, le crime de tes frères & leur péché; car ʔs t'ont fait du mal; mais maintenant, pardonne, je te prie, le crime des serviteurs du Dieu de ton père. & Joseph pleura pendant qu'on lui parlait.

50.18 & ses frères vinrent eux-mêmes, se jetèrent à ses pieds, & dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs. 50.19 & Joseph leur dît: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu? 50.20 Vous aviez pensé à me faire du mal; mais Dieu l'a pensé en bien, pour faire ce qui arrive aujourd'hui, pour conserver la vie à un peuple nombreux. 50.21 Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous & vos enfants. & ʔ les consola, & parla à leur cœur. 50.22

Joseph demeura donc en Égypte, et la maison de son père, & il vécut cent dix ans. 50.23 & Joseph vit les enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent aussi sur les genoux de Joseph. 50.24 Puis Joseph dit à ses frères: Je vais mourir; mais Dieu ne manquera pas de vous visiter, & il vous fera remonter de ce pays, au pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac & à Jacob. 50.25 & Joseph fit jurer les enfants d'Israël, en disant: Certainement Dieu vous visitera; & vous transporterez mes os d'ici. 50.26 Puis Joseph mourut, âgé de cent dix ans; & on l'embauma, & on le mit dans un cercueil en Égypte.

